Le langage parlementaire

The Language of Parliament

Terminologie
Terminology

Traduction
Interprétation
Terminologie
Rédaction
Révision

Canada

Couverture

Photo : L'édifice du Centre
Ottawa (Canada)
ASC - Centre de photo
Mia and Klaus - 1982

Cover

Photo: The Centre Block
Ottawa (Canada)
SSC - Photocentre
Mia and Klaus - 1982

© Minister of Supply and Services Canada 1989

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

Available in Canada through

Associated Bookstores and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. S52-2/189
ISBN 0-660-54758-9

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnements et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

No de catalogue S52-2/189
ISBN 0-660-54758-9

Le langage parlementaire

The Language of Parliament

Bulletin de terminologie 189

Terminology Bulletin 189

Wayne Cole
Lise Boucher
en collaboration avec / in co-operation with
Alain Bélanger et Ronald Després

89-05776/

Données de catalogage avant publication (Canada)

Cole, Wayne, 1954-

Le langage parlementaire = The language of Parliament

(Bulletin de terminologie = Terminology bulletin ; 189)
Texte en français et en anglais.
Publ. par le Bureau de la traduction, Direction de la terminologie et des services linguistiques.
Comprend un index.
Bibliogr.: p.
ISBN: 0-660-54758-9

1. Canada. Parlement—Règlements et procédures—Dictionnaires anglais. 2. Procédure parlementaire—Canada—Dictionnaires anglais. 3. Anglais (Langue)—Dictionnaires français. 4. Canada. Parlement—Règlements et procédures—Dictionnaires. 5. Procédure parlementaire—Canada— Dictionnaires. 6. Français (Langue)—Dictionnaires anglais. I. Boucher, Lise, 1954- II. Canada. Secrétariat d'État du Canada. III. Canada. Bureau de la traduction. Direction de la terminologie et des services linguistiques. IV. Titre. V. Titre: The language of Parliament. VI. Coll.: Bulletin de terminologie (Canada. Bureau de la traduction. Direction de la terminologie et des services linguistiques) ; 189.

JL148.C64 1989 328.71'05'0321
C89-099407-2F

Canadian Cataloguing in Publication Data

Cole, Wayne, 1954-

Le langage parlementaire = The language of Parliament

(Bulletin de terminologie = Terminology bulletin ; 189)
Text in English and French.
Issued by the Translation Bureau, Terminology and Linguistic Services Directorate.
Includes index.
Bibliography: p.
ISBN: 0-660-54758-9

1. Canada. Parliament—Rules and practice—Dictionaries. 2. Parliamentary practice—Canada— Dictionaries. 3. English language—Dictionaries—French. 4. Canada. Parliament—Rules and practice—Dictionaries—French. 5. Parliamentary practice—Canada—Dictionaries—French. 6. French language—Dictionaries—English. I. Boucher, Lise, 1954- II. Canada. Dept. of the Secretary of State of Canada. III. Canada. Translation Bureau. Terminology and Linguistic Services Directorate. IV. Title. V. Title: The language of Parliament. VI. Series: Bulletin de terminologie (Canada. Translation Bureau. Terminology and Linguistic Services Directorate) ; 189.

JL148.C64 1989 328.71'05'0321
C89-099407-2E

Table des matières

Avant-propos v

Introduction vii

Guide d'utilisation ix

Lexique anglais-français 1

Annexes :

I. Liste des comités 91

II. Ordre quotidien des travaux 102

III. Étapes de la filière législative 104

Index des termes français 107

Bibliographie 127

Autres publications du Bureau de la traduction 133

Table of Contents

Foreword v

Introduction vii

User's Guide ix

English-French Glossary 1

Appendices:

I. List of Committees 91

II. Daily Order of Business 103

III. Overview of the Legislative Process 105

Index of French Terms 107

Bibliography 127

Other Translation Bureau Publications 133

Avant-propos

Le présent lexique regroupe non seulement les termes relatifs à la procédure parlementaire en usage au Canada, mais également les expressions et les formules figées, fréquemment utilisées; ces ajouts en font une publication qui dépasse le cadre habituel des bulletins de terminologie.

Il est d'abord destiné aux traducteurs et aux interprètes du secteur parlementaire, lesquels travaillent dans des conditions particulièrement difficiles (délais très courts et textes portant sur une multitude de domaines); ils avaient grand besoin d'un instrument de travail qui réunisse l'ensemble de la terminologie parlementaire.

Nous espérons que cet ouvrage s'avérera utile à toutes les personnes qui oeuvrent dans le secteur parlementaire ou qui s'y intéressent.

Je tiens personnellement à remercier tous ceux qui ont contribué à la réalisation de ce projet.

Foreword

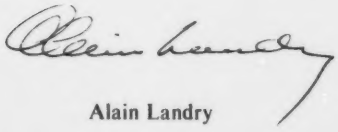
This glossary contains terms related to procedure in the Parliament of Canada. Because the language of parliamentary procedure and debate is highly formalized, frequently encountered expressions and procedural formulas have also been included.

Given the special circumstances in which parliamentary translators and interpreters work, there is a need for a single, comprehensive terminological reference source. It is hoped that this publication, which goes beyond the usual limits of terminological bulletins, will be an important step toward meeting that need.

This glossary should prove useful not only to translators and interpreters but also to other professionals providing services for Parliament, as well as to members of the general public interested in the workings of the Government of Canada.

I would like to express my thanks to all those who contributed to the success of the project.

Le sous-secrétaire d'État adjoint
(Langues officielles et Traduction),



Alain Landry

Assistant Under Secretary of State
(Official Languages and Translation)

Introduction

Nous vous présentons le plus récent lexique que le Bureau de la traduction ait préparé dans la série des publications consacrées à la terminologie parlementaire, les premières remontant à plus de trente ans. Nous nous sommes inspirés du lexique intitulé *Terminologie parlementaire*, publié en 1985 dans la série des cahiers de terminologie. La nomenclature de départ a été revue et augmentée de plus de 150 nouvelles entrées.

La publication comprend un grand nombre d'entrées qui ne sont pas des termes au sens strict. En effet, elle inclut de longues expressions et même des phrases complètes que nous avons puisées dans le compte rendu officiel des Débats. Les équivalents donnés proviennent des fichiers des divisions de la traduction parlementaire.

La nomenclature réunit également bon nombre d'expressions qui relèvent du langage politique, quoique souvent utilisées dans les débats parlementaires. Des termes appartenant à des domaines connexes, tels que le droit et les finances de l'État, ont également été retenus. Dans le cas des expressions phraséologiques, nous avons proposé plusieurs traductions.

Le *Lexique* inclut trois annexes. L'annexe I donne la liste complète des comités permanents, actuels et anciens, de la Chambre des communes et du Sénat. L'annexe II présente, sous forme de tableau, l'ordre du jour des séances que tient la Chambre pendant une semaine de travail. L'annexe III indique les diverses étapes de la filière législative fédérale, de l'étape initiale jusqu'à la sanction royale.

Introduction

This glossary is the most recent in a series of Translation Bureau documents dating back more than thirty years and dealing with parliamentary terminology. It is based principally on *Parliamentary Terminology*, published by the Bureau in 1985 as part of its Terminology Series. The text has been substantially expanded and revised, with over 150 new entries being added.

The Language of Parliament contains a large number of entries which are not terms in the strict sense of the word such as longer expressions and complete sentences which are part of the established forms of parliamentary procedure. They are given here in the form in which they occur in the Official Report of Debates (Hansard). The equivalents for these entries were taken from the files of the Translation Bureau's Parliamentary Translation Directorate.

Also listed in the glossary are many expressions which, although frequently encountered in parliamentary debate, might more properly be classed as political rhetoric than procedural terminology. Entries from other related fields, such as law and public finance, have also been included. In many cases, a variety of translations have been proposed, rather than a single equivalent with its synonyms.

The glossary contains three appendices. Appendix I lists present and former committees of the House and Senate. Appendix II gives the daily order of business for a week's sittings of the House of Commons, in table form. Appendix III provides an outline of the steps involved in the federal legislative process, from the initial policy proposal to the granting of royal assent.

Nous espérons que le *Lexique*, dans sa présentation enrichie, fournira à l'utilisateur des renseignements utiles sur la procédure parlementaire. Le *Précis de procédure* ou le *Règlement annoté de Beauchesne*, cités dans la bibliographie, compléteront au besoin l'information.

It is hoped that, by expanding the glossary and including these appendices, we have provided the user with useful contextual information concerning the parliamentary process. Those interested in the details of parliamentary procedure can consult the *Précis of Procedure* or *Beauchesne's Parliamentary Rules and Forms*, for which complete references are provided in the Bibliography.

Nous remercions tout particulièrement MM. Alain Bélanger et Ronald Després, de la Direction des services parlementaires, qui ont revu le manuscrit et l'ont enrichi de suggestions fort utiles.

Nos remerciements vont également à M. Robert Marleau, greffier à la Chambre des communes, et le ministère de la Justice qui nous ont permis de reproduire respectivement l'*Ordre quotidien des travaux* (annexe II), et l'*Étape de la filière législative* (annexe III), paru dans *La Réalisation des lois fédérales du Canada*.

Special thanks are extended to Alain Bélanger and Ronald Després of the Parliamentary Services Directorate, who reviewed the manuscript and contributed to its quality by providing extremely useful comments.

We also wish to thank Robert Marleau, Clerk of the House of Commons, and the Department of Justice for granting us permission to reproduce, respectively, the *Daily Order of Business* (Appendix II) and "the Overview of the Legislature Process" (Appendix III), taken from *The Federal Legislature Process in Canada*.

Le lecteur est invité à faire parvenir ses observations à l'adresse suivante :

Direction de la terminologie et des services linguistiques
Secrétariat d'État du Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0M5

Comments should be sent to the following address:

Terminology and Linguistic Services Directorate
Department of the Secretary of State of Canada
Ottawa, Ontario
K1A 0M5

Guide d'utilisation

1. La virgule

Dans les entrées anglaises, la virgule marque l'inversion.

P. ex. : "football, political" doit se lire "political football".

Dans les entrées françaises, la virgule indique la possibilité de substitution, lorsque, pour un terme anglais, nous proposons plusieurs équivalents. Cette façon de faire permet de limiter la longueur des entrées. Ainsi, «exposé, énoncé, déclaration de principe» doit se lire «exposé de principe; énoncé de principe; déclaration de principe».

2. Les mots clés

Le *Lexique* est présenté suivant l'ordre alphabétique des termes anglais. Comme il contient de longues expressions ainsi que des phrases complètes, nous avons classé les entrées en fonction des mots clés. Ainsi, à l'entrée "motion" on trouvera les expressions suivantes :

"motion on first reading" "substantive motion" "There is no motion before the House."

L'index français regroupe tous les termes et syntagmes, classés dans l'ordre alphabétique. Nous n'avons pas tenu compte des recoupements faits à partir des mots clés, sauf pour les expressions et les phrases qui ne figurent pas dans l'ordre alphabétique.

User's Guide

1. The Comma

In English entries, the comma is used to indicate inversion:

e.g. "football, political" should be read as "political football."

In French entries, the comma indicates the possibility of substitution. As many French entries are suggested translations, rather than established equivalents, this method is adopted to provide translators with the widest possible choice, while avoiding the undue lengthening of entries. Thus, for example:

«exposé, énoncé, déclaration de principe» should be read as «exposé de principe; énoncé de principe; déclaration de principe.»

2. Keywords

Glossary entries are by English term, in alphabetical order. Since the glossary contains longer expressions and even entire sentences, we have also made use of classification by keyword. Beneath keywords will be found all entries in which they occur. Thus, below the entry "motion" will be found such entries as:

"motion on first reading" "substantive motion" "There is no motion before the House."

The French index consists of a single alphabetical list containing both terms and expressions. Where terms appear in alphabetical order in the body of the glossary and also under keywords, the index refers to the alphabetical entry only. Longer expressions and sentences have not been included in the index; they may be located by reference to the appropriate keyword(s).

3. Les équivalents numérotés

Certains termes anglais correspondent à des notions différentes en français. Nous avons numéroté les divers équivalents, qui ne sont pas interchangeables.

P. ex. caucus

1. caucus
NOTA Réunion des membres élus d'un parti.

2. groupe parlementaire
NOTA Membres élus d'un parti politique.

4. Les abréviations et les symboles

Les abréviations et symboles utilisés sont les suivants :

cf. renvoie à une vedette principale, à partir d'un terme elliptique ou moins courant;

; sépare les synonymes;

() contiennent une courte explication ou un contexte utile; renferment parfois des phrases complètes, déjà placées entre parenthèses dans les Débats.

NOTA fournit une explication sur le sens ou l'emploi d'un terme;

n. nom;

v. verbe.

3. Numbered Equivalents

Some entry terms are followed by numbered equivalents. These indicate that the English term has several senses, for which separate French equivalents are required. These separately numbered equivalents are not synonyms and cannot be interchanged.

e.g. caucus

1. caucus
NOTA Réunion des membres élus d'un parti.

2. groupe parlementaire
NOTA Membres élus d'un parti politique.

4. Abbreviations and Symbols

Abbreviations and symbols used in this glossary:

Cf. Cross-reference to a main entry for elliptical or less frequently used terms.

; Indicates synonymy.

() A short explanation or situating remark. (Occasionally, when parentheses are found enclosing an entire sentence, they indicate that the sentence is printed in parentheses in the Debates.)

NOTE A comment made on the meaning or use of a term.

n. A noun.

v. A verb form.

Lexique anglais-français / English-French Glossary

a

abstract motion	**motion abstraite**
accountability, parliamentary	**responsabilité envers le Parlement**
act (of Parliament)	**loi adoptée par le Parlement; loi votée** (par opposition à projet de loi ou loi présentée)
NOTE The divisions of an act or a bill:	NOTA Les parties d'une loi ou d'un projet de loi :
section (act)	article
clause (bill)	article
subsection	paragraphe
subclause	paragraphe
paragraph	alinéa
subparagraph	sous-alinéa
proviso	disposition, prescription conditionnelle
interpretation clause	article d'interprétation
preamble	préambule; exposé des motifs
royal recommendation	recommandation royale
Acting Chairman	**président suppléant** (Sénat)
Acting Speaker	**Président suppléant, Président intérimaire** (Sénat)
Cf. Speaker	
address	**1. discours; allocution; intervention**
	2. adresse (à un souverain)
Address in Reply to the Speech from the Throne	Adresse en réponse au discours du Trône
engrossed Address	Adresse grossoyée
address the Chair	**s'adresser à la présidence**
ad hockery	**mesure d'exception; solution d'exception; politique d'exception; mesure adoptée selon l'inspiration du moment**

adjourn	**suspendre les travaux** (de la Chambre)
Motion agreed to and the House adjourned at 10:55 p.m.	(La motion est adoptée et la séance est levée à 10 h 55.)
On motion of Senator X, debate adjourned.	(Sur la motion du sénateur X, le débat est ajourné.)
on the motion to adjourn	sur la motion d'ajournement
adjournment	**ajournement; congé**
adjournment (of the House or Senate)	ajournement (de la Chambre ou du Sénat)
adjournment debate	délibérations, débat sur la motion d'ajournement
adjournment hour	heure de l'ajournement
adjournment of debate	ajournement du débat; renvoi du débat à une séance ultérieure
adjournment of the session	clôture de la session
adjournment of the sitting	levée de la séance
adjournment proceedings	délibérations, débat sur la motion d'ajournement
daily adjournment	ajournement quotidien
Easter adjournment	congé de Pâques
proceedings on adjournment	délibérations, débat sur la motion d'ajournement
summer adjournment	congé d'été
to move the adjournment of the House to discuss a matter of urgent public importance	proposer l'ajournement de la Chambre afin de discuter une question urgente d'intérêt public
administration	1. **exécution; application** (d'une loi)
	2. **administration** (de la justice)
administration of oaths of office	réception (ou prestation) des serments d'office
lawless administration	licence administrative
administrative federalism; executive federalism	**fédéralisme exécutif**
Administrator of the House of Commons	**administrateur de la Chambre des communes**
admissible	**recevable**
adopt	**adopter**
***ad referendum*, to initial a treaty**	**parapher un traité sous réserve de l'approbation des autorités supérieures**

advice	
by and with the advice of Her Majesty the Queen's Privy Council for Canada	sur avis conforme du Conseil privé de Sa Majesté la Reine pour le Canada
affirmative	
The Speaker declared the motion carried in the affirmative.	Le Président déclare la motion adoptée.
affirmative action	**programme de promotion sociale; programme d'action positive**
agenda	**ordre du jour; programme** (d'une conférence)
Agreed and so ordered.	**Il en est ainsi convenu et ordonné.**
agreed to	**adopté**
agreed to on division	adopté avec dissidence; adopté à la majorité des voix
The House divided on the motion (Mr. X) which was agreed to on the following division.	(La motion de M. X, mise aux voix, est adoptée.)
aids and supplies	**crédits**
allotted day; opposition day	**jour désigné; jour réservé à l'opposition; journée de l'opposition; jour consacré à l'opposition**
alternative vote	**vote transférable**
amend (an act to)	**loi tendant à modifier; loi modifiant**
amended (the act as)	**la loi ainsi modifiée**
amending act	**loi modificative**
amendment (to a bill)	**amendement** (à un projet de loi encore à l'étude)

amendment (to an act)

modification (d'une *loi* déjà adoptée)

NOTA Lorsqu'on n'a plus en vue l'amendement qui était proposé, ou qui a été adopté, on dit «modification».

amendment lost, I declare the

Je déclare l'amendement rejeté

amendment to an amendment

sous-amendement

amendment to an amendment to supply

sous-amendement à la motion invitant la Chambre à se former en comité des subsides

consequential amendment

amendement corrélatif

consequential upon amendments

découlant d'amendements

dropped amendment

amendement retiré

housekeeping amendment

amendement ayant trait à l'administration, d'ordre administratif, de régie interne

incidental amendment

amendement accessoire

mechanical amendment

amendement de forme

reasoned amendment

amendement motivé

amenities of Parliament

1. bons usages parlementaires; prérogatives du Parlement

2. avantages

ancillary motion

motion auxiliaire

answerable to Parliament

comptable au Parlement

Answered.

Il a été répondu à la question.

appendix (to Hansard)

appendice; annexe (au hansard)

apply closure (v.)

appliquer la clôture à un débat

appointed body

assemblée nommée

appointment (of a committee)

constitution; création; formation (d'un comité)

appropriate

appropriate parliamentary officials

fonctionnaires parlementaires compétents

The question is not an appropriate one.

La question n'est pas de mise.

appropriated sum

somme affectée; somme employée; somme destinée à ...

appropriation	**1. crédit; chapitre du budget** **2. allocation** (d'un service) **3. dépense prévue au budget** **4. somme votée; somme demandée** (au Parlement)
expenditure charged to an appropriation	dépense imputable ou imputée sur un crédit ou un chapitre du budget
lawful charge against the appropriation	imputation légitime sur le crédit
legislate by appropriation	tenter de faire adopter des crédits au lieu de légiférer
make an appropriation	voter un crédit
This item is taken off this appropriation and transferred to the appropriation for ...	Cette somme passe de ce chapitre à celui de l'administration des ...
appropriation act	**loi de crédits** (en usage au Canada); **loi de finances** (en usage en France)
appropriation bill; supply bill	**projet de loi de crédits**
argumentative question	**question litigieuse**
arrangement of business	**organisation des travaux**
art and part in (v.)	**prendre part à la conception et à l'exécution de**
aspersions	**critiques; calomnies; diffamations; accusations injustes**
Assistant Clerk of the Senate	**greffier adjoint du Sénat**
Assistant Deputy Chairman	**vice-président adjoint**
audio feed facilities	**installations de branchement audio**
Auditor general	**vérificateur général**

b

baby budget	**petit budget; budget miniature; minibudget**
backbencher	**simple député; député de l'arrière-ban; député de l'arrière-plan**
backbiting (political)	**dénigrement; débinage politique** (familier)
back door, table by the	**déposer subrepticement**
backslider (in his party)	**lâcheur** (de son parti)
bagman (pejorative); **fundraiser**	**agent de financement; solliciteur de fonds** (pour un parti politique); **argentier** NOTA Les équivalents n'ont pas le sens péjoratif de l'anglais «bagman».
balance of power	**1. équilibre des partis; équilibre des forces** **2. politique de bascule**
ballot	**vote; scrutin secret**
ballot box	urne du scrutin; urne électorale
ballot paper	bulletin de vote
ballot (v.)	**voter au scrutin**
bar (of the House or Senate)	**barre** (de la Chambre ou du Sénat)
basket item	**crédit cumulatif; crédit omnibus**
Beauchesne's Parliamentary Rules and Forms (5th edition)	***Jurisprudence parlementaire de Beauchesne*** (5e édition)
before the House	
question before the House	question dont la Chambre est saisie; question à l'étude
belief	
political belief	opinion politique
without regard to political belief	sans distinction d'opinion politique
bell	**timbre**
at the call of the bell	à l'appel du timbre
division bell	sonnerie d'appel

benches	
Cabinet benches; front benches; Treasury benches	banquettes ministérielles
bilingual drafting	**rédaction bilingue**
bill	**projet de loi**
bill assented to	projet de loi qui a reçu la sanction royale
bill originating in the House	projet de loi émanant de la Chambre
Bill passed on first reading.	Le projet de loi est adopté en première lecture.
Bill reported.	(Rapport est fait du projet de loi.)
continuation bill	projet de loi de prorogation
divided bill	projet de loi scindé
draft bill	avant-projet de loi
government bill	projet de loi émanant du gouvernement; projet de loi du gouvernement
House bill	projet de loi émanant de la Chambre des communes
housekeeping bill	projet de loi ayant trait à l'administration, d'ordre administratif, de régie interne
interim supply bill	projet de loi de crédits provisoires
kill a bill	couler, étouffer, torpiller un projet de loi
miscellaneous private bills	projets de loi privés en général
model bill	projet de loi type
money bill	mesure financière
Motion agreed to and bill withdrawn.	(La motion est adoptée et le projet de loi est retiré.)
omnibus bill	projet de loi omnibus; projet de loi d'ensemble; projet de loi polyvalent; projet de loi composite
original bill	projet de loi primitif, initial
pending bill	projet de loi en cours d'examen; projet de loi à l'étude
private bill	projet de loi d'intérêt privé; projet de loi privé; projet de loi de caractère privé

bill (cont'd)

private member's bill	projet de loi d'initiative parlementaire; projet de loi émanant d'un député; proposition de loi (France)
private member's private bill	projet de loi d'intérêt privé et d'initiative parlementaire
private member's public bill	projet de loi d'intérêt public et d'initiative parlementaire
pro forma bill	projet de loi fictif (n° 1 des projets de loi d'une session)
public bill	projet de loi d'intérêt public; projet de loi public
Senate bill	projet de loi émanant du Sénat; projet de loi du Sénat
supply bill	projet de loi de crédits; projet de loi de subsides (Règlement)

binding rules — **règles contraignantes**

Black Rod

Cf. Gentleman Usher of the Black Rod

blanket agreement; umbrella agreement — **accord général; accord cadre; accord type**

blanket clause — **stipulation générale; disposition générale**

block system (committee meetings) — **calendrier-cadre; regroupement des séances de comités**

blow hot and cold (v.) — **tergiverser; parler pour et contre une proposition; souffler le chaud et le froid**

Blue Book — **Livre bleu**

NOTE Part II of the Estimates. — NOTA Partie II du Budget des dépenses.

blues — **feuillets bleus; «bleus»; texte polycopié; épreuves**

Board of Internal Economy	**Bureau de régie interne**
body	
appointed body	assemblée nommée
elected body	assemblée élue; corps constitué
bona fide of a request	**le bien-fondé d'une demande**
book, minute	**registre des procès-verbaux; registre des délibérations**
booth	
voting booth	isoloir
breach of privilege	**atteinte au privilège; violation de privilège**
bring down the budget (v.)	**présenter le budget** (à la Chambre); **déposer le budget; faire l'exposé** (budgétaire)
bring in a measure (v.)	**présenter un projet de loi**
budget	**budget**
baby budget	petit budget; budget miniature; minibudget
budget debate	débat sur le budget
budget resolution	résolution budgétaire
budget speech	exposé budgétaire
election budget	budget préélectoral, qui annonce, présage, laisse présager des élections; présage d'élections; annonciateur d'élections
expansionary budget	budget expansionniste
face-the-facts budget	budget réaliste
good news budget	budget optimiste
lead-kindly-light budget	budget quiétiste
presentation of the budget	exposé budgétaire
standpat budget	budget immobiliste, stationnaire, d'expectative
sundown budget	budget crépusculaire, pessimiste

business

business of supply	travaux des subsides (à la Chambre); travaux de crédits; examen des crédits
business of the House	travaux de la Chambre
business of the week	travaux prévus pour la semaine suivante, prochaine, à venir
conduct of business	conduite des débats (d'une assemblée)
daily routine of business	affaires courantes ordinaires
dispatch of business	expédition des affaires
government business	affaires émanant du gouvernement; mesures d'initiative ministérielle
order of business	ordre des travaux
order of business and procedure	ordre des travaux et des délibérations
pending business	affaires différées
private members' business	affaires émanant des députés; mesures émanant des députés; mesures d'initiative parlementaire
Private Members' Business Office	Bureau des affaires émanant des députés
This is all the business the House has before it.	La Chambre a épuisé son ordre du jour.
What will be the business for Monday?	Que ferons-nous lundi? Quels travaux sont prévus pour lundi? Quel est le programme de lundi?

by-election — **élection complémentaire; élection partielle**

by leave of the House — **du consentement de la Chambre**

C

Cabinet	**Cabinet**
Cabinet benches; front benches; Treasury benches	banquettes ministérielles
Cabinet confidence; confidence of the Queen's Privy Council of Canada; Privy Council confidence	document confidentiel du Cabinet, du Conseil privé, du Conseil privé de la Reine pour le Canada
cabinet government	gouvernement par l'exécutif
cabinet material, be	ministrable (être)
Cabinet meeting	réunion du Cabinet
Cabinet member	membre du Cabinet
cabinet minister	ministre
inner cabinet	cabinet restreint, principal; petit cabinet
calendar, parliamentary	**calendrier parlementaire**
call (v.)	**mettre en discussion; mettre en délibération**
call in the members	convoquer les députés; faire venir les députés
call it six o'clock	déclarer (ou constater) qu'il est 6 heures
call quorum	signaler l'absence du quorum
call the motions (bills)	mettre en discussion; mettre en délibération (faire l'appel)
call the orders of the day	passer à (l'appel de) l'ordre du jour
call the third reading	passer à (l'étape de) la troisième lecture
call to order	rappeler à l'ordre
item called	question mise en délibération
on the order being called	l'ordre du jour appelle
the calling of Parliament	la convocation des Chambres
Canadian Charter of Rights and Freedoms	**Charte canadienne des droits et libertés**
canvas for votes	**solliciter des votes**
capital, political	**avantage politique**
carry	
carried	adopté
Shall the resolution carry?	La résolution est-elle adoptée?
case in point, a	**un cas d'espèce; un cas concret**

case in point, the	**le cas dont il s'agit**
casting vote	**voix prépondérante; vote prépondérant**
catch the eye	
"The Hon. member for ... caught my eye first."	«C'est le député de ... que j'ai vu se lever le premier».
caucus	**1. caucus** NOTA Réunion des membres élus d'un parti. **2. groupe parlementaire** NOTA Membres élus d'un parti politique.
party caucus	caucus du parti
censure	**blâme**
ceremonial speech	**discours de circonstance**
Chair	**fauteuil présidentiel; le président; la présidence**
address the Chair	s'adresser à la présidence
before the Speaker leaves the Chair	Avant que la Chambre se forme en comité plénier
contempt of the Chair	manque de respect, d'égards envers la présidence; manquement à l'autorité de la présidence
leave the Chair	quitter le fauteuil; abandonner la présidence (Loi sur le Parlement du Canada)
motion before the Chair	la proposition (ou la motion) dont la Chambre (ou le comité, selon le cas) est saisie
the Speaker leaves the Chair	la Chambre se forme en comité plénier (parce que le Président quitte alors son fauteuil pour être remplacé, non pas au fauteuil mais au Bureau, par le président du comité plénier)
with Mr. ... in the Chair	sous la présidence de M. ...

Chairman	**président**
Acting Chairman	président suppléant
Assistant Deputy Chairman	vice-président adjoint
Chairman of Committees of the Whole	président des Comités pléniers
Deputy Chairman	vice-président
joint chairman	coprésident
retiring chairman	président sortant
challenge the government (v.)	**poser la question de confiance**
chamber (of the Senate)	**salle** (du Sénat)
Speaker's chamber	appartement du Président
checks and balances	**freins et contrepoids** (expression consacrée), **système de contre-poids**
Chief	
Chief executive of the House	premier dignitaire de la Chambre
Chief Treasury Officer	délégué en chef du Trésor
Chief whips	whips en chef
citation (of Beauchesne)	**commentaire** (de Beauchesne)
civil law	**droit civil**
class government	**représentation des classes sociales; représentation des intérêts économiques**
class legislation	**loi** ou **mesure d'exception** (destinée à favoriser certaines classes)
clause (bill)	**article** (projet de loi)
blanket clause	stipulation, disposition générale
clause by clause	article par article
dropped clause	article retiré
enabling clause	disposition habilitante; article habilitant

clause (bill) (cont'd)	
enacting clause	formule d'édiction
entrenched clause	article sacré, intangible, inviolable
escalator clause	clause d'indexation; disposition d'indexation
escape clause	clause abrogatoire; clause de sauvegarde; clause de résiliation; clause échappatoire
have regard clause; having-regard-to clause	disposition conditionnelle, compensatoire
interpretation clause	article d'interprétation
non obstante clause; notwithstanding clause	article, disposition dérogatoire; disposition dérogative
qualifying clause	disposition corrective
repealing clause	article abrogatoire
saving clause	disposition d'exception
	NOTA Dans une note marginale on emploiera plutôt «réserve».
sunset clause	mesure, disposition de temporarisation
whereas clauses	les considérants; les attendus (les motifs d'un arrêt, d'un décret, d'un jugement, d'une requête)
clemency	**clémence**
Clerk (Senate, House of Commons)	**greffier**
Assistant Clerk of the Senate	greffier adjoint du Sénat
Clerk Assistant	greffier adjoint
Clerks-at-the-Table	greffiers au Bureau
Clerk of Committee	greffier de comité
clerk of orders	greffier aux ordres
Clerk of Parliaments	greffier des Parlements
Clerk of Petitions	greffier des pétitions
Clerk of the House of Commons	greffier de la Chambre des communes
deputy Clerk	sous-greffier (de la Chambre des communes)
Deputy Principal Clerk	greffier principal adjoint

Clerk (Senate, House of Commons) (cont'd)	
Law Clerk and Parliamentary Counsel	légiste et conseiller parlementaire
law clerk of the House	légiste de la Chambre
Principal Clerk	greffier principal
procedural clerk	greffier à la procédure
reference clerk	greffier aux références
closure	**clôture**
by closure	par la force de la clôture
Cf. "put through"	
closure by compartment	clôture par tranches; clôture par compartiments
closure, apply (v.)	**appliquer la clôture à un débat**
commissioner (of the House)	**commissaire**
committee	**comité**
appointment of a committee	constitution, création, formation d'un comité
change in membership of a committee	modification de la composition d'un comité
Clerk of Committee	greffier de comité
committee of officials	comité de fonctionnaires
Committee of Privileges (Senate)	Comité des privilèges (Sénat)
Committee of Selection	comité de sélection (Sénat)
committee of supply	comité des subsides
committee of the House	comité de la Chambre des communes
committee of the Whole House	comité plénier
committee of ways and means	comité des voies et moyens
committee stage of a bill	étape de l'étude en comité (d'un projet de loi)
fact-finding committee	comité d'enquête, d'étude, de documentation
joint committee	comité mixte
legislative committee	comité législatif
liaison committee	comité de liaison
on a committee, be	faire partie d'un comité; être membre d'un comité; être d'un comité

committee (cont'd)	
select committee (Senate)	comité particulier (Sénat)
special committee	comité spécial
special joint committee	comité mixte spécial
standing committee	comité permanent
steering committee	comité de direction
striking committee (House of Commons)	comité de sélection (Chambre des communes)
subcommittee	sous-comité
Commoner (the first)	**Le Président de la Chambre des communes**
	le premier d'entre nous (lorsqu'un député parle)
common law	**common law**
Commons precincts	**les alentours de la Chambre**
Commonwealth Parliamentary Association	**Association des parlementaires du Commonwealth**
companion law	**loi correspondante complémentaire**
concur in	**agréer, approuver, adopter, partager l'opinion ou l'avis** (de quelqu'un), **être de l'avis** (de quelqu'un)
motion concurred in	la motion est agréée, adoptée
move that a report be concurred in	proposer ou demander l'adoption d'un rapport
concurrence	**adoption; approbation générale; avis favorable**
concurrence in a report, move	proposer ou demander l'adoption d'un rapport
concurrence in report	adoption du rapport
motion for concurrence	motion d'adoption; motion d'adhésion; motion d'acceptation
The motion for concurrence is agreed to.	La motion d'acceptation est adoptée.

concurrent legislation	**lois correspondantes; lois parallèles; lois concomitantes; lois concurrentes**
concurring vote	**vote favorable**
conduct of business	**conduite des débats** (d'une assemblée)
Confederation NOTE The act itself.	**acte constitutionnel**
confidence	
Cabinet confidence; Privy Council confidence; confidence of the Queen's Privy Council of Canada	document confidentiel du Cabinet, du Conseil privé, du Conseil privé de la Reine pour le Canada
confidence vote	vote de confiance
motion of want of confidence	motion de défiance; motion de censure NOTA L'anglicisme «non-confiance» est à éviter.
take Parliament in its confidence	renseigner pleinement le Parlement
conflict of interest	**conflit d'intérêts**
confirm	
confirm action taken by council	entériner les décisions du Conseil
confirmation	**entérinement**
consent order	**ordre d'assentiment**
consequential amendment	**amendement corrélatif**
consequential upon amendments	**découlant d'amendements**
consideration in committee	**examen en comité; étude en comité**
consider the estimates	**examiner les crédits; examiner les prévisions budgétaires; examiner les prévisions de dépenses**
constituency office; riding office	**bureau de circonscription**
constituents	**électeurs; mandants des députés; commettants**

constitution, the	**la constitution, la loi organique ou fondamentale**
our own constitution	notre constitution; nos lois organiques
within the constitution (or *intra vires*)	dans la limite des pouvoirs constitutionnels
Constitutional Accord, 1987	**Entente constitutionnelle de 1987**
constitutional conference	**conférence constitutionnelle**
contempt	**outrage**
contempt of Parliament	mépris de l'autorité du Parlement; outrage au Parlement
contempt of the Chair	manque de respect, d'égards envers la présidence; manquement à l'autorité de la présidence
contempt of the House	outrage à la Chambre
member in contempt	député coupable de violation de privilège
content (of amendment, of bill)	**fond; matière; contenu; teneur**
content (of speech)	substance
contingencies	**imprévus**
contingencies vote (Treasury Board)	crédit pour éventualités
contingency fund	fonds extraordinaire; fonds provisionnel; fonds prévisionnel; fonds de réserve; fonds pour dépenses imprévues; fonds d'action conjoncturelle; plan de prévoyance
continuation bill	**projet de loi de prorogation**
convenient speed, with all	**avec toute la diligence possible**
convention	**congrès**
leadership convention	congrès d'investiture
nominating convention	congrès de présentation

cooperative federalism	**fédéralisme de concertation**
correction to Hansard, make a	**faire apporter une rectification, une correction au hansard**
correspondent, parliamentary	**courriériste parlementaire**
counsel, parliamentary Cf. Law Clerk and Parliamentary Counsel	**conseiller parlementaire**
count out	**ajournement faute de quorum**
criminal law	**droit pénal**
critic of the party; Opposition critic; Opposition spokesman	**porte-parole du parti, de l'opposition**
cross the floor	**changer de parti; tourner casaque; transfuge politique**
curative motion	**motion réparatrice**
curtail (v.)	**retrancher; comprimer**
curtailment	**retranchement; compression** (de dépenses)
cushion	**tampon**
cushion (v.)	**amortir**
cut-off	**clôture**

d

daily	
daily adjournment	ajournement quotidien
daily order paper	Feuilleton
daily routine of business	affaires courantes ordinaires
day, leaders'	**jour des chefs** (débat sur l'Adresse); **journées des chefs**

debate	**discussion, débat** (sur une question donnée); **débats** (d'une session); **délibérations**
adjournment debate	délibérations, débat sur la motion d'ajournement
emergency debate	débat d'urgence
general debate	discussion générale
	NOTA Non «débat général».
matter of debate	une divergence de vues
Throne Speech debate	débat sur l'Adresse (en réponse au discours du Trône)
Debates	
Cf. *House of Commons Debates*	
Debates of the Senate	***Débats du Sénat***
decision of the Speaker	**décision du Président**
deemed read (of a brief)	**réputé avoir été lu aux fins du compte rendu**
deemed to have been adopted	**adopté d'office; réputé avoir été adopté**
defective motion	**motion imparfaite**
deferral	**report**
deferred	
deferred vote (or division)	vote différé, reporté, renvoyé, remis
I suggest that the third reading be deferred.	Je propose que la troisième lecture du projet de loi soit reportée.
deficiency payments	**versements d'appoint; paiement d'appoint**
delegated legislation	**décrets-lois; législation par délégation; législation subordonnée**
deletion (of a clause, etc.)	**suppression**
demise of the Crown	**transmission de la Couronne; transmission de l'autorité royale**
department	**ministère**
departmental minister	**ministre chargé de ministère**
deputation	**l'ensemble des députés; mandat de député; la représentation nationale**

deputy	
Deputy Chairman	vice-président
deputy Clerk	sous-greffier (de la Chambre des communes)
deputy government leader in the Senate	leader suppléant du gouvernement au Sénat
deputy head of department	sous-chef de ministère
deputy leader	leader suppléant
deputy minister	sous-ministre
deputy of the Governor General	suppléant, représentant du gouverneur général
deputy Prime Minister	vice-premier ministre
Deputy Principal Clerk	greffier principal adjoint
deputy returning officer	scrutateur
deputy Sergeant-at-Arms	sergent d'armes adjoint
deputy Speaker	Président adjoint
Cf. Speaker	
designation, senatorial	**division sénatoriale**
die on the Order Paper	**rester en plan; expirer, mourir au Feuilleton**
dilatory motion	**motion dilatoire**
dinosaur	**dinausaur** (d'un parti); **ultra-conservateur**
Director of Finance	**directeur des finances**
disallow	**révoquer; annuler; frapper de nullité**
disallow a bill	annuler un projet de loi; le frapper de nullité
disallowance, power of	**droit d'annulation; refus de sanctionner** *(et non pas* «de désaveu»*)*
disallowance, right of	**droit d'intervention**
discharge	
discharge an order of the day	rayer, annuler un ordre du jour
discharged from the Order Paper	**rayé du Feuilleton**
Order discharged from the Order Paper and motion withdrawn.	L'ordre est annulé et la motion est retirée.
dispatch of business	**l'expédition des affaires**

Dispense! (Senate and Commons)	**Suffit!** (pour dispenser quelqu'un de la lecture d'un texte)
dispensing power	**pouvoir de dispense**
dispose of a point of order	**se prononcer sur un rappel au Règlement; écarter une objection**
disqualify (a member)	**priver de l'exercice de ses droits; exclure**
dissolution (of Parliament)	**dissolution** (du Parlement)
distribution office	**distribution**
district, electoral	**circonscription électorale**
divided	
divided bill	projet de loi scindé
(The House divided on the motion (Mr. X) which was agreed to.)	(La motion de l'honorable M. X, mise aux voix, est adoptée.)
division	**vote; mise aux voix**
division bell	sonnerie d'appel
division list	liste de scrutin
on division	avec dissidence; avec opposition; à la majorité; à la pluralité des voix
recorded division; recorded vote	vote par appel nominal; vote inscrit; vote nominal
without a division	sans scrutin; sans passer au vote; (par extension) sans opposition
dollar item	**crédit d'un dollar** (budget des dépenses)
draft bill	**avant-projet de loi**
draw	**tirage**
dropped	
dropped amendment	amendement retiré
dropped clause	article retiré
dropped motion, question	motion, question rayée du Feuilleton
NOTE "discharged".	
dropped order	ordre du jour supprimé
item dropped	le crédit est rayé

during the taking of the vote	**au cours du scrutin**
duty list	**liste d'assiduité; liste de présence**

e

economy	
managed economy	économie dirigée
unmanaged economy	économie sans direction; économie déréglée
elected body	**assemblée élue; corps constitué**
elected from the floor, be	**être élu à vote ouvert**
election	
by-election	élection partielle; élection complémentaire
election budget	budget préélectoral, qui annonce, présage, laisse présager des élections; présage d'élections; annonciateur d'élections
general election	élections générales
Electoral Boundaries Commission	**Commission de délimitation des circonscriptions électorales**
electoral district	**circonscription électorale**
electoral platform	**programme électoral; plate-forme électorale**
electoral quota	**quotient électoral**
electorate	**le corps électoral; les électeurs; l'électorat**
emergency debate	**débat d'urgence**
emergency powers	**pouvoirs extraordinaires**
emergency resolution	**proposition d'urgence**
emergency session	**session d'urgence; session conjoncturelle**
emergency, state of	**situation, circonstance(s) exceptionnelle(s), critique(s)**
reach the state of emergency	atteindre la cote d'alerte

enabling	
enabling clause	disposition habilitante; article habilitant
enabling legislation	mesure habilitante; loi d'autorisation
enacting clause	**formule d'édiction**
enactment	**texte législatif**
endorse a bill	**parapher un projet de loi**
enforce	**faire exécuter; appliquer** (la loi)
enfranchisement	**admission au suffrage; admission au droit de vote; émancipation**
engrossed Address	**Adresse grossoyée**
enjoin	**enjoindre** (à); **ordonner; prescrire** (Sens juridique américain : interdire; prohiber.)
enshrine in the constitution; entrench in the constitution	**constitutionnaliser; enchâsser dans la constitution**
entered upon the minutes	**consigné au procès-verbal**
entrenched clause	**article sacré; article inviolable; article intangible**
entrench in the constitution; enshrine in the constitution	**constitutionnaliser; enchâsser dans la constitution**
equality of voices	**à voix égales; partage des voix**
escalator clause	**clause d'indexation; disposition d'indexation**
escape clause	**clause abrogatoire; clause de sauvegarde; clause de résiliation; clause échappatoire**
establishment	**oligarchie; les mandarins; les classes dirigeantes; le Tout-État; l'élite du pouvoir; les installés; l'Establishment**

estimates	**budget des dépenses; prévisions budgétaires; prévisions de dépenses; dépenses budgétées; exposé des prévisions; budget de prévision; propositions de dépenses; crédits**
consider the estimates	examiner les crédits
Estimates	Budget des dépenses
item of estimates	crédit, poste, numéro, rubrique (du budget)
Main Estimates	Budget des dépenses principal
Supplementary Estimates	Budget des dépenses supplémentaire
evening interruption	**interruption du soir**
Evidence (Minutes of Proceedings and)	**Procès-verbaux et témoignages** (comités)
examiner	
Examiner of Petitions	examinateur des pétitions
Examiner of Private Bills	examinateur des projets de loi privés
executive federalism; administrative federalism	**fédéralisme exécutif**
expanded negative; extended negative	**rejet amplifié**
expansionary budget	**budget expansionniste**
expediency	**pour des motifs de tactique parlementaire**
political expediency	opportunisme politique
to serve political expediency	à, pour des fins politiques (selon le contexte)
Explain!	**Expliquez-vous!** (à un député qui présente un projet de loi)
explanatory notes	**notes explicatives**
extended negative; expanded negative	**rejet amplifié**
extension of provisions	**reconduction de certaines dispositions**
extension of time for filing	**prorogation du délai de dépôt**

f

face-the-facts budget	**budget réaliste**
fact-finding committee	**comité d'enquête; comité de documentation; comité d'étude**
Fame, Hall of	**Salle, Galerie, Hall de la Renommée; Galerie d'honneur; Panthéon; Temple de la renommée** (sports)
federalism	
confederative federalism	fédéralisme fédératif
cooperative federalism	fédéralisme de concertation
executive federalism; administrative federalism	fédéralisme exécutif
trusteeship federalism	fédéralisme de tutelle
fieldman	**propagandiste**
file a report	**déposer un rapport**
filibuster	**obstruction systématique; faire de l'obstruction**
final supplementary estimates	**derniers crédits supplémentaires**
first Commoner (Speaker)	**le premier d'entre nous**
first reading	**première lecture** (d'un projet de loi)
fiscal	
fiscal policy	politique financière
fiscal year	année financière; exercice
floor	
be elected from the floor	être élu à vote ouvert
cross the floor	changer de parti; tourner casaque
floor officers	fonctionnaires de la Chambre (du Sénat)
have the floor	avoir la parole
raise a matter on the floor	saisir la Chambre d'une question; inscrire une affaire à l'ordre du jour; porter une question à l'ordre du jour
take the floor	prendre la parole
flopper, political	**girouette politique**

foot-in-mouth disease	**fièvre gaffeuse; maladie des pieds dans le plat**
football, political	**hochet politique; tremplin politique; prétexte à tirades politiques; ballon politique**
formal motion	**motion de forme; motion réglementaire**
framework agreement	**accord cadre**
franchise Cf. enfranchisement	
free conference	**conférence libre**
freedom from (arrest, etc.)	**immunité**
free trade	**libre-échange**
Free Trade Agreement	**Accord de libre-échange**
free vote	**vote libre**
friend my hon. friend	 mon cher collègue (plutôt que «mon hon. ami»)
friendship group	**groupe d'affinité**
front benches; Cabinet benches; Treasury benches	**banquettes ministérielles**
front door, table by the	**déposer officiellement**
fumbling and bumbling	**maladresses et gaucheries; gaffer; se débattre dans l'erreur et la confusion**
functions, ministerial	**fonctions exécutives**
fundraiser Cf. bagman	**agent de financement; solliciteur de fonds** (pour un parti politique)

g

gag	**bâillon**
galleries	**les tribunes**
press gallery	tribune des journalistes
public gallery	tribune du public
Speaker's gallery	tribune du président
general debate	**discussion générale** NOTA Non «débat général».
general election	**élections générales**
Gentleman Usher of the Black Rod	**Gentilhomme huissier de la Verge noire**
gerrymander; gerrymandering	**remaniement arbitraire des circonscriptions; découpage arbitraire des circonscriptions; remaniement de la carte électorale**
gerrymander the election	**truquer les élections; manigancer les élections**
ginger group	**les intransigeants; les mécontents; la faction des impatients; les irréductibles; le groupe des remuants; le groupe des combatifs**
glory boys (cabinet)	**les ténors**
good news budget	**budget optimiste**
government	**1. État** NOTA Expression institutionnelle et juridique de la nation. Ensemble des pouvoirs politiques souverains. **2. gouvernement** NOTA Autorité politique dirigeant l'État.
government bill	projet de loi émanant du gouvernement; projet de loi d'initiative gouvernementale; projet de loi d'initiative ministérielle

government (cont'd)	
government business	affaires émanant du gouvernement; mesures d'initiative ministérielle, d'initiative gouvernementale
Government House	Résidence du Gouverneur général; Rideau Hall
government member	membre du gouvernement; membre du parti ministériel; ministériel
government notices of motions	avis de motion émanant du gouvernement
government-of-the-day	gouvernement de l'époque
government orders	ordres émanant du gouvernement
government party	le parti ministériel
government policy	la politique ministérielle
government time	temps réservé aux mesures d'initiative gouvernementale, d'initiative ministérielle, aux affaires émanant du gouvernement
local government	1. administration municipale 2. gouvernement provincial
Governor General	**Gouverneur général**
deputy of the Governor General	suppléant, représentant du Gouverneur général
Governor General's warrant	**mandat du Gouverneur général**
grants on a matching basis	**subventions à participation égale; subventions d'égal appoint**
grape-juice diplomacy	**diplomatie débile; diplomatie timide; diplomatie à l'eau de rose**
Great Seal of Canada	**grand sceau du Canada**
green paper	**livre vert**
grow like Topsy	**élaborer au petit bonheur**
guillotine	**bâillon; guillotine**

h

Hall of Fame	**Salle; Galerie; Hall de la Renommée; Galerie d'honneur; Panthéon; Temple de la renommée** (sports)
Hall of Honour	**Hall d'Honneur**
hands	
I am in the hands of the House.	Je m'en remets à la volonté de la Chambre.
hands, vote on a show of	**vote à main levée**
Hansard	**hansard** (sans majusc. et non souligné); **compte rendu officiel des débats de la Chambre ou du Sénat**
have regard clause; having-regard-to clause	**disposition compensatoire, conditionnelle**
have the floor	**avoir la parole**
Hear, hear!	**Bravo!**
high crime and misdemeanour	**«high crime and misdemeanour»** NOTA Expression employée dans le Règlement.
His Honour the Speaker Cf. Speaker	**Son Honneur le Président**
hoist, six months'	**renvoi à six mois**
hold-the-line policy	**politique de blocage; politique de retenue**
Honourable	
The Honourable Speaker	Son Honneur le Président (Sénat)
honour of the House	**dignité de la Chambre**
hot and cold, blow (v.)	**tergiverser; parler pour et contre une proposition; souffler le chaud et le froid**

hour, private members'	**heure réservée aux affaires émanant des députés, à l'étude des mesures d'initiative parlementaire, des initiatives parlementaires** (par opposition aux mesures d'initiative gouvernementale)
House	
both houses of Parliament	les deux Chambres; les deux Chambres du Parlement
contempt of the House	outrage à la Chambre
House bill	projet de loi émanant de la Chambre des communes
House leader	leader à la Chambre; leader parlementaire (d'un parti)
House order	ordre de la Chambre
in the House	à la Chambre (*et non* «en Chambre»)
motion before the House	motion dont la Chambre est saisie; motion à l'étude
Housebook, Minister's	**aide-mémoire parlementaire du Ministre**
Householder	**Bulletin parlementaire**
housekeeping amendment, bill	**amendement, projet de loi ayant trait à l'administration, d'ordre administratif, de régie interne**
housekeeping motion	**motion d'intérêt courant**
House of Commons	**Chambre des communes**
House of Commons Debates: Official Report	***Débats de la Chambre des communes : compte rendu officiel***
house organ	**journal de groupe distribué à l'ensemble du personnel; journal maison; journal interne**

i

importance, matter of urgent public	**question urgente d'intérêt public**
improper act	**acte irrégulier**
improper action	**démarche inconvenante**

impropriety	**inopportunité d'une mesure; inopportunité d'un amendement; irrégularité**
impute motives (v.)	**attribuer des intentions; prêter des intentions; prêter une arrière-pensée; imputer des visées** (péjoratif); **insinuer**
inadmissible	**irrecevable**
in camera	**à huis clos**
incidental amendment	**amendement accessoire**
incorporate (v.)	**incorporer** (ou inscrire dans un projet de loi); ***d'une société :*** **ériger; constituer légalement; constituer en association; constituer en société**
an Act to incorporate	loi constituant en société; projet de loi n° 50 constituant civilement la Société des Artisans (etc.)
incorporation	**constitution en société commerciale**
incorporation act	**loi de constitution; loi constitutive**
incumbent	**1. député siégeant** **2. député sortant**
independent motion	**motion d'initiative personnelle**
Index and Reference Branch	**Direction de l'index et des références**
individual vote	**voix**
inferences	**insinuations**
inner	
inner cabinet	cabinet restreint; petit cabinet; cabinet principal
inners (members of inner cabinet)	membres du cabinet restreint
input, political	**apport politique**
inquiry	**interpellation**
inquiry for return	question au sujet d'un dossier
motion of inquiry (Senate)	avis d'interpellation (Sénat)
inquiry of the ministry	**question posée au cabinet**

insists (amendments to which this House has not agreed and upon which the Senate insists)	**amendements auxquels la Chambre n'a pas acquiescé et que le Sénat tient à voir adopter, s'obstine à maintenir**
instruction (to a committee)	**instruction**
mandatory instruction	instruction impérative
permissive instruction	instruction facultative
interest, public	**l'intérêt général; l'intérêt public**
in the best interest	dans l'intérêt supérieur, bien compris; pour le plus grand bien, avantage
interim	**provisoire**
interim supply	crédits provisoires
interim supply bill	projet de loi de crédits provisoires; loi de crédits provisoires
interjection	**interruption; interpellation**
Internship Programme, Parliamentary	**Programme de stages parlementaires**
interparliamentary association	**association interparlementaire**
interparliamentary delegation	**délégation interparlementaire**
interpretation clause	**article d'interprétation**
interrupt	**intervenir**
interruption, evening	**interruption du soir**
intra vires	**constitutionnel; statutaire; dans la limite des pouvoirs**
introduce	**présenter**
(moves for leave to introduce Bill No.19, An Act to ...)	demande à présenter le projet de loi n° 19, Loi ...
invoke an article	**se prévaloir des dispositions d'un article**
irrelevancy of the discussion	**manque d'à-propos; discours à côté de la question; question étrangère à l'objet du débat; s'éloigner de la question**
irrelevant	**hors de propos; étranger au sujet; à côté de la question; inopérant** (d'un article)

item	**1. question; point**
	2. crédit
basket item	crédit cumulatif; crédit omnibus
dollar item	crédit d'un dollar (budget de dépenses)
estimates, item of	crédit; poste; numéro; rubrique (du budget)
item agreed to	le crédit est adopté
item as amended, agreed to	le crédit modifié est adopté
item dropped	le crédit est rayé
item stands	le crédit est reporté
tariff item	numéro tarifaire; poste tarifaire; position tarifaire

j

jockeying, political	**manigance politique**
joint	
joint action	action solidaire; action conjointe; concertation
joint chairman	coprésident
joint committee	comité mixte
joint law clerks	légistes conjoints; colégistes
joint session (House and Senate)	séance conjointe (de la Chambre et du Sénat)
Journals Branch	**Direction des journaux**
Journals of the Senate (of the House)	**Journaux du Sénat** (de la Chambre)
judicial	
Canadian Judicial Council	Conseil canadien de la magistrature
judicial bench	l'ordre judiciaire; les juges; les magistrats
judicial law	les règles juridiques
judicial separation	séparation de corps
judiciary	**la magistrature; l'ordre judiciaire; l'appareil judiciaire; les juges; les magistrats; les gens de robe**
junior member	**député junior**

junior minister — **ministre de second rang; ministre de second plan; ministre en second**

justice

Justice should not only be done but appear to be done. — Ce n'est pas assez d'être impartial : il faut encore le faire sentir.

k

keep one's peace — **garder le silence**

keep the peace — **ne pas troubler l'ordre public**

kill a bill — **couler un projet de loi; étouffer un projet de loi; torpiller un projet de loi**

l

lame-duck session — **session interrégime**

lapse — **déchéance** (d'un droit ou d'un privilège)

lapse (v.) — devenir caduc (d'une loi); s'annuler (crédits)

motion lapsed, Mr. Speaker declared the — Le Président déclare la motion périmée.

late show — **le débat sur la motion d'ajournement**

law — **loi; droit; l'ensemble des lois; législation; code**

civil law — le droit civil

common law — common law

companion law — loi correspondante, complémentaire

criminal law — le droit pénal

law and order — l'ordre public

law case — procès

Law Clerk and Parliamentary Counsel — légiste et conseiller parlementaire

law clerk of the House — le légiste de la Chambre

law costs — frais de procédure; les dépens

law (cont'd)	
law officers	juristes; magistrats
law officers of the Crown	légistes de l'État
Medes and Persians, a law of the	une loi intangible
the law of nations	le droit des gens
the law of the land	les lois du pays
the rule of law	la règle de droit; le règne du droit; le respect de la loi
substantive law	droit positif
lawless administration	**licence administrative**
Law Reform Commission	**la Commission de réforme du droit**
lawyer's law	**légalisme**
leader	
Government House leader	leader parlementaire du gouvernement
House leader	leader parlementaire; leader à la Chambre
leader of the government	chef du gouvernement
leader of the opposition	chef de l'opposition
Opposition House leader	leader parlementaire de l'opposition
leaders' day	**jour des chefs** (débat sur l'Adresse); **journée des chefs**
leadership	
leadership convention	congrès d'investiture
leadership job	mission d'animation
role of constructive and positive leadership	rôle d'animateur pratique, positif
to provide leadership	être un chef de file; être un meneur; donner le ton; donner une impulsion; donner une direction; guider
lead-kindly-light budget	**budget quiétiste**
lead minister	**ministre inaugurant un débat**

leave the Chair	**quitter le fauteuil; abandonner la présidence** (Loi sur le Parlement du Canada)
leave to introduce Bill No. 1 (moves for)	**demande à présenter le projet de loi n° 1**
by leave of the House	du consentement de la Chambre
legal	
legal language	phraséologie juridique
legal means, by	par des méthodes légales
legal mind	esprit juridique; savoir du juriste
legal opinion	interprétation juridique; consultation
legal proceedings	poursuites judiciaires
legal profession	les hommes de loi; la carrière du droit
my legal adviser	conseiller juridique
legislation	**loi; mesure législative; programme législatif; lois adoptées par la Chambre pendant une session**
class legislation	loi d'exception; mesure d'exception NOTA destiner à favoriser certaines classes.
concurrent legislation	lois correspondantes; lois parallèles; lois concomitantes; lois concurrentes
delegated legislation	décrets-lois; législation par délégation; législation subordonnée
enabling legislation	mesure habilitante; loi d'autorisation
matching legislation	mesure jumelle; mesure correspondante
nursing legislation; paternal legislation; paternalistic legislation	lois tutélaires; intervention paternelle de l'État; lois protectrices
remedial legislation	loi réparatrice
social legislation	la législation sociale
stand-by legislation	mesure de réserve
legislative agenda	**programme législatif**

legislative committee	**comité législatif**
legislative post-audit	**contre-vérification statutaire**
legislature (provincial)	**assemblée législative provinciale** (*non pas* «législature»); **corps législatif**
letters patent	**lettres patentes**
levies, special tax	**contributions extraordinaires**
liaison committee	**comité de liaison**
liberties	**privilèges; immunités**
Liberty Hall, this is	**c'est l'abbaye de Thélème**
lines (social, economic, political)	**lignes** NOTA p. ex. Il s'agira pour le gouvernement de fixer les nouvelles lignes politiques, économiques et sociales.
lobby (n.)	**1. lobby; groupe de pression** NOTA Plur. de «lobby» : lobbies. **2. couloir**
lobby (v.)	**faire des pressions; fréquenter les couloirs; faire les couloirs; travailler dans les coulisses**
lobbying	**lobbying; lobbyisme; manoeuvres de couloirs; procédés de couloirs**
lobbyist	**lobbyiste; coulissier** (canadianisme); **démarcheur**
local government	**1. administration municipale** **2. gouvernement provincial**
log rolling	**marchandage**
loophole section	**échappatoire; article d'exception**

lost, I declare the amendment	**Je déclare l'amendement rejeté.**
lunch hour	**pause-déjeuner**

m

mace, the	**la masse**
machine, political	(faire jouer) **les ressorts, les rouages de la politique; l'organisation d'un parti**
machinery, party	**appareil des partis**
maiden speech	**baptême d'orateur; premier discours**
main act	**loi existante; loi en vigueur** (par opposition à «loi modificative» : «amending act»)
Main Estimates	**Budget des dépenses principal**
main motion	**motion principale**
main question	**question principale**
majority, working	**majorité du gouvernement; majorité suffisante; majorité relative**
make out a writ of election	**émettre un bref d'élection; émettre un décret de convocation des électeurs**
managed economy unmanaged economy	**économie dirigée** économie sans direction; économie déréglée
manager NOTE At a conference of the House and Senate.	**représentant** NOTA Lors d'une conférence des Communes et du Sénat.
mandate	**mandat** (mais parfois le sens d'ordre, d'injonction)
mandatory instruction	**instruction impérative**

manhood suffrage	**suffrage universel**
marginal case	**cas limite; cas tangent**
marginal circumstances	**circonstances douteuses**
massive	**massif** NOTA p. ex. un oui franc et massif
matching	
grants on a matching basis	subventions à participation égale; subventions d'égal appoint
matching arrangement	accord prévoyant une participation égale; accord en contrepartie
matching legislation	mesure jumelle; mesure correspondante
matching payment	paiement de contrepartie
material aspects, in all	**à tous importants égards; à tous égards essentiels; à tous égards pertinents**
materially	**d'une manière appréciable; sensiblement**
matter	
a matter of debate	une divergence de vues
matter of privilege	question de privilège
matter of procedure, on a	selon la coutume parlementaire
matter of urgent public importance	question urgente d'intérêt public
McGee plan	**Plan McGee** (les députés éliraient le Président permanent, dont la circonscription serait la colline du Parlement)
means	
committee of ways and means; ways and means committee	comité des voies et moyens
mechanical amendment	**amendement de forme**
mechanics of a bill	**modalités d'application d'un projet de loi**

medecine chest	**clause relative aux médicaments** (dans les traités avec les Indiens)
Medes and Persians, a law of the	**une loi intangible**
Meech Lake Accord Cf. Constitutional Accord, 1987	**entente du lac Meech**
member	
Cabinet member	membre du Cabinet
government member	membre du gouvernement; membre du parti ministériel; ministériel
junior member	député junior
member in contempt	député coupable de violation de privilège
member of Parliament	député
members in whose name bills stand	les défenseurs de projets de loi; les parrains
members opposite	les députés, les gens d'en face; les vis-à-vis
members' statements	déclarations de députés
private member	simple député
memorandum of agreement	**protocole d'entente; entente de principe; convention**
Memorial Chamber	**Chapelle du Souvenir; chambre du Souvenir** NOTA «Chapelle du Souvenir» est utilisée dans les publications du parlement. L'expression «chambre du Souvenir» est utilisée dans les publications du ministère des Anciens Combattants.
merits	
proceedings on the merits	procédure sur le fond
study a question on its merits (v.)	étudier une question au fond; examiner la question en elle-même, pour ce qu'elle vaut; étudier le fond de la question, le pour et le contre; aborder la question quant au fond; statuer sur le fond

merits (cont'd)	
the merits, to have (of a plaintiff)	avoir le bon droit pour lui (le plaignant)
the merits of a case	le bien-fondé d'un cas
the merits of a report	la valeur d'un rapport
message	
(from His Excellency the Governor General)	message de Son Excellence le Gouverneur général (sens de communication officielle)
mid-day interruption	**interruption à 13 h 00**
middle-of-the-road party	**parti modéré**
minister	
Cabinet minister	ministre
departmental minister	ministre chargé de ministère
deputy minister	sous-ministre
junior minister	ministre de second rang; ministre de second plan; ministre en second
lead minister	ministre inaugurant un débat
minister of State	ministre d'État
minister without portfolio	ministre sans portefeuille
senior minister	principal ministre; ministre de premier plan
ministerial functions	**fonctions exécutives**
ministerial responsibility	**responsabilité ministérielle**
ministerial statement	**déclaration de ministre; déclaration ministérielle**
Minister's Housebook	**aide-mémoire parlementaire du Ministre**
Ministry	**gouvernement**
minute book	**registre des procès-verbaux; registre des délibérations**

minutes	
entered upon the minutes	consigné au procès-verbal
Minutes of Proceedings and Evidence (of a committee)	Procès-verbaux et témoignages (d'un comité)
Minutes of the Proceedings of the Senate	*Procès-verbaux du Sénat*
of Treasury Board, of Privy Council	délibérations; décisions (du Conseil du Trésor, du Conseil privé)
misappropriation of public funds	**concussion, détournement de fonds publics**
miscellaneous private bills	**projets de loi d'intérêt privé en général**
model bill	**projet de loi type**
moderate (v.)	**présider** (une assemblée délibérante)
money bill	**mesure financière**
Monthly Supplement to the Order Paper-Questions	*Supplément mensuel au Feuilleton - Questions*
motherhood statement	**déclaration inattaquable; truisme**
to make a motherhood statement	enfoncer une porte ouverte
Mother of Parliament	**le modèle des parlements** (celui de la Grande-Bretagne, qui a donné naissance au parlementarisme)
motion	**motion; proposition** (une fois adoptée) NOTA «Motion» est préférable à «proposition» lorsqu'il s'agit d'une question de procédure.
abstract motion	motion abstraite
ancillary motion	motion auxiliaire
curative motion	motion réparatrice
defective motion	motion imparfaite
dilatory motion	motion dilatoire
dropped motion	motion rayée du Feuilleton
housekeeping motion	motion de régie interne, d'ordre administratif, d'intérêt courant

motion (cont'd)	
independent motion	motion d'initiative personnelle
main motion	motion principale (qui n'a pas encore été suivie de proposition d'amendement)
motion before the House	motion dont la Chambre est saisie; motion à l'étude
Motion concurred in.	La motion est agréée.
motion for abolition	motion abrogative
motion for approval	motion d'adhésion
motion for concurrence	motion d'adoption; motion d'adhésion; motion d'acceptation
motion for papers	demande de documents
motion for suspension	motion de suspension
motion in amendment	motion d'amendement; sous-amendement (parfois)
motion lapsed, Mr. Speaker declared the	Le Président déclare la motion périmée.
Motion lost.	Je déclare la motion rejetée.
motion lost	motion rejetée
motion of appointment	motion de nomination
motion of approval	motion d'approbation
motion of inquiry (Senate)	avis d'interpellation (Sénat)
motion of non-confidence; motion of want of confidence	motion de défiance; motion de censure NOTA L'anglicisme «non-confiance» est à éviter.
motion on first reading	motion de première lecture; motion portant première lecture; motion tendant à la première lecture
Motion stands.	La motion est reportée.
motion to adjourn	motion d'ajournement
motion to amend	motion d'amendement
motion to delete	motion d'annulation
motion to give precedence	motion donnant priorité (au débat sur l'Adresse)
Motion transferred.	La motion est reportée.

motion (cont'd)	
motion transferred	motion reportée
notice of motion	avis de motion (sing. et plur.)
notice of motion (Papers)	avis de motion (Documents)
notices of motions for the production of papers	avis de motion portant production de documents
on motion	à l'appel des motions
original motion	motion initiale
procedural motion	motion de forme
put the motion	mettre la question aux voix
revert to motions (v.)	revenir à l'appel des motions
subsidiary motion	motion subsidiaire
substantive motion	motion indépendante; motion de fond; motion proprement dite
substitute motion	contre-proposition
superseding motion	motion de remplacement
supply motion	motion de subsides (Règlement de la Chambre); motion de crédits
There is no motion before the House.	La Chambre n'est saisie d'aucune motion.
ways and means motion	motion de voies et moyens
motives, impute (v.)	**imputer des visées** (péjoratif); **insinuer; attribuer des intentions; prêter des intentions; prêter une arrière-pensée**
mouthpiece	**porte-parole**
move (v.)	**proposer**
I move accordingly.	Je propose (cet amendement). Je fais une proposition en ce sens.
I so move.	J'en fais la proposition.
mover	**motionnaire; auteur; proposeur**
Hon. Mr. X the mover of the motion	Le motionnaire (l'honorable M. X)
seconder	comotionnaire; second proposeur NOTA Une tournure verbale est préférable en français.
the mover and the seconder of a motion	les motionnaires; les parrains d'une motion

M. P. (member of Parliament)	**député**
muckraker	**remueur de boue; empêcheur de tourner en rond**
mugwump	**métis politique; électeur réfractaire**

n

nail	
another nail in the coffin of Parliament	un coup de plus porté au Parlement
name a member (v.)	**nommer un député; désigner un député par son nom**
narrow partisanship	**étroite partialité politique**
nationhood	
grow to the full status of nationhood	atteindre son plein développement comme nation
our nationhood	notre condition de nation
our nationhood burdens	nos obligations en tant que nation
the spirit of Canadian nationhood	l'esprit national
nays	**votes négatifs; les «non»**
negatived	**rejeté**
Amendment negatived.	L'amendement est rejeté.
motion for second reading negatived	rejet de la motion tendant à la deuxième lecture
Motion negatived on division. Cf. division	La motion est rejetée à la majorité.
nemine contradicente	**à l'unanimité**
net voting	**crédits nets; méthode du crédit net**
nil return	**déclaration marquée «néant»**
nominating convention	**congrès de présentation**
nomination	**désignation; investiture** (d'un candidat)
be put in nomination	être présenté comme le candidat (du parti)
nomination meeting	assemblée de mise en candidature

non-concurrence in amendment	**rejet d'un amendement; refus d'acceptation**
non-confidence	
non-confidence motion	motion de défiance; motion de censure
non-confidence vote	vote de défiance; vote de censure
***non obstante* clause; notwithstanding clause**	**article, disposition dérogatoire; disposition dérogative**
non-statutory tabling	**dépôt sans obligation réglementaire**
non-tariff barrier	**obstacle non tarifaire**
notch provision	**disposition progressive; disposition dite du palier**
notice	
give notice of a question	donner préavis d'une question (Communes); faire une demande d'interpellation (Sénat)
notice of enquiries and motions	avis d'interpellation et de motion
notice of inquiry (Senate)	avis d'interpellation (Sénat)
notice of motion (Papers)	avis de motion (Documents)
notice of motion for the production of papers	avis de motion portant production de documents
notice of objection	avis d'opposition
Notice of Prorogation	avis de prorogation
notice of recommendation	avis de recommandation
Notice Paper	Feuilleton des Avis
notices of motion	avis de motion
not in order	**antiréglementaire; irrecevable**
not parliamentary	**antiparlementaire**
notwithstanding clause; *non obstante* clause	**article, disposition dérogatoire; disposition dérogative**
nurse one's public	**soigner sa popularité**
nursing legislation; paternal legislation; paternalistic legislation	**lois tutélaires; intervention paternelle de l'État, lois protectrices**

O

oath of allegiance	**serment d'allégeance**
oaths of office	**serments d'office**
objection, notice of	**avis d'opposition**
obiter dictum	**opinion judiciaire incidente; observation personnelle**
offensive	**blessant**
office of emolument under the Crown	**charge rétribuée par la Couronne**
Office of the Secretary to the Governor General	**Bureau du secrétaire du Gouverneur général**
officer	**fonctionnaire**
officers	
law officers of the Crown	légistes de l'État
officers (of the House, of the Senate)	hauts fonctionnaires (de la Chambre des communes, du Sénat)
officers of a department	les fonctionnaires (ou les hauts fonctionnaires) d'un ministère
official	
committee of officials	comité de fonctionnaires
government officials	les représentants du gouvernement
official report	compte rendu officiel
Old Tomorrow (the)	**le Père demain (sir John A. Macdonald)**
omnibus bill	**projet de loi omnibus; projet de loi d'ensemble; projet de loi polyvalent; projet de loi composite**
omnibus clause	**article d'ensemble**
omnibus nature of a bill	**l'aspect fourre-tout d'un projet de loi**
one man one vote	**suffrage égalitaire**
open	
open up an act (v.)	réviser une loi; remanier une loi
open vote	**scrutin public**

opening	
at the opening of the second session of the twenty-first Parliament of Canada	lors de l'ouverture de la deuxième session de la vingt et unième législature
opening of Parliament	rentrée parlementaire; rentrée des Chambres
opening of the session	ouverture de la session
opening statement	exorde; introduction; déclaration préliminaire
operative	
be fully operative (a council)	atteindre son rythme de croisière
operative part of an act	clause essentielle d'une loi; disposition(s) exécutoire(s); disposition d'application
opposite	
members opposite	les députés, les gens d'en face; les vis-à-vis
Opposition critic; Opposition spokesman; critic of the party	**porte-parole de l'opposition, du parti**
opposition day; allotted day	**jour désigné; jour réservé à l'opposition; journée de l'opposition; jour consacré à l'opposition**
opting out	**désistement; désengagement**
oral question	**question orale**
oral vote	**vote oral**
order	
And I would ask that be made an order of the House.	Et je demande que la Chambre en ordonne ainsi.
an order was passed	la Chambre a ordonné
Before the orders of the day are proceeding with ...	... avant de passer à l'ordre du jour
breach of order	infraction au Règlement
call (a member) to order (v.)	rappeler (un député) à l'ordre
clerk of orders	greffier aux ordres

order (cont'd)

consent order	ordre d'assentiment
daily order of business	ordre quotidien des travaux
discuss the point of order	discuter le rappel au Règlement; se prononcer sur le rappel au Règlement
dropped order	ordre du jour supprimé
government orders	ordres émanant du gouvernement
I rise on a point of order.	J'invoque le Règlement. Je demande la parole pour faire un rappel au Règlement, pour formuler, soulever une objection.
issue an order in council	passer ou faire passer un décret
make an order in council	prendre un décret
on the order	l'ordre du jour appelle; l'appel de l'article; l'appel de cet article de l'ordre du jour
on the order being called	l'ordre du jour appelle
on the orders of the day	à l'appel de l'ordre du jour
Order!	À l'ordre! (quand l'intervention vient du Président); Silence!; Règlement! (quand l'intervention vient d'un député)
order discharged and motion withdrawn (dropped)	(L'ordre est annulé et la motion est retirée.)
order for return	ordre de dépôt de documents
order for return, question passed as	question transformée en ordre de dépôt de documents
order for the production of paper	ordre de dépôt de documents
order in council	décret
order in council government	ministérialisme; gouvernement par décrets; régime des décrets
order of business and procedure	ordre des travaux et des délibérations
order of precedence	ordre de priorité
order of proceeding (for consideration of)	modalités (d'examen)
order of reference	ordre de renvoi
order of supply	voter les crédits
Order Paper	le Feuilleton; l'ordre du jour (c'est-à-dire la feuille sur laquelle il est inscrit)

order (cont'd)

Order Paper and Notices	*Feuilleton et Avis*
Order Paper, die on the	expirer, mourir au Feuilleton; rester en plan
Order Paper, place on the	faire inscrire au Feuilleton
Order Paper, put a question on the	faire inscrire une question au Feuilleton; faire une demande écrite
orders of the day	à l'appel de l'ordre du jour; avant de passer à l'ordre du jour (c'est-à-dire avant d'aborder l'étude des matières, des mesures, inscrites à l'ordre du jour)
Orders of the day.	Passons à l'ordre du jour. (Le Président)
order stands	report du débat (au Sénat); Réservé!; Reporté!
orders subject to the rules, orders, forms of proceedings and usages of the Senate	conformément au Règlement et aux ordonnances, formalités de procédure et usages du Sénat
out of order, to be (member)	enfreindre le Règlement
out of order, to be (motion)	irrecevable; irrégulière; antiréglementaire
point of order	rappel au Règlement
point of order, dispose of a	écarter une objection
Projected Order of Business	*Ordre projeté des travaux*
qualified order	ordre conditionnel
question of order	question d'ordre; question relative au Règlement
raise a point of order	invoquer le Règlement; demander l'application du Règlement; en appeler au Règlement; formuler une objection
rise on a point of order	invoquer le Règlement
rules (a member) out of order	le Président le rappelle au Règlement, lui retire le droit de la parole, déclare son intervention irrecevable
Standing Orders of the House of Commons	*Le Règlement de la Chambre des communes*

order (cont'd)

Standing Order 15; S.O. 15	article 15 du Règlement; art. 15
The committee have, in obedience to the order of reference of Feb. 27, 1978, examined the said bill and now beg leave to report the same without amendment.	Conformément aux instructions qu'il a reçues le 27 février 1978, le comité a examiné ce projet de loi et demande maintenant à en faire rapport sans amendement.
The point of order!	L'objection!
the point of order is well taken	l'objection est motivée, bien fondée
there is no point of order	le rappel au Règlement n'est pas fondé
unqualified order	ordre inconditionnel
You may state your point of order.	Vous avez la parole pour faire un rappel au Règlement, pour formuler votre objection.

ordered

It is so ordered.	Il en est ainsi ordonné.

organization meeting — **réunion d'organisation**

original

original act	loi principale; loi primitive; loi constitutive
original bill	projet de loi primitif, initial
original motion	motion initiale

originating in the House, a bill — **projet de loi émanant de la Chambre**

other place — **l'autre endroit**

out of order, to be (member) — **enfreindre le Règlement**

out of order, to be (motion) — **irrecevable; irrégulière; antiréglementaire**

outstanding item — **question à laquelle il n'a pas été donné suite; question en suspens**

overexpenditure — **dépassement de crédit**

overgoverned, be — **avoir trop de services; avoir trop de rouages administratifs; «technocratiser»**

p

paired	
(I was paired with ...)	J'ai pairé avec un tel.
pairs	**pairage; les «paires»**
Panel of Chairmen	**Comité des présidents**
papers	
production of papers	dépôt de documents
read a paper	faire une conférence, un exposé, une communication (sur un sujet scientifique)
send for papers	demander le dépôt de documents
papers and records (to have power to send for) (Senate committee)	**dossiers et documents** (être autorisé à demander le dépôt de)
paragraph (bill)	**alinéa**
paragraph (newspaper)	**entrefilet**
Parliament	**le Parlement; les Chambres**
a new Parliament was summoned	les nouvelles Chambres ont été convoquées
a Parliament	une législature (durée du mandat d'une assemblée législative)
	p. ex. la 33e législature
at the opening of the second session of the twenty-first Parliament of Canada	lors de l'ouverture de la deuxième session de la vingt et unième législature
both houses of Parliament	les deux Chambres; les deux Chambres du Parlement
Clerk of the Parliaments	greffier des Parlements
contempt of Parliament	mépris de l'autorité du Parlement
opening of Parliament	ouverture d'une législature
Parliament buildings	édifices du Parlement (fédéral); palais législatif (provincial)
Parliament Hill	colline du Parlement
reopening of Parliament	rentrée parlementaire

parliamentary	
not parliamentary	antiparlementaire
parliamentary accountability	responsabilité envers le Parlement
parliamentary agent	agent parlementaire
parliamentary calendar	calendrier parlementaire
parliamentary correspondent	courriériste parlementaire
parliamentary counsel	conseiller parlementaire
parliamentary intern	stagiaire parlementaire
Parliamentary Internship Programme	Programme de stages parlementaires
Parliamentary Practice (Sir T. Erskine May's)	(ouvrage non traduit)
parliamentary prerogative	les prérogatives du Parlement
parliamentary prerogative of the Crown	les prérogatives parlementaires de la Couronne
parliamentary procedure	procédure parlementaire; usages parlementaires
parliamentary reporter	sténographe du hansard
parliamentary returns	documents parlementaires
Parliamentary Rules and Forms	*Jurisprudence parlementaire de Beauchesne* (5e éd.)
reference to parliamentary counsel	renvoi au conseiller parlementaire
parliamentary fees	**taxes parlementaires**
parliamentary fees paid on bill	versées relativement au projet de loi
parliamentary fees payable on bill	exigibles à l'égard du projet de loi
parochial approach	**étroitesse d'esprit; esprit de clocher**
parochial politics, petty and	**particularisme politique; politique de coterie**
parochial policy; provincial policy	**politique de clocher; politique à courte vue**
participatory democracy	**démocratie de participation; démocratie directe**
partisan	**partial; tendancieux; imbu de partialité; imbu d'esprit de parti; imbu de préjugés; soutien; ami; appui; sectaire**
partisanship	**sectarisme politique, esprit de parti**
	À ÉVITER : *partisanerie*
narrow partisanship	étroite partialité politique

party caucus	**caucus du parti**
party lines	**discipline de parti**
party lines spirit	esprit de parti
party machinery	**appareil des partis**
party vote, a rigid	**vote où joue rigoureusement la discipline de parti; un vote absolu de parti**
passage of an act	**adoption d'une loi**
passed as order for return, question	**question transformée en ordre de dépôt de documents**
paternal legislation; paternalistic legislation; nursing legislation	**lois tutélaires; intervention paternelle de l'État; lois protectrices**
paternalism	**paternalisme; intervention de l'État; État providence; sollicitude de l'État; faveur d'un gouvernement; tutelle de l'État; interventionnisme**
patronage	**1. appui; protection; favoritisme; clientèle politique; népotisme; ingérence politique; faveurs politiques; piston** (ne se rend *jamais* par «patronage» au sens politique) **2. protection, encouragement** (des arts); **mécénat; patronage** (sous le haut patronage de Son Excellence, le Gouverneur général)
peace and security package	**mesures concernant l'ordre et la sécurité publics**
peace	
keep one's peace	garder le silence
keep the peace	ne pas troubler l'ordre public
pending	
pending a solution	dans l'attente d'une solution
pending bill	projet de loi en cours d'examen
pending business	affaires différées
pending petitions	pétitions, demandes en instance
permissive instruction	**instruction facultative**

personal privilege, question of	**explication sur un fait personnel**
personnel	
(change in personnel-standing committees)	modification de la composition de comités permanents
persons, send for (Senate committee)	**convoquer des témoins**
petition, public	**pétition d'intérêt public**
petitioner	**requérant**
solicitor for the petitioner	avocat du requérant
petition for private bills	**pétition introductive de projets de loi privés**
petitions	**pétitions; demandes**
Clerk of Petitions	greffier des pétitions
Examiner of Petitions	examinateur des pétitions
petitions fixed for hearing	pétitions à entendre
petitions heard and recommended	pétitions entendues et approuvées
petitions not ready to proceed at present session	pétitions qui ne sont pas prêtes à être entendues pendant la session en cours
petitions pending hearing	pétitions en instance
petitions presented	pétitions présentées
petitions recommended	pétitions approuvées
petitions rejected	pétitions rejetées
petitions withdrawn	pétitions retirées
petticoat government	**régime du cotillon** (quand les femmes portent culotte)
petty and parochial politics	**particularisme politique; politique de coterie**
piecemeal approach	**tentatives dispersées**
on a piecemeal approach basis	sans méthode
piecemeal approach legislation	mesure fragmentaire
piecemeal approach policy	politique faite de bric et de broc
pilot a bill	**défendre un projet de loi, l'expliquer, en diriger la discussion, parrainer**
pittance	
give away the birthright of the Canadian people for a pittance	vendre le droit d'aînesse des Canadiens pour un plat de lentilles

place, the other	**l'autre endroit**
plank in the party platform	**article du programme d'un parti**
planned deficit	**déficit voulu; déficit calculé; déficit intentionnel**
planted question	**question piège; question pipée; coup monté** NOTA N'est pas (nécessairement) une question «piège», mais plutôt une question «plantée» par un député du gouvernement qui permettra à un ministre d'énoncer une position ou de faire une annonce.
platform, electoral	**plate-forme électorale; programme électoral**
play politics	**obéir au souci électoral; politicaillerie**
pleasure	
at the pleasure of the Speaker	à la discrétion du Président
during pleasure	à titre amovible
Is it the pleasure of the House ...?	La Chambre consent-elle à ...?; Plaît-il à la Chambre de ...?
office held during pleasure	poste, charge amovible, révocable; poste, charge révocable à discrétion, à volonté
The Senate adjourned during pleasure.	Le Sénat s'ajourne à loisir.
point	
case in point, a	un cas d'espèce; un cas concret
case in point, the	le cas dont il s'agit
point of fact	point de fait
point of law	point de droit
that is not the point	là n'est pas la question
the main point of the objection	l'essentiel de l'objection
the point is well taken	l'objection est motivée; l'objection est fondée
to speak to the point	s'en tenir au sujet en discussion; parler sans ambages

point of order	**rappel au Règlement**
dispose of a point of order	écarter un objection
raise a point of order	invoquer le Règlement; demander l'application du Règlement; en appeler au Règlement; formuler une objection
rise on a point of order	invoquer le Règlement
rule on a point of order	se prononcer sur un rappel au Règlement (le Président)
the point of order is well taken	l'objection est motivée, bien fondée
there is no point of order	le rappel au Règlement n'est pas fondé
You may state your point of order.	Vous avez la parole pour faire un rappel au Règlement, pour formuler votre objection.

policy	**politique; ligne de conduite; principes**
against public policy	contraire à l'ordre public
as a matter of public policy	dans l'intérêt public
consistent policy	continuité de vues
government policy	politique ministérielle
hold-the-line policy	politique de retenue; politique de blocage
It is a question of policy.	C'est une question d'administration.
policy maker	décideur; décisionnaire; initiateur de programme; artisan de la politique
policy-making council	conseil délibérateur, directeur, dirigeant
policy patterns	plans d'action politique
policy statement	exposé de principe; énoncé de principe; déclaration de principe; prise de position
taps-on-and-off policy	politique de la douche écossaise

political	
political belief	opinion politique
political capital	avantage politique
political expediency	opportunisme politique
political expediency, serve	à, pour des fins politiques (selon le cas)
political flopper	girouette politique
political football	hochet politique; prétexte à tirades politiques; tremplin politique; ballon politique
political input	apport politique
political jockeying	manigance politique
political machine	(faire jouer) les ressorts, les rouages de la politique; l'organisation du parti
political padding (in budget)	concessions aux exigences de la politique
politician	**homme politique; politique; politicien** (péjoratif); **combinard; éminence grise**
poll	**bureau de scrutin; bureau de vote**
poll clerk	greffier de scrutin; secrétaire de bureau de scrutin
pork barrel	**assiette au beurre**
portfolio	**portefeuille**
positional goods	**avantages de fonction**
position paper	**déclaration de principe**
post-audit, legislative	**contre-vérification statutaire**
posting of private bills	**affichage des projets de loi privés**
pound	
(the State will) extract its pound of flesh and its quart of blood	être de la dernière rigueur

power	
dispensing power	pouvoir de dispense
power of disallowance	droit d'annulation; refus de sanctionner (*et non pas* «de désaveu»)
power of reservation	droit de veto sur les lois; droit de réservation des lois
powers of committees	attributions des comités
power to send for papers and records, have (Senate committee)	être autorisé à demander le dépôt de dossiers et documents
pratice of the House	**usages de la Chambre**
it is our pratice in the House	il est de tradition à la Chambre
prayer-breakfast	**déjeuner-prière**
prayer of a petition	**conclusions d'une pétition**
preach for a call	**se mettre en valeur; se mettre sur les rangs; prêcher pour sa paroisse; faire bonne figure; se chercher une paroisse**
preamble of a bill	**préambule** (d'un projet de loi); **exposé des motifs**
precedence for government business	**priorité des mesures ministérielles** («préséance» s'emploie uniquement pour les personnes)
precincts, Commons	**les alentours de la Chambre**
prejudice, without	**sous toutes réserves**
preliminary hearing or investigation	**instruction d'une affaire; enquête préliminaire**
prerogative	**prérogative; privilège exclusif; apanage**
the parliamentary prerogative	les prérogatives du Parlement
the parliamentary prerogative of the Crown	les prérogatives parlementaires de la Couronne
the prerogative of mercy; the prerogative of pardon	le droit de grâce
the royal prerogative	la prérogative royale
presentation	**exposé; déclaration; présentation**
presentation of budget	exposé budgétaire
presentation of my case	l'exposé de ma thèse
presiding officer	**président de séance**

press gallery	**tribune des journalistes**
previous	
previous question	question préalable; poser la question préalable
previous speaker	l'orateur précédent; celui qui a parlé avant moi; le préopinant
prima facie case (of privilege)	**présomptions suffisantes; la question de privilège paraît fondée à première vue, de prime abord** («... il appartient à l'Orateur de juger si on peut administrer la preuve de sa recevabilité fondée sur des présomptions suffisantes.» (*Jurisprudence parlementaire de Beauchesne*, p. 27, 5e éd.)) Le bien-fondé de la question de privilège repose-t-il sur une présomption suffisante?
primaries (estimates)	**rubriques principales**
primaries (U.S. elections)	**les «primaires»**
Prime Minister	**premier ministre**
Deputy Prime Minister	vice-premier ministre
Prime Minister designate	premier ministre désigné
NOTE And not "Prime Minister elect".	NOTA Et non pas «premier ministre élu».
Principal Clerk	**greffier principal**
Deputy Principal Clerk	greffier principal adjoint
principle of the bill	**motif du projet de loi; principe dont s'inspire le projet de loi**
printing press money	**monnaie fiduciaire**
print money	**faire fonctionner la planche à billets**
private bill	**projet de loi privé; projet de loi d'intérêt privé**
Examiner of Private Bills	examinateur des projets de loi privés
petition for private bills	pétition introductive de projets de loi privés
Private Bill Notice	Avis de projet de loi privé

private member	**simple député**
private member's bill	projet de loi d'initiative parlementaire
private members' business	affaires émanant des députés; mesures émanant des députés; mesures d'initiative parlementaire
Private Members' Business Office	Bureau des affaires émanant des députés
private members' hour	heure réservée aux affaires émanant des députés, à l'étude des mesures d'initiative parlementaire, des initiatives parlementaires (par opposition aux mesures d'initiative gouvernementale)
private members' private bills	projets de loi d'intérêt privé et d'initiative parlementaire
private members' public bills	projets de loi d'intérêt public et d'initiative parlementaire
privilege; question of privilege	**1. question de privilège** NOTA Concernant les privilèges du Parlement. **2. explication sur un fait personnel** NOTA Concernant un individu.
breach of privilege	atteinte au privilège; violation de privilège
matter of privilege	question de privilège
privilege of Parliament	immunité parlementaire (invoquer l')
rise on a question of privilege	soulever la question de privilège; s'expliquer sur un fait personnel
Privy Council	**Conseil privé**
Privy Council confidence; Cabinet confidence; confidence of the Queen's Privy Council of Canada	document confidentiel du Conseil privé, du Cabinet, du Conseil privé de la Reine pour le Canada
Privy Council minute	décision du Conseil privé
Procedural Clerk	**greffier à la procédure**
procedural motion	**motion de forme**

procedure	
(general)	façon de procéder; marche à suivre; processus; méthodes; formalités; modalités
on a matter of procedure	selon la coutume parlementaire
(parliamentary and legal)	procédure
parliamentary procedure	procédure parlementaire; usages parlementaires
rules of procedure	règles de procédure
supply procedures	modes d'affectation de crédits; travaux de subsides (Règlement de la Chambre)
proceedings	**1. délibérations; actes de procédure; travaux; actes**
	2. procès-verbaux
legal proceedings	poursuites judiciaires
Proceedings and Evidence, Minutes of	Procès-verbaux et témoignages (comités)
proceedings on adjournment motion	délibérations, débat sur la motion d'ajournement
proceedings on public bills, etc.	modalités d'examen des projets de loi publics, etc.
proceedings on the merits	procédure sur le fond
routine proceedings	affaires courantes
produce	
produce a paper	déposer un document
pro forma	
call Parliament to meet *pro forma*	convoquer le Parlement en session virtuelle
pro forma bill	projet de loi fictif (n° 1 des projets de loi d'une session)

progress

Cf. report (v.)

progress report	révision périodique
Progress reported.	(Rapport est fait de l'état de la question.)
progress with the other place	le rythme des travaux à l'autre endroit
report progress (v.)	faire rapport de l'état de la question; exposer l'état de la question

Projected Order of Business	***Ordre projeté des travaux***
promoter (private bill)	**promoteur; parrain**
propaganda gentlemen	**propagandistes**
property	
That's public property.	C'est le secret de Polichinelle.
proprieties of the House	**le décorum; les convenances**
prorogation, Notice of	**avis de prorogation**
prorogation of Parliament (end of a session)	**prorogation du Parlement**
Prorogation Speech	**discours de prorogation**
protective staff	**agents du service de protection**
***pro tempore;* pro tem**	
Speaker *pro tempore* (Senate); Speaker pro tem; pro tem Speaker	Président *pro tempore* ; Président intérimaire (Sénat)
provincial legislature	**assemblée législative provinciale; corps législatif** (et non pas «législature»)
provincial policy; parochial policy	**politique de clocher; politique à courte vue**
provision (of an Act)	**disposition** (d'une loi)
provisions, extension of	reconduction de certaines dispositions

public	
public bill	projet de loi public; projet de loi d'intérêt public
Public Bills Office	Bureau des projets de loi d'intérêt public
public business	affaire d'intérêt public; mesures d'initiative gouvernementale
public debt	la dette publique
public gallery	tribune du public
public holiday	jour férié
public interest	l'intérêt général; l'intérêt public
public petition	pétition d'intérêt public
public policy	politique du gouvernement; politique gouvernementale; politique officielle; politique de l'État; mesure d'intérêt public
public purse	Trésor public; bourse publique
public servant	fonctionnaire; serviteur de l'État
public spirit	civisme; patriotisme
public spirited	qui a le souci, soucieux du bien public; imbu de civisme; dévoué à la chose publique
punitive powers (of the House)	**pouvoirs répressifs; pouvoirs disciplinaires** (de la Chambre)
pussyfooting	**tergiversations**
put	**présenter; mettre aux voix**
put a bill through its various stages	faire franchir à un projet de loi les différentes étapes
put a motion	présenter, mettre une motion aux voix
put the question	mettre la question aux voix
put through by closure	employer la clôture (pour faire adopter un projet de loi)
The House adjourned, without question put, pursuant to Standing Order ...	La séance est levée d'office, en conformité du Règlement.

q

qualified order	**ordre conditionnel**
qualifying clause	**disposition corrective**
quasi-judicial	**parajuridique**
Queen's Regulations and Orders	***Ordonnances et Règlements royaux***
Queen's Privy Council for Canada	**Conseil privé de la Reine pour le Canada**
question	
dropped question	question rayée du Feuilleton
give notice of a question	donner préavis d'une question (Communes); faire une demande d'interpellation (Sénat)
Is the House ready for the question?	La Chambre est-elle prête à se prononcer?
main question	question principale
previous question	question préalable
put the question	mettre la question aux voix; aller aux voix; consulter la Chambre; présenter la motion
Question!	La question! (à un député qui fait une longue entrée en matière)
Question!	Le vote! Scrutin! Aux voix!
question of order	question d'ordre; question relative au Règlement
question of privilege; privilege	1. question de privilège NOTA Concernant les privilèges du Parlement. 2. explication sur un fait personnel NOTA Concernant un individu.
question passed as order for return	question transformée en ordre de dépôt de documents
question period, a	une période de questions (après une déclaration de ministre)

question (cont'd)

question period, the	la période des questions (orales)
question put to a minister	interpellation; question posée à un ministre
read the question (for a division)	donner lecture de la motion
rise on a question of privilege	soulever la question de privilège; s'expliquer sur un fait personnel
starred question	question marquée d'un astérisque
NOTE On the Order Paper.	NOTA Inscrite au Feuilleton.
The question is on the amendment.	La Chambre est appelée à se prononcer sur l'amendement. La mise aux voix porte sur l'amendement.
without question being put	d'office; sans que la question soit mise aux voix

quick

the quick leading the dead	un gouvernement moribond

quid pro quo

compensation; contrepartie; somme versée en paiement

quid pro quo trading	équivalences commerciales; concessions exigées en retour; négociations donnant donnant; concessions faites de part et d'autre; échange de concessions

quorum

quorum; en nombre; en nombre voulu, suffisant

A quorum is not present.	Le quorum n'est pas atteint. Il n'y a pas quorum.
call quorum	signaler l'absence du quorum
to have, form a quorum	constituer un quorum, être en nombre

quota

contingent; quota; quote-part

quota distribution system	système, régime de répartition des contingents
quota system	contingentement; système de contingents; système de quotas

quota, electoral

quotient électoral

r

railroad

railroad a bill	faire passer, adopter un projet de loi en vitesse, à toute vapeur; faire avaler un projet de loi à la Chambre; soumettre le bill au fer à repasser, à la machine à estampiller
raise a matter on the floor	**saisir la Chambre d'une question; inscrire une affaire à l'ordre du jour; porter une question à l'ordre du jour**
rally	**grand rassemblement politique; assises** (d'un parti)
rat	(sens politique) **renégat; apostat; transfuge**

reactivate

reactivate a committee	reconstituer un comité; reformer un comité

read

read a motion, an amendment	donner lecture d'une motion, d'un amendement

reading

	étape de la lecture d'un projet de loi
Bill passed on first reading.	Le projet de loi est adopté en première lecture.
first, second, third reading of a bill	première, deuxième, troisième lecture d'un projet de loi
reasoned amendment	**amendement motivé**

recess

Christmas recess	congé de Noël
dinner recess	pause-dîner
Easter recess	congé de Pâques
recess hour	pause

recognize	
I recognize the Hon. member for ...	La parole est au député de ...
to recognize legally	reconnaître *de jure* (de droit)
recommend	
The committee recommends that it be empowered to ...	Le comité demande à être autorisé à ...
recommittal (of a bill to a committee)	**nouveau renvoi**
record	
for record purposes	aux fins du compte rendu, pour le compte rendu
for the record	pour mémoire (citer)
to go on record as	se déclarer
recorded vote; recorded division	**vote par appel nominal; vote inscrit; vote nominal**
recording secretary (Board of Internal Economy)	**secrétaire archiviste**
reference clerk	**greffier aux références**
referral (of a bill to a committee)	**renvoi** (d'un projet de loi à un comité)
reflationary policy	**mesures de relance**
reflection (on the House)	**outrage, injure, atteinte à la Chambre; critique de la Chambre; propos tenus contre la Chambre; discrédit, déshonneur jeté sur la Chambre**
It was a reflection on administration.	La critique s'adressait au régime.
There was no reflection on the Chair.	La présidence n'était aucunement visée.
register at a convention	**s'inscrire à un congrès**
regular	
a regular Conservative	un adhérent fidèle du parti conservateur

regulars, the	**les inconditionnels**
regulations (of act)	**règlements d'exécution**
regulations (prison)	**le régime des prisons**
regulatory functions	**pouvoir de réglementation**
reintroduce a motion	**remettre une motion en discussion**
release of exhibits	**remise des pièces**
relevancy	
relevancy of an amendment	recevabilité d'un projet d'amendement
rule of relevancy	règle de la pertinence
relevant	**pertinent; qui compte; qui a de l'importance; qui vaut la peine qu'on en parle, qu'on s'en occupe**
a relevant Parliament	un Parlement branché sur l'actualité
relevant documents	pièces justificatives
relevant minister	ministre responsable, compétent, en cause
relieving provision	**disposition d'allégement**
remedial	
remedial legislation	loi réparatrice
remedial provisions	dispositions rectificatives
remedy	
remedy the situation	remédier à la situation; porter remède à la situation
the situation cannot be remedied	la situation est sans remède
Remembrance Hall	**Salle (Hall) du Souvenir**
repeal	**abroger; révoquer** (un édit)
repealing clause	article abrogatoire
rep by pop	**formule de la représentation d'après la population**

report (v.)	**faire rapport; rapporter**
report progress	faire rapport de l'état de la question; exposer l'état de la question
report progress (X moves that the committee rise and report)	X propose le renvoi de la discussion ou de faire rapport de l'état de la question.
report stage (of a bill)	étape du rapport (de l'étude d'un projet de loi)
report the evidence	rapporter les dépositions *(et non* la preuve ou les témoignages)
report (n.)	
final report (of a committee)	conclusions définitives (d'un comité)
reports of G.B. Parliament	annales du Parlement de la G.-B.
reported	**signalé; représenté; déclaré; noté; annoncé**
Bill reported.	(Rapport est fait du projet de loi.)
bills reported (from a committee)	projets de loi dont un comité a fait rapport; projet de loi dont un comité a rendu compte
reporter, parliamentary	**sténographe du hansard**
representations	
to make representations	présenter, formuler des observations, des instances; faire des recommandations; faire une demande pressante
rescind	**abroger** (une loi)
reservations	**réserves** (faire des)
residuary powers	**pouvoirs non attribués**
resolution	**proposition; décision; délibération**
adopt a resolution	adopter une proposition
budget resolution	résolution budgétaire
call a resolution	mettre en délibération un crédit; mettre en délibération un article du budget
reject a resolution	rejeter une proposition
ways and means resolutions	résolutions fiscales (taxes fiscales et douanières); avis de motion de voies et moyens

resolved	
it is resolved	il est arrêté; il est décidé (*et non* résolu).
	la Chambre *décide* (si la proposition est d'initiative gouvernementale); la Chambre *est d'avis* (si la proposition est d'initiative parlementaire, c.-à-d. si elle est d'un simple député)
it is resolved that this convention	le congrès déclare que
responsibility	
ministerial responsibility	responsabilité ministérielle
responsible	
responsible criticism	critique motivée
responsible for	chargé de
responsible quarters	milieux autorisés
responsible to	comptable de ... envers quelqu'un
rest	
I rest	Je conclus (à la fin d'un plaidoyer)
rest one's case	conclure un plaidoyer (avocat); s'en remettre (au président)
resume	
resume the chair	reprendre le fauteuil
the House resumed work	Le débat reprend.
retentionist	**partisan de la peine de mort; non-abolitionniste** À ÉVITER : rétentionniste
retiring chairman	**président sortant**
return	**dossier, état, renseignement ou document parlementaire quelconque dont le dépôt a été demandé.**
inquiry for return	question au sujet d'un dossier
move for a return	présenter une motion en vue du dépôt d'un dossier; demander le dépôt d'un dossier
nil return	déclaration marquée «néant»
order for return	ordre de dépôt de documents
question passed as order for return	question transformée en ordre de dépôt de documents

returned

The candidate was returned unopposed.

Le candidat a été proclamé élu sans opposition.

revert

revert to motions

The House will revert to committee of supply.

revenir à l'appel des motions

La Chambre se forme de nouveau en comité des subsides.

review of delegated legislation

examen des décrets-lois

revive the committee

reconstituer le comité

revote

report de crédit

rhetorical

rhetorical question

rhetorical speech

emphatique; affecté; ampoulé

question de pure forme

discours creux; discours pompeux

riding

riding office

circonscription

bureau de circonscription

Right Honourable

très honorable

right of disallowance

droit d'intervention

right vested in the Crown

droit dévolu à la Couronne

rise and report progress

It is my duty to rise and report progress.

Il est de mon devoir de lever la séance et de faire rapport de l'état de la question.

rise on a question of privilege

soulever la question de privilège; s'expliquer sur un fait personnel

room 16

le salon 16 (appartement du Président)

roorback

mensonge politique; supercherie politique; fausseté répandue pour des fins d'ordre politique; canard politique

roster

tableau de présence

rough justice

justice approximative (Standfield — à propos du programme anti-inflation)

routine	**affaires courantes; ordre du jour**
daily routine of business	affaires courantes ordinaires
routine meeting	réunion régulière; réunion périodique
routine proceedings	affaires courantes ordinaires
Royal Assent	**sanction royale**
Royal Consent	**consentement royal**
royal prerogative	**prérogative royale**
Royal Recommendation	**recommendation royale**
rubber stamp (to convert Parliament into a sort of)	**entériner automatiquement les projets de loi du gouvernement; faire du Parlement une simple chambre d'enregistrement; faire des députés de simples machines à voter, des moutons de Panurge, des béni-oui-oui, des marionnettes**
rule	
rule against a motion	déclarer une motion irrecevable
rule of relevancy	règle de la pertinence
the rule of law	la règle de droit; le règne du droit; le respect de la loi
Rules of the Senate	***Le Règlement du Sénat***
ruling	**décision; interprétation; jugement**
appeal from the ruling of the chai.	en appeler de la décision de la présidence
rump	**le déversoir** (extrémités de la Chambre); **le trop-plein**
Rump Parliament	**Parlement croupion**
running mate	**colistier**
Runnymede, to go back to	**remonter à Mathusalem**
runoff election	**un deuxième tour de scrutin**

S

saving clause (of a bill)	**disposition d'exception** NOTA Dans une note marginale on employera plutôt «réserve».
schedule	**liste** (des orateurs); **annexe** (d'une loi); **tarif** (des annonces); **barème** (des prix)
scroll (of the clerks of the House)	**minute** (préparée par les greffiers) procès-verbal manuscrit
S.D.R. (special drawing rights)	**droits de tirage spéciaux**
seating arrangement	**attribution des sièges; le plan de la Chambre**
seat of government	**siège du gouvernement**
second	
second a motion	appuyer une proposition; appuyer une motion; soutenir une proposition
second reading	deuxième lecture (d'un projet de loi)
second words with deeds	passer de la parole aux actes
secondary legislation	**décisions réglementaires; règlements d'application**
seconder	**comotionnaire; appuyeur** NOTA Une tournure verbale est préférable en français.
Secretary General (Parliamentary Relations)	**Secrétaire général** (Relations parlementaires)
secret sitting	**séance à huis clos**
secret vote	**scrutin secret**
section (of an act)	**article**
select committee (Senate)	**comité particulier** (Sénat)
selection Committee of Selection	comité de sélection (Sénat)
Senate bill	**projet de loi émanant du Sénat; projet de loi du Sénat**

senator	**sénateur** NOTA Forme invariable.
senatorial designation	**division sénatoriale**
send for papers	**demander le dépôt de documents**
send for persons (Senate committee)	**convoquer des témoins**
senior	
senior committees	principaux comités
senior members	députés chevronnés
senior ministers	les principaux ministres; les ministres de premier plan; les portefeuilles les plus importants; les portefeuilles clefs
senior page	premier page (un des anciens parmi les pages)
senior reporter of committees	premier sténographe des comités
senior staff	personnel dirigeant
sense	**notion; sentiment; décision; opinion**
have a deeper sense of the seriousness of	être plus profondément pénétré de la gravité de ...
it makes a lot of sense	c'est la chose à faire
sense of fairness	notion d'équité
speak the sense of the committee	exprimer le sentiment du comité
take the sense of the House	consulter la Chambre
What is the sense of the House?	Quelle est la décision, l'opinion de la Chambre?
Sergeant-at-Arms	**sergent d'armes**
deputy Sergeant-at-Arms	sergent d'armes adjoint
serve	
serve a writ	signifier une assignation
serve one's term of office	s'acquitter de son mandat
session, opening of the	**ouverture de la session**
sessional	
sessional allowance	indemnité parlementaire
sessional employees	employés de session
sessional papers or returns	documents parlementaires
set the record straight	**faire une mise au point**

shades (of the opposition)	**les froides régions de l'opposition** (comme Disraeli a le premier désigné la gauche)
shadow boxing	**donner des coups d'épée dans l'eau**
shadow cabinet	**cabinet fantôme**
shadow meeting	**simulacre de réunion**
Shame!	**Quelle honte!; C'est honteux!**
show of hands	**à main levée**
silent vote	**vote non motivé**
sittings of the House	**séances de la Chambre**
six months' hoist	**renvoi à six mois**
slush funds	**caisse électorale; caisse noire; fonds de corruption**
smoke screen	**rideau de fumée; trompe-l'oeil**
snap vote	**vote brusqué; vote inattendu; vote imprévu; vote de surprise; vote pris à l'improviste**
S.O. Cf. Standing Order	
sober second thought	
give sober second thought	procéder à un second examen objectif
the House of sober second thought	la Chambre de réflexion; Chambre de second examen objectif (Sénat)
social legislation	**législation sociale**
solicitor for the petitioner	**avocat du pétitionnaire; avocat du requérant**
solid	
go solid for or against	présenter un front uni pour ou contre
speak to the point	**s'en tenir au sujet en discussion; parler sans ambages**

Speaker	
Acting Speaker	Président suppléant
Deputy Speaker	vice-président adjoint
Speaker of the House of Commons	Président de la Chambre des communes; Orateur de la Chambre des communes NOTA «Orateur» est employé dans le Règlement de la Chambre alors que «Président» est utilisé dans les Débats et les Procès-verbaux de la Chambre des communes.
Speaker of the Senate	Président du Sénat
Speaker's chamber	appartement du Président
Speaker's procession	défilé du Président
Speaker's steward	maître d'hôtel du Président
speaker	**orateur**
Speaker *pro tempore;* Speaker pro tem; pro tem Speaker (Senate)	**Président *pro tempore*** (Sénat); **Président intérimaire**
speakership	**présidence**
special committee	**comité spécial**
special drawing rights (S.D.R.)	**droits de tirage spéciaux**
special joint committee	**comité mixte spécial**
special order (of the House)	**ordre spécial** (de la Chambre)
special tax levies	**contributions extraordinaires**
specific case	**cas d'espèce**
Speech from the Throne	**discours du Trône**
spent	**périmé**
splinter group	**un tiers parti; groupe fragmentaire** (Créditistes, NPD); **groupe dissident** (Les Fils de la liberté)
spoilsman	**profiteur du système; profiteur de l'assiette au beurre**
sponsor (v.)	**présenter** (un projet de loi); **répondre; se porter garant; être le répondant de; se porter caution; répondre pour; commanditer; patronner; parrainer**

sponsor (of a bill)	**parrain; auteur**
sponsors (of a bank)	**fondateurs d'une banque**
sponsors of a motion, the leading	**les principaux défenseurs d'une proposition; promoteurs; protagonistes**
spy, I	
I spy strangers.	J'aperçois des étrangers.
stand	
allowed to stand	rester au Feuilleton
as it now stands	sous sa forme actuelle; dans son texte actuel
as things stand today	dans les conditions actuelles
I stand corrected.	On voudra bien me reprendre si je me trompe.
members in whose name bills stand	les défenseurs de projets de loi; les parrains
Motion stands.	La motion est reportée.
My question stands as No. 1.	Ma question est inscrite au Feuilleton sous le n° 1.
stand (v.)	être reporté; être ajourné; rester au Feuilleton
stand in the way of	faire obstacle à
stand on one's feet	agir conformément à la volonté de la Chambre
stand or fall by the agreement	lier son sort à la convention; en subir ou en accepter les conséquences; y lier son existence politique
that provision stands	cette disposition demeure telle quelle, intacte
stand-by	
stand-by arrangements	accords de crédit «stand by»
stand-by authority	attribution de pouvoirs d'urgence
stand-by credit	ouverture de crédit; crédit confirmé
stand-by legislation	mesure de réserve
stand-by power	pouvoir de réserve
standing	
standing committee	comité permanent
standing in the name of ...	inscrit au nom de ...
Standing Order 15; S.O. 15	article 15 du Règlement; art. 15

standing (cont'd)	
Standing Orders of the House of Commons	*Le Règlement de la Chambre des communes*
standing vote	vote par assis et debout
standpat	
stand pat (v.)	marquer le pas
standpat budget	budget immobiliste; budget stationnaire; budget d'expectative
Star chamber	**Chambre étoilée**
starred question	**question marquée d'un astérisque**
NOTE On the Order Paper.	NOTA Au Feuilleton.
state of emergency	**situation, circonstance(s) exceptionnelle(s), critique(s)**
reach the state of emergency	atteindre la cote d'alerte
statement, opening	**exorde; introduction; déclaration préliminaire**
statements by members	**déclarations de députés**
statements by ministers	**déclarations de ministres**
status	**condition; situation; statut**
Status of Bills	*État des projets de loi*
statute book	**code des lois; recueil de lois, de droit**
statute law	**droit écrit**
statutory	
statutory instruments	textes réglementaires
statutory regulations	dispositions légales
stay put	**rester sur ses positions**
steering committee	**comité de direction**
stipulate	**une loi prescrit; un contrat stipule**
straw man	**homme de paille; prête-nom**
straw vote	**vote de paille; vote d'essai; coup de sonde; manière de plébiscite; référendum**
strike out	**biffer; retrancher; rayer; radier**

Striking Committee	**comité de sélection** (Chambre des communes)
subcommittee	**sous-comité**
sub-committee on agenda and procedure	**sous-comité du programme et de la procédure**
sub judice	(dans le domaine judiciaire) **en cours d'instance; devant les tribunaux**
subject matter	
subject (of motion)	fond; substance
subject of bill	objet, sujet d'un projet de loi
subordinate legislation	**législation par délégation; législation subordonnée**
subsidiary motion	**motion subsidiaire**
substance	
substance (of motion)	fond; matière
substance of bill	idée maîtresse, essentiel, fond d'un projet de loi
substance of speech	substance d'un discours
substantive	
substantive law	droit positif
substantive motion	motion de fond; motion indépendante; motion proprement dite
substantive nations	nations indépendantes (élevées au rang de)
substantive resolution	résolution formelle
substitute motion	**contre-proposition**
sub tariff item	**sous-position tarifaire**
summon	
summon a witness	sommer un témoin de comparaître
summon Parliament	convoquer le Parlement, les Chambres
summons	**citation** (en justice)
sundown budget	**budget crépusculaire; budget pessimiste**

sunset

sunset act; sunset law	loi de temporarisation
sunset clause	mesure, disposition de temporarisation, de réexamen
sunset report	rapport de réexamen; rapport de révision (selon le contexte)
sunset review	réexamen; révision (selon le contexte)

sunshine

sunshine laws	lois antisecrètes; lois d'ouverture
sunshine legislation	loi optimiste

superseding motion — **motion de remplacement**

supplementaries — **questions supplémentaires**

Supplementary Estimates — **Budget des dépenses supplémentaire**

suppliant, as a — **présentant une supplique; qui présente une requête**

supplies — **fournitures; stocks**

supply — **approvisionnement; ravitaillement**

NOTE The act of supplying.

money supply	masse monétaire; disponibilités; ressources monétaires
supply management	gestion de l'offre

supply — **subsides** (Règlement de la Chambre); **crédits**

NOTE A sum of money provided by Parliament.

business of supply	travaux des subsides
committee of supply	comité des subsides
go into supply	se former en comité des subsides
interim supply	crédits provisoires
interim supply bill	projet de loi de crédits provisoires
supply bill; appropriation bill	projet de loi de crédits
supply motion	motion de subsides (Règlement de la Chambre); motion de crédits
supply procedures	mode d'affectation de crédits; travaux de subsides (Règlement de la Chambre)
vote supply	voter les crédits; adopter les crédits, les fonds, le budget des dépenses

suspending power	**le pouvoir de suspendre les lois; le pouvoir suspensif; le pouvoir de suspension**
suspensive veto	**veto suspensif**
switching of votes	**réaffectation des crédits** (l'emploi des fonds votés à d'autres fins que celles qui sont prévues au budget des dépenses)
systems of law	**systèmes juridiques; systèmes de droit**

t

Table	**bureau** (de la Chambre)
table (v.)	déposer (un document sur le bureau de la Chambre)
table by the back door	déposer subrepticement
table by the front door	déposer officiellement
Table Officers	les services du greffier; les greffiers au Bureau
The table referred to above is as follows.	Voici le tableau mentionné ci-dessus.
tabling (of report)	**dépôt d'un rapport**
take the floor	**prendre la parole**
take (keep, draw up) **the minutes**	**tenir le procès-verbal; dresser le procès-verbal; rédiger le procès-verbal**
talk out a bill	**étouffer un projet de loi**
tamper	
tamper with a record	falsifier un document
tamper with a witness	suborner un témoin
taps-on-and-off policy	**politique de la douche écossaise**

tariff	**tarif; droits de douane; tarif douanier**
bind a tariff	consolider un tarif douanier
non-tariff barrier	obstacle non tarifaire
sub-tariff item	sous-position tarifaire
tariff barrier	obstacle tarifaire (plutôt que «barrière»)
tariff changes	modifications tarifaires
tariff concessions	concessions douanières
tariff item	numéro, poste, position tarifaire
tariff policies	politique douanière
tariff quota	contingent tarifaire
tariff reductions	réductions tarifaires
through rate tariff	tarif d'entre-parcours; taux forfaitaires
task force	**groupe de travail**
technical	
on a technical point, judgment quashed	jugement cassé pour vice de forme
technical amendment	amendement de forme; amendement de procédure
technical defect (in amendment)	vice de forme; irrégularité
technical offence	quasi-délit
technical provisions	dispositions formelles
technicalities	**subtilités; points de détail; arguties; questions de forme; questions de procédure**
teller (deputy returning officer)	**scrutateur**
tentative	
tentative draft	avant-projet
tentative findings	conclusions, constatations, résultats provisoires, sujets à révision
tentative offer	offre préliminaire
term	
term of office	durée des fonctions; mandat
term of reference	mandat; pouvoirs; attributions
term of union	conditions (de l'Union de Terre-Neuve avec le Canada)
test case	**cas type**

third reading	**troisième lecture** (d'un projet de loi)
Throne Speech	**discours du Trône**
through rate tariff	**tarif d'entre-parcours; taux forfaitaires**
Thursday question	**question de jeudi** (sur les travaux de la semaine)
Thursday statement	**déclaration du jeudi**
ticket	1. **liste** (des candidats d'un parti aux É.-U.) 2. **programme du parti**
tie vote	**partage des voix; égalité des voix**
time allocation	**attribution d'une période de temps**
tired egos	**vieilles barbes**
tomorrow or the day after (idiom.)	**un jour ou l'autre**
Topsy, grow like	**élaborer au petit bonheur**
trade journals	**presse spécialisée; journaux spécialisés**
trade-off	**juste milieu; équilibre; compensation; moyen terme; option compromis; incompatibilité; «le tribut qu'il faut payer ...»** (Rasminsky)
transfer transfer payment	paiement de transfert; transfert
transferred Motion transferred to and ordered for consideration under government orders at next sitting of the House.	La motion est portée, comme mesure d'initiative gouvernementale, à l'ordre du jour de la prochaine séance.
transferred for debate	reporté à l'ordre du jour; renvoyé à une date ultérieure; renvoyé pour débat ultérieur

Treasury	**Trésor**
Chief Treasury Officer	délégué en chef du Trésor
Treasury benches; Cabinet benches; front benches	banquettes ministérielles
Treasury bill	bon du Trésor
Treasury Board	Conseil du Trésor
Treasury Board minute	délibération du Conseil du Trésor
trickle-down theory	**la théorie des «miettes»; théorie de la percolation**
trickling down	**miettes; retombées**
twelfth (interim supply)	**un douzième** (crédits provisoires) NOTA p. ex. Les députés légalisent leur propre carence par le biais des *douzièmes provisoires*, votés de mois en mois.
two-by-four politician	**politicien mesquin**

u

ultra vires	**inconstitutionnel; anticonstitutionnel; hors, au-delà des pouvoirs, de la compétence** (d'un parlement, d'une assemblée); **non conforme à la loi**
umbrella	**accord cadre; accord type**
umbrella agreement; blanket agreement	accord général; accord cadre; accord type
unappropriated funds	**fonds sans affectation déterminée**
uncontrollable	
uncontrollable expenses	dépenses obligatoires; dépenses inévitables
uncontrollable power	pouvoir absolu
underprivileged	**défavorisé; désavantagé**
unparliamentary	**antiparlementaire; non parlementaire**
unqualified order	**ordre inconditionnel**
unreconstructed socialist	**socialiste de la vieille école**
unsanctioned law	**loi non approuvée**

unwhipped vote	**mise aux voix sans la participation du whip**
Upper House	**la Chambre haute** (le Sénat)
urgent public importance, matter of	**question urgente d'intérêt public**
"user pay" concept	**le princi[illegible]nancement par l'usager»** (ministère des Transports)

V

vacancy	**vacance de siège**
vested	**acquis; dévolu**
right vested in the Crown	droit dévolu à la Couronne
vested interests	intérêts acquis; intérêts de longue date; groupes d'intérêts; groupes puissants; gros intérêts
vested rights	droits acquis
vexed question	**question très controversée; question débattue**
vicarious power	**pouvoir exercé par délégation; pouvoir exercé par procuration**
vinegar budget	**budget amer**
votable items	**affaires qui font l'objet d'un vote**
vote; parliamentary vote	**crédit; crédit parlementaire**
NOTE A request to Parliament for an appropriation.	
contingencies vote (Treasury Board)	crédit pour éventualités
vote on account	crédit provisoire; crédit à valoir (sur un crédit du budget)
vote supply (v.)	voter les crédits

vote	**1. scrutin; vote; mise aux voix**
	2. suffrage; voix
alternative vote	vote transférable
canvassing of votes	sollicitation des suffrages
casting vote	voix prépondérante
cast votes	suffrages exprimés
concurring vote	vote favorable
confidence vote	vote de confiance
deferred vote	vote différé; vote renvoyé; vote remis
during the taking of the vote	au cours du scrutin
free vote	vote libre
individual vote	voix
move a vote of want of confidence	proposer un vote de défiance ou une motion de censure contre le gouvernement
open vote	scrutin public
oral vote	vote oral
recorded vote	vote par appel nominal; vote inscrit
silent vote	vote non motivé
snap vote	vote brusqué; vote inattendu; vote imprévu; vote de surprise; vote pris à l'improviste
standing vote	vote par assis et debout
tie vote	partage des voix; égalité des voix
take the vote	procéder au vote
unwhipped vote	mise aux voix sans la participation du whip
voice vote	vote par oui ou non
vote by a show of hands	vote à main levée
vote by proxy	vote par procuration
vote by roll call	vote par appel nominal
vote catcher	appât électoral
vote of censure	vote de blâme
vote of confidence	vote de confiance
vote of thanks	vote de remerciements
whipped vote	mise aux voix avec la participation du whip
"you vote at" card	carte de notification de scrutin
voter	**votant** (ne pas confondre avec électeur)
Votes and Proceedings	***Procès-verbaux***

voting

voting age	âge électoral
voting booth	isoloir
voting for a list of candidates	scrutin de liste; suffrage plurinominal
voting for a single candidate	suffrage uninominal

W

waiver of notice	**renonciation à l'avis**
want of confidence (or non confidence) **motion**	**motion de défiance; motion de censure** NOTA L'anglicisme «non-confiance» est à éviter.
warrant, Governor General's	**mandat du Gouverneur général**
welfare state	**paternalisme d'État; État tutélaire; État providence**
ways and means	
committee of ways and means; ways and means committee	comité des voies et moyens
motion of ways and means	motion de voies et moyens
notice of ways and means motion	avis de motion de voies et moyens
ways and means resolutions	résolutions fiscales (taxes fiscales et douanières)
whereas	**attendu que; vu que; puisque**
the whereas clauses	les considérants; les attendus (les motifs d'un arrêt, d'un décret d'un jugement, d'une requête)
whip	**whip**
Chief Government Whip	whip en chef du gouvernement
Chief Opposition Whip	whip en chef de l'Opposition
whipped vote	**mise aux voix avec la participation du whip**
white paper	**livre blanc**
Whole (House)	
Chairman of Committees of the Whole	Président des Comités pléniers
Committees of the Whole	Comités pléniers

without a division	**sans scrutin; sans passer au vote;** (par extension) **sans opposition**
without portfolio (minister)	**sans portefeuille**
without prejudice	**sous toutes réserves**
without question being put	**d'office; sans que la question soit mise aux voix**
witness (before a Parliamentary committee)	**témoin**
wording	**libellé; teneur** (d'une disposition); **énoncé** (d'un problème); **rédaction** (d'un texte); **termes** (d'un contrat)
working majority	**majorité suffisante; majorité du gouvernement; majorité relative**
writ of election	**décret de convocation des électeurs; bref d'élection** (terme consacré par la loi au Canada)
make out a writ of election	émettre un bref d'élection
wrong-way government	**un gouvernement désorienté**

y

yeas	**votes affirmatifs; ont voté pour; voix pour; les oui**
call for the yeas and the nays	mettre aux voix; faire l'appel nominal; procéder à la mise aux voix
the yeas have it	les oui l'emportent; les voix pour l'emportent; la majorité est favorable
yeas and nays	pour et contre; ont voté pour, ont voté contre; voix affirmatives et négatives; votes affirmatifs et négatifs

Annexe 1 / Appendix 1

LIST OF COMMITTEES / LISTE DES COMITÉS

COMMITTEES OF THE HOUSE OF COMMONS / COMITÉS DE LA CHAMBRE DES COMMUNES

(Current and Former Committees) (Comités anciens et actuels)

STANDING COMMITTEES	COMITÉS PERMANENTS
Standing Committee on Aboriginal Affairs and Northern Development	Comité permanent des affaires autochtones et du développement du Nord
Standing Committee on Agriculture	Comité permanent de l'agriculture
Standing Committee on Communications and Culture	Comité permanent des communications et de la culture
Standing Committee on Consumer and Corporate Affairs	Comité permanent de la consommation et des corporations
Standing Committee on Elections, Privileges and Procedure	Comité permanent des élections, des privilèges et de la procédure
Standing Committee on Energy Legislation	Comité permanent de la législation énergétique
Standing Committee on Energy, Mines and Resources	Comité permanent de l'énergie, des mines et des ressources
Standing Committee on Environment and Forestry	Comité permanent de l'environnement et des forêts
Standing Committee on External Affairs and International Trade	Comité permanent des affaires étrangères et du commerce extérieur
Standing Committee on External Affairs and National Defence regarding International Development	Comité permanent des affaires extérieures et de la défense nationale sur le développement international
Standing Committee on External Affairs and National Defence	Comité permanent des affaires extérieures et de la défense nationale
Standing Committee on Finance and Economic Affairs	Comité permanent des finances et des affaires économiques

Standing Committee on Finance, Trade and Economic Affairs	Comité permanent des finances, du commerce et des questions économiques
Standing Committee on Fisheries and Forestry	Comité permanent des pêches et des forêts
Standing Committee on Fisheries and Oceans	Comité permanent des pêches et des océans
Standing Committee on Government Operations	Comité permanent de l'administration gouvernementale
Standing Committee on Health, Welfare and Social Affairs	Comité permanent de la santé, du bien-être social et des affaires sociales
Standing Committee on Health, Welfare and Social Affairs regarding Child Abuse and Neglect	Comité permanent de la santé, du bien-être social et des affaires sociales sur les enfants maltraités et négligés
Standing Committee on Human Rights	Comité permanent des droits de la personne
Standing Committee on Indian Affairs and Northern Development	Comité permanent des affaires indiennes et du développement du Nord canadien
Standing Committee on Justice and Legal Affairs	Comité permanent de la justice et des questions juridiques
Standing Committee on Justice and Solicitor General	Comité permanent de la justice et du Solliciteur général
Standing Committee on Labour, Employment and Immigration	Comité permanent du travail, de l'emploi et de l'immigration
Standing Committee on Management and Members' Services	Comité permanent de la gestion et des services aux députés
Standing Committee on Miscellaneous Estimates	Comité permanent des prévisions budgétaires en général
Standing Committee on Miscellaneous Private Bills and Standing Orders	Comité permanent des projets de loi privés en général et du règlement
Standing Committee on Multiculturalism	Comité permanent sur le multiculturalisme
Standing Committee on National Defence	Comité permanent de la défense nationale

Standing Committee on National Health and Welfare	Comité permanent de la santé nationale et du bien-être social
Standing Committee on National Resources and Public Works	Comité permanent des ressources nationales et des travaux publics
Standing Committee on Northern Pipelines	Comité permanent sur les pipelines du Nord
Standing Committee on Private Members' Business	Comité permanent des affaires émanant des députés
Standing Committee on Privileges and Elections	Comité permanent des privilèges et élections
Standing Committee on Procedure and Organization	Comité permanent de la procédure et de l'organisation
Standing Committee on Public Accounts	Comité permanent des comptes publics
Standing Committee on Regional Development	Comité permanent de l'expansion économique régionale
Standing Committee on Regional Industrial Expansion	Comité permanent de l'expansion industrielle régionale
Standing Committee on Research, Science and Technology	Comité permanent de la recherche, de la science et de la technologie
Standing Committee on Secretary of State	Comité permanent du Secrétariat d'État
Standing Committee on the Status of Disabled Persons	Comité permanent des personnes handicapées
Standing Committee on Transport	Comité permanent des transports
Standing Committee on Veterans Affairs	Comité permanent des affaires des anciens combattants

---

Board of Internal Economy	Bureau de régie interne
Striking Committee	Comité de sélection
Panel of Chairmen of Legislative Committees	Présidents des comités législatifs

SPECIAL COMMITTEES	COMITÉS SPÉCIAUX
Special Committee on Acid Rain (Since Sept. 10, 1985 — formerly "Sub-committee on Acid Rain".)	Comité spécial sur les pluies acides (Autrefois «Sous-comité sur les pluies acides».)
Special Committee on Alternative Energy and Oil Substitution	Comité spécial de l'énergie de remplacement du pétrole
Special Committee on the Central American Peace Process	Comité spécial sur le processus de pacification en Amérique centrale
Special Committee on Child Care (Also known by the title "Parliamentary Task Force on Child Care". Do not confuse with "Task Force on Child Care", established May 30, 1984; it is a governmental group, not a parliamentary one.)	Comité spécial sur la garde d'enfants (Désigné aussi sous le nom de «Groupe de travail parlementaire sur la garde d'enfants». Ne pas confondre avec le «Groupe d'étude sur la garde des enfants», créé le 30 mai 1984; il s'agit d'un groupe gouvernemental, et non parlementaire.)
Special Committee on the Disabled and the Handicapped	Comité spécial concernant les invalides et les handicapés
Special Committee on Employment Opportunities for the 80's	Comité spécial sur les perspectives d'emploi pour les années 80
Special Committee on the Federal-Provincial Fiscal Arrangements	Comité spécial sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces
Special Committee on National Trading Corporation	Comité spécial sur une Société nationale de commerce
Special Committee (to act as Parliamentary Task Force) on North-South Relations	Comité spécial qui agit en tant que groupe de travail parlementaire en matière de relations Nord-Sud
Special Committee on the Participation of Visible Minorities in Canadian Society	Comité spécial sur la participation des minorités visibles à la société canadienne
Special Committee on Pension Reform	Comité spécial sur la réforme des pensions
Special Committee on Pornography and Prostitution	Comité spécial d'étude de la pornographie et de la prostitution
Special Committee on the Reform of the House of Commons	Comité spécial sur la réforme de la Chambre des communes

Special Committee on Regulatory Reform	Comité spécial sur la réforme de la réglementation
Special Committee on Standing Orders	Comité spécial chargé d'étudier le Règlement
Special Committee on Standing Orders and Procedure	Comité spécial chargé d'examiner le Règlement et la procédure
Special Committee on TV and Radio Broadcasting of Proceedings of the House and its Committees	Comité spécial de la radio-télédiffusion des délibérations de la Chambre et de ses comités
Special Committee on Trends in Food Prices	Comité spécial sur les tendances de prix de l'alimentation
Parliamentary Task Force on Pension Reform	Groupe de travail parlementaire (Comité spécial) sur la réforme des pensions

SUB-COMMITTEES	**SOUS-COMITÉS**
Sub-Committee on Acid Rain (Became "Special Committee on Acid Rain" on Sept. 10, 1985.)	Sous-comité sur les pluies acides (Devenu «Comité spécial sur les pluies acides» le 10 sept. 1985.)
Sub-Committee on Armed Forces Reserves	Sous-comité sur les forces armées de réserve
Sub-Committee on Canada's Relations with Latin America and the Caribbean	Sous-comité chargé d'étudier les relations du Canada avec l'Amérique latine et les Antilles
Sub-Committee on the Canadian Institute for International Peace and Security	Sous-comité sur l'Institut canadien pour la paix et la sécurité mondiales
Sub-Committee on the Canadian National Railways' Pension System	Sous-comité sur le régime de pensions des Chemins de fer nationaux du Canada
Sub-Committee on Childhood Experiences as Causes of Criminal Behavior	Sous-comité sur la délinquance imputable aux expériences de l'enfance
Sub-Committee on Computer Crime	Sous-comité sur les infractions relatives aux ordinateurs
Sub-Committee on the Disabled and the Handicapped	Sous-comité sur les invalides et les handicapés

Sub-Committee on Equality Rights	Sous-comité sur les droits à l'égalité
Sub-Committee on Farm Credit Arrangements	Sous-comité chargé d'étudier les accords relatifs au crédit agricole
Sub-Committee on Human Rights in Eastern Europe	Sous-comité des droits de la personne en Europe de l'Est
Sub-Committee on Import Policy	Sous-comité sur la politique d'importation
Sub-Committee on Indian Women and the Indian Act	Sous-comité sur les femmes indiennes et la Loi sur les Indiens
Sub-Committee on Indian Self-Government	Sous-comité sur l'autonomie politique des Indiens
Sub-Committee on Language Training	Sous-comité de la formation linguistique
Sub-Committee on Matters Relating to Member's Staff, Staff Allowances, Constituency Allowances, Member's Pensions, Salaries and Allowances	Sous-comité des questions relatives au personnel des députés et à ses allocations, aux bureaux de circonscription et aux pensions, traitements et allocations des députés
Sub-Committee on the Penitentiary System in Canada	Sous-comité sur le régime d'institutions pénitentiaires au Canada
Sub-Committee on Printing	Sous-comité des impressions
Sub-Committee to Promote Profit Sharing by Employees in Business	Sous-comité visant à promouvoir la participation des employés aux profits des entreprises
Sub-Committee on the Revision of Copyright	Sous-comité sur la révision du droit d'auteur
Sub-Committee on the (Conference on) Security and Co-operation in Europe	Sous-comité (de la conférence) sur la sécurité et la coopération en Europe (en préparation de la conférence de Madrid)
Sub-Committee on Sexually Abusive Broadcasting	Sous-comité sur les émissions à tendance sexuelles abusives
Sub-Committee on the Taxation of Visual and Performing Artists and Writers	Sous-comité sur l'imposition des créateurs et des interprètes
Sub-Committee on Technology — Electronic Equipment	Sous-comité de la technologie et du matériel électronique

Sub-Committee on Telephone and Computer Services	Sous-comité sur les services téléphoniques et le service postal informatisé
Sub-Committee on Travel	Sous-comité des déplacements
Sub-Committee on Unemployment Insurance Inequalities	Sous-comité chargé d'étudier les inégalités en matière d'assurance-chômage

COMMITTEES OF THE SENATE / COMITÉS DU SÉNAT

STANDING COMMITTEES	COMITÉS PERMANENTS
Standing Senate Committee on Agriculture and Forestry	Comité sénatorial permanent de l'agriculture et des forêts
Standing Senate Committee on Agriculture, Fisheries and Forestry	Comité sénatorial permanent de l'agriculture, des pêches et des forêts
Standing Senate Committee on Banking, Trade and Commerce	Comité sénatorial permanent des banques et du commerce
Standing Senate Committee on Energy and Natural Resources	Comité sénatorial permanent de l'énergie et des ressources naturelles
Standing Senate Committee on Fisheries	Comité sénatorial permanent des pêches
Standing Senate Committee on Foreign Affairs	Comité sénatorial permanent des affaires étrangères
Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs	Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles
Standing Senate Committee on National Finance	Comité sénatorial permanent des finances nationales
Standing Senate Committee on Social Affairs, Science and Technology	Comité sénatorial permanent des affaires sociales, des sciences et de la technologie
Standing Senate Committee on Transport and Communications	Comité sénatorial permanent des transports et des communications

---

Committee on International Economy, Budgets and Administration	Comité de la régie interne, des budgets et de l'administration (Mais on voit encore «Comité de la régie *intérieure*, des budgets et de l'administration», l'ancien nom du comité. Le greffier du Sénat demande qu'on emploie son nouveau nom, même dans des citations antérieures à son adoption.)
Committee of Selection	Comité de sélection

Committee on Standing Rules and Orders	Comité du Règlement et de la procédure

---

SPECIAL COMMITTEES	COMITÉS SPÉCIAUX
Senate Task Force on the Meech Lake Accord and on the Yukon and the Northwest Territories	Groupe de travail du Sénat sur l'Entente constitutionnelle et sur le Yukon et les Territoires du Nord-Ouest
Special Senate Committee on Preventive Health Services	Comité sénatorial spécial sur les soins de santé préventifs
Special Committee of the Senate on National Defence	Comité spécial du Sénat sur la défense nationale
Special Senate Committee on Youth	Comité sénatorial spécial sur la jeunesse
Submissions Group on the Meech Lake Constitutional Accord	Groupe chargé des représentations sur l'Entente constitutionnelle du lac Meech

---

SUB-COMMITTEES	SOUS-COMITÉS
Sub-committee on Training and Employment	Sous-comité de la formation et de l'emploi
Sub-committee on Veterans Affairs	Sous-comité des affaires des anciens combattants
Sub-committee on Veterans Affairs and Seniors	Sous-comité des affaires des anciens combattants et du troisième âge

JOINT COMMITTEES

STANDING COMMITTEES	COMITÉS PERMANENTS
Joint Committee on the Library of Parliament	Comité mixte de la Bibliothèque du Parlement
Joint Committee on Official Languages	Comité mixte des langues officielles
Joint Committee on Official Lauguages Policy and Programs	Comité mixte de la politique et des programmes de langues officielles
Joint Committee on Parliament	Comité mixte du Parlement
Joint Committee on Printing (See the Standing Orders of the House.)	Comité mixte des impressions
Joint Committee on the Printing of Parliament (See the Standing Orders of the Senate.)	Comité mixte des impressions du Parlement
Joint Committee on the Restaurant of Parliament	Comité mixte du restaurant du Parlement
Joint Committee for the Scrutiny of Regulations	Comité mixte d'examen de la réglementation

---

SPECIAL COMMITTEES	COMITÉS SPÉCIAUX
Special Joint Committee on Canada's International Relations	Comité mixte spécial sur les relations extérieures du Canada
Special Joint Committee on the Constitution	Comité mixte spécial sur la Constitution
Special Joint Committee on Senate Reform	Comité mixte spécial sur la réforme du Sénat
Special Joint Committee on the 1987 Constitutional Accord	Comité mixte spécial de l'entente constitutionnelle de 1987
NOTE: For legislative committees, the following formula is used:	NOTA : Pour les comités législatifs, on emploie la formule suivante :
Legislative Committee on Bill C- ..., An Act ...	Comité législatif sur le projet de loi C- ..., Loi ...

(When several bills are deferred to the same legislative committee:

Legislative Committee on Bill C- ..., An Act ... and Bill C- ..., An Act ...)

(S'il y a plus d'un projet de loi :

Comité législatif sur le projet de loi C- ..., Loi ..., et le projet de loi C- ..., Loi ...)

Annexe II : Ordre quotidien des travaux — Chambre des communes

HEURE	LUNDI	MARDI	MERCREDI	JEUDI	VENDREDI	HEURE
10h00 - 11h00					Ordres émanant du gouvernement	10h00 - 11h00
11h00 - 11h15	Affaires courantes ordinaires	Affaires courantes ordinaires		Affaires courantes ordinaires	Déclaration de députés	11h00 - 11h15
11h15 - 12h00					Questions orales	11h15 - 12h00
12h00 - 13h00	Ordres émanant du gouvernement	Ordres émanant du gouvernement		Ordres émanant du gouvernement	Affaires courantes ordinaires ****	12h00 - 13h00
13h00 - 14h00	Interruption à 13h00 *	Interruption à 13h00 *	Examen des décrets-lois ***	Interruption à 13h00 *	Ordres émanant du gouvernement	13h00 - 14h00
14h00 - 14h15	Déclarations de députés	Déclarations de députés	Déclarations de députés	Déclarations de députés	Affaires émanant des députés **	14h00 - 14h15
14h15 - 15h00	Questions orales	Questions orales	Questions orales	Questions orales		14h15 - 15h00
15h00 - 17h00	**** Ordres émanant du gouvernement *	**** Ordres émanant du gouvernement *	Affaires courantes ordinaires **** Avis de motions portant production de documents	**** Ordres émanant du gouvernement *		15h00 - 17h00
17h00 - 18h00	Affaires émanant des députés **	Affaires émanant des députés **	Ordres émanant du gouvernement *	Affaires émanant des députés **		17h00 - 18h00
18h00 - 18h30	Délibérations sur la motion d'ajournement **	Délibérations sur la motion d'ajournement **		Délibérations sur la motion d'ajournement **		18h00 - 18h30

*-Prolongation possible des ordres émanant du gouvernement à cause d'une déclaration ministérielle.
**-Peuvent-être retardées conformément à l'article 33(2) du Règlement concernant les déclarations ministérielles.
***-Examen des décrets-lois conformément à l'article 128(1) du Règlement.
****-Prolongation possible des Affaires courantes ordinaires afin de compléter les délibérations sous «Dépôt de projets de loi émanant du gouvernement» conformément aux articles 30(4)(a) et (b) du Règlement.

Source: *Règlement de la Chambre des communes*

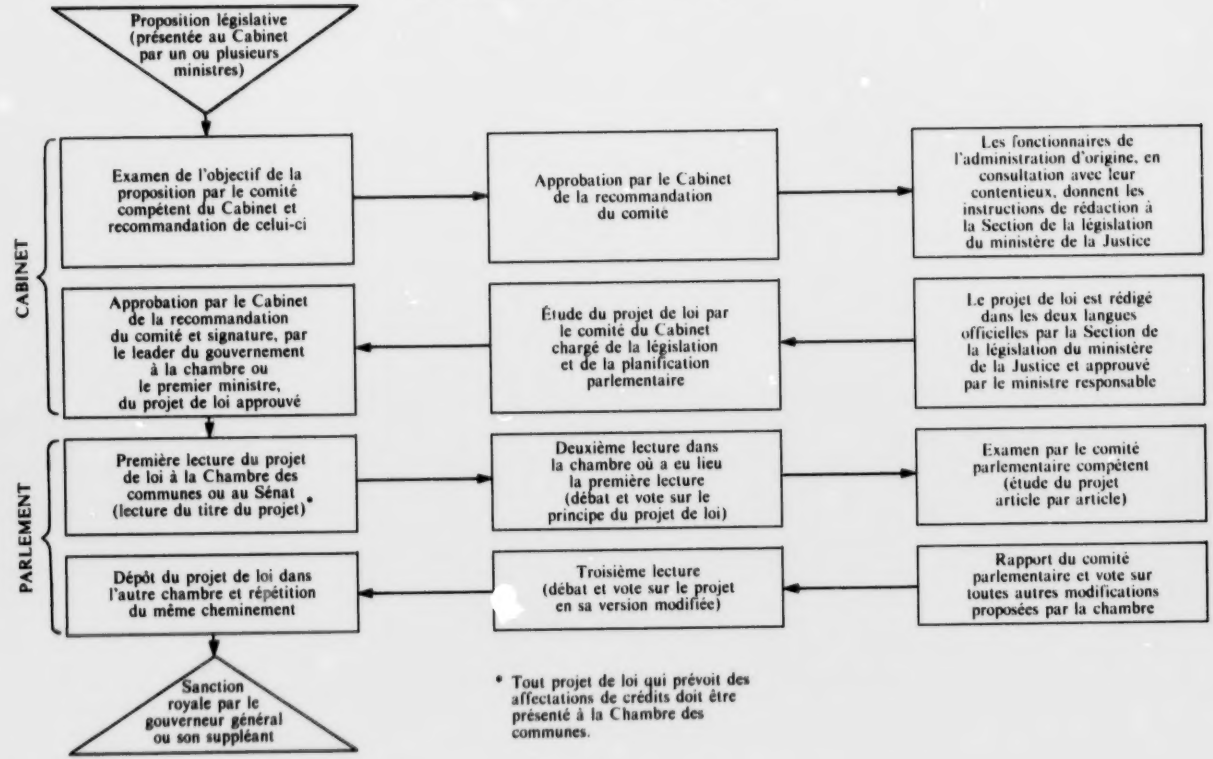
Appendix II: Daily Order of Business — House of Commons

HOURS	MONDAY	TUESDAY	WEDNESDAY	THURSDAY	FRIDAY	HOURS
10:00 – 11:00					Government Orders	10:00 – 11:00
11:00 – 11:15	Routine Proceedings	Routine Proceedings		Routine Proceedings	Members' Statements	11:00 – 11:15
11:15 – 12:00	Government Orders	Government Orders		Government Orders	Oral Questions	11:15 – 12:00
12:00 – 1:00					Routine Proceedings ****	12:00 – 1:00
1:00 – 2:00	Mid-day interruption *	Mid-day interruption *	Review of Delegated Legislation ***	Mid-day interruption *	Government Orders *	1:00 – 2:00
2:00 – 2:15	Members' Statements	Members' Statements	Members' Statements	Members' Statements	Private Members' Business **	2:00 – 2:15
2:15 – 3:00	Oral Questions	Oral Questions	Oral Questions	Oral Questions		2:15 – 3:00
3:00 – 5:00	**** Government Orders *	**** Government Orders *	Routine Proceedings **** Notices of Motions for Production of Papers Government Orders *	**** Government Orders *		3:00 – 5:00
5:00 – 6:00	Private Members' Business **	Private Members' Business **		Private Members' Business **		5:00 – 6:00
6:00 – 6:30	Adjournment Proceedings **	Adjournment Proceedings **		Adjournment Proceedings **		6:00 – 6:30

* – Possible extension of Government Orders due to Ministerial Statements.
** – Could be delayed pursuant to S.O. 33(2) respecting Ministerial Statements.
*** – Review of Delegated Legislation pursuant to Standing Order 128(1).
**** – Possible extension of Routine Proceedings to complete Introduction of Government Bills pursuant to Standing Orders 30(4)(a) and (b).

Source: *Standing Orders of the House of Commons*

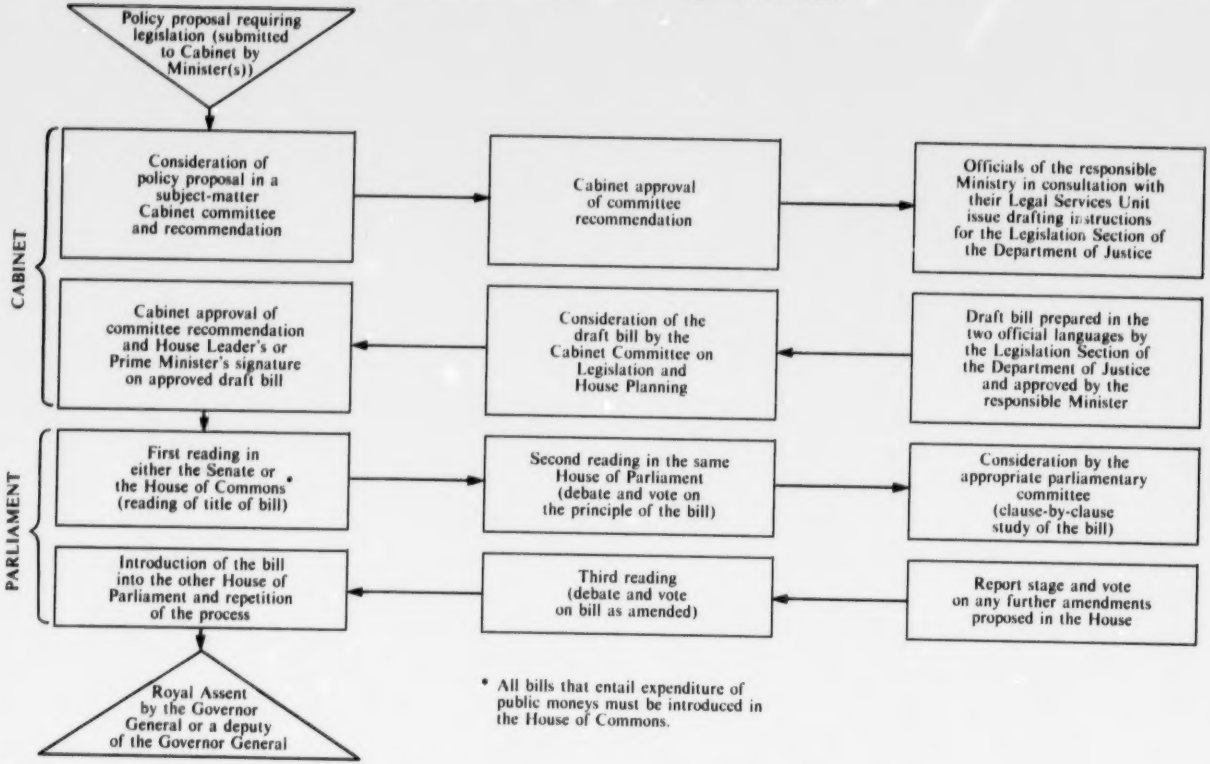
Annexe III : Étapes de la filière législative



* Tout projet de loi qui prévoit des affectations de crédits doit être présenté à la Chambre des communes.

Source : *La réalisation des lois fédérales du Canada*

Appendix III: Overview of the Legislative Process



* All bills that entail expenditure of public moneys must be introduced in the House of Commons.

Source: *The Federal Legislative Process in Canada*

Index des termes français/ Index of French Terms

a

abandonner la présidence, 37
abbaye de Thélème, 38
abroger, 70
accord cadre, 8, 27
Accord de libre-échange, 27
accord en contrepartie, 40
accord général, 8
accord prévoyant une participation égale, 40
accords de crédit «stand by», 79
accord type, 8
accusations injustes, 5
acquis, 87
acte constitutionnel, 17
acte irrégulier, 31
actes, 63
actes de procédure, 63
action conjointe, 34
action solidaire, 34
à des fins politiques, 59
adhérent fidèle du parti, 69
Administrateur de la Chambre des communes, 2
administration, 2
administration municipale, 38
admission au droit de vote, 24
admission au suffrage, 24
adopté, 3, 10
adopté à la majorité des voix, 3
adopté avec dissidence, 3
adopté d'office, 20
adopter, 2
adopter l'avis, 16
adopter les crédits, 82
adopter une proposition, 71
adoption, 16
adoption d'une loi, 55
adoption d'un rapport, 16
adoption du rapport, 16
adresse, 1
Adresse en réponse au discours du Trône, 1
Adresse grossoyée, 24
adresser à la présidence, 1
affaire d'intérêt public, 65 .
affaires courantes, 74
affaires courantes ordinaires, 19, 74
affaires différées, 55
affaires d'initiative gouvernementale, 29
affaires émanant des députés, 62
affaires émanant du gouvernement, 29
affaires qui font l'objet d'un vote, 87
affecté, 73
affichage des projets de loi privés, 59
âge électoral, 90
agent de financement, 6, 27
agent parlementaire, 54
agents du service de protection, 64
agréer l'avis, 16
à huis clos, 32
aide-mémoire parlementaire du Ministre, 42
ajournement, 2
ajournement du débat, 2
ajournement faute de quorum, 19
ajournement quotidien, 19
à la Chambre, 31
à la discrétion du Président, 57
à la majorité, 22
à la pluralité des voix, 22
à l'appel de l'ordre du jour, 50
alentours de la Chambre, 16
alinéa, 53
aller aux voix, 66
allocation, 5
allocution, 1
À l'ordre!, 50
à l'unanimité, 46
à main levée, 77
amendement, 2, 3
amendement accessoire, 32
amendement ayant trait à l'administration, 31
amendement corrélatif, 17
amendement de forme, 40, 84
amendement de procédure, 84
amendement de régie interne, 31
amendement d'ordre administratif, 31
amendement motivé, 68
amendement retiré, 22
ami, 54
amortir, 19
ampoulé, 73
annales du Parlement de la G.-B., 71

année financière, 26
annexe, 4, 75
annoncé, 71
annonciateur d'élections, 23
annuler, 21
annuler un ordre du jour, 21
annuler un projet de loi, 21
anticonstitutionnel, 86
antiparlementaire, 47, 86
antiréglementaire, 47, 52
apanage, 60
apostat, 68
appareil des partis, 55
appareil judiciaire, 34
appartement du Président, 78
appât électoral, 88
appel de cet article de l'ordre du jour, 50
appel de l'article, 50
appel des motions, 45
appel du timbre, 6
appendice, 4
application, 2
appliquer, 24
appliquer la clôture, 4
apport politique, 59
approbation générale, 16
approuver l'avis, 16
approvisionnement, 82
appui, 55
appuyer une proposition, 75
appuyeur, 75
argentier, 6
arguties, 84
article, 13, 75, 79
article abrogatoire, 70
article d'ensemble, 48
article dérogatoire, 47
article d'exception, 38
article d'interprétation, 33
article du programme, 57
article habilitant, 24
article intangible, 24
article inviolable, 24
article par article, 13
article retiré, 22
article sacré, 24
artisan de la politique, 58
aspect fourre-tout d'un projet de loi, 48
assemblée de mise en candidature, 46
assemblée élue, 23
assemblée législative provinciale, 64
assemblée nommée, 4
assiette au beurre, 59
assises, 68
Association des parlementaires du Commonwealth, 16
association interparlementaire, 33
à titre amovible, 57
à tous égards essentiels, 40
à tous égards pertinents, 40
à tous importants égards, 40
atteindre la côte d'alerte, 80
atteinte à la Chambre, 69
atteinte au privilège, 9
attendus, 89
attente d'une solution, 55
attribuer des intentions, 32
attribution de pouvoirs d'urgence, 79
attribution des sièges, 75
attribution d'une période de temps, 85
attributions, 84
attributions des comités, 60
auteur, 45, 79
autre endroit, 52
Aux voix, 66
à voix égales, 24
avantage politique, 59
avantages, 4
avantages de fonction, 59
avant de passer à l'ordre du jour, 49
avant-projet, 84
avant-projet de loi, 22
avec dissidence, 22
avec opposition, 22
avec toute la diligence possible, 18
avis de motion, 44
avis de motion (Documents), 47
avis de motion de voies et moyens, 71
avis de motion émanant du gouvernement, 29
avis de motion portant production de documents, 47
Avis de projet de loi privé, 61
avis de prorogation, 47
avis de recommandation, 47
avis d'interpellation, 44, 47
avis d'interpellation et de motion, 47
avis d'opposition, 47
avis favorable, 16
avocat du pétitionnaire, 77
avocat du requérant, 77
avoir la parole, 30

b

bâillon, 28, 29
ballon politique, 59
banquettes ministérielles, 11
baptême d'orateur, 39
barème, 75
barre, 6
bien-fondé d'un cas, 42
bien-fondé d'une demande, 9
biffer, 80
blâme, 12
blessant, 48
bleus, 8
bon du Trésor, 86
bons usages parlementaires, 4
bourse publique, 65
Bravo!, 30
bref d'élection, 90
budget, 9
budget amer, 87
budget crépusculaire, 81
budget de prévision, 25
budget des dépenses, 25
Budget des dépenses, 25
Budget des dépenses principal, 39
Budget des dépenses supplémentaire, 82
budget d'expectative, 80
budget expansionniste, 25
budget immobiliste, 80
budget miniature, 6
budget optimiste, 28
budget pessimiste, 81
budget préélectoral, 23
budget qui annonce des élections, 23
budget quiétiste, 36
budget qui présage des élections, 23
budget réaliste, 26
budget stationnaire, 80
bulletin de vote, 6
Bulletin parlementaire, 31
bureau, 83
bureau de circonscription, 17
Bureau de régie interne, 9
bureau de scrutin, 59
bureau de vote, 59
Bureau des affaires émanant des députés, 62
Bureau des projets de loi d'intérêt public, 65
Bureau du secrétaire du Gouverneur général, 48

c

Cabinet, 11
cabinet fantôme, 77
cabinet principal, 32
cabinet restreint, 32
caisse électorale, 77
caisse noire, 77
calendrier-cadre, 8
calendrier parlementaire, 53
calomnies, 5
canard politique, 73
carrière du droit, 37
carte de notification de scrutin, 88
cas concret, 11
cas d'espèce, 11, 78
cas limite, 40
cas tangent, 40
cas type, 84
caucus, 12
caucus du parti, 55
Chambre de réflexion, 77
Chambre des communes, 31
Chambre de second examen objectif, 77
chambre du Souvenir, 41
Chambre étoilée, 80
Chambre haute, 87
Chambres, 53
Chambre se forme en comité plénier, 12
changer de parti, 19
Chapelle du Souvenir, 41
chapitre du budget, 5
charge amovible, 57
charge rétribuée par la Couronne, 48
charge révocable à discrétion, 57
Charte canadienne des droits et libertés, 11
chef de l'opposition, 36
chef du gouvernement, 36
circonscription, 73
circonscription électorale, 23
circonstance exceptionnelle, 80
circonstance(s) critique(s), 80
circonstances douteuses, 40
citation, 81
civisme, 65
classes dirigeantes, 24

clause abrogatoire, 24
clause de résiliation, 24
clause de sauvegarde, 24
clause d'indexation, 24
clause échappatoire, 24
clause essentielle d'une loi, 49
clause relative aux médicaments, 41
clémence, 14
clientèle politique, 55
clôture, 15, 19
clôture de la session, 2
clôture par compartiments, 15
clôture par tranches, 15
code, 35
code des lois, 80
colégistes, 34
colistier, 74
colline du Parlement, 53
combinard, 59
comité, 15
comité de direction, 80
comité de documentation, 26
comité de fonctionnaires, 15
comité de la Chambre des communes, 15
comité de liaison, 38
comité d'enquête, 26
comité de sélection, 15, 81
Comité des présidents, 53
Comité des privilèges, 15
comité des subsides, 15
comité des voies et moyens, 40
comité d'étude, 26
comité législatif, 38
comité mixte, 34
comité mixte spécial, 78
comité particulier, 75
comité permanent, 79
comité plénier, 15
comité spécial, 78
commanditer, 78
commentaire, 13
commettants, 17
commissaire, 15
Commission de délimitation des circonscriptions électorales, 23
Commission de réforme du droit, 36
common law, 16
communication, 53
comotionnaire, 75
compensation, 67, 85
compression, 19
comprimer, 19
comptable au Parlement, 4
compte rendu officiel, 48
compte rendu officiel des débats, 30
concertation, 34
concessions aux exigences de la politique, 59
concessions douanières, 84
concessions exigées en retour, 67
concessions faites de part et d'autre, 67
conclusions définitives, 71
conclusions d'une pétition, 60
conclusions provisoires, 84
concussion de fonds publics, 43
condition, 80
conditions, 84
conduite des débats, 17
conférence, 53
conférence constitutionnelle, 18
conférence libre, 27
conflit d'intérêts, 17
conformément au Règlement et aux ordonnances, 51
congé, 2
congé de Noël, 68
congé de Pâques, 68
congé d'été, 2
congrès, 18
congrès de présentation, 46
congrès d'investiture, 36
Conseil canadien de la magistrature, 34
conseil délibérateur, 58
conseil directeur, 58
conseil dirigeant, 58
Conseil du Trésor, 86
Conseil privé, 62
Conseil privé de la Reine au Canada, 66
conseiller juridique, 37
conseiller parlementaire, 53
consentement de la Chambre, 10
consentement royal, 74
considérants, 90
consigné au procès-verbal, 24
consolider un tarif douanier, 84
constatations provisoires, 84
constituer en association, 32
constituer en société, 32
constituer légalement, 32
constituer un quorum, 67
constitution, 4, 18
constitution d'un comité, 4

constitution en société commerciale, 32
constitutionnaliser, 24
constitutionnel, 33
consultation, 37
consulter la Chambre, 66, 76
contenu, 18
contingent, 67
contingentement, 67
contingent tarifaire, 84
continuité de vues, 58
contrat stipulé, 80
contrepartie, 67
contre-proposition, 81
contre-vérification statutaire, 38
contributions extraordinaires, 78
convenances, 64
convention, 41
convocation des Chambres, 11
convoquer des témoins, 76
convoquer le Parlement, 81
convoquer le Parlement en session virtuelle, 63
convoquer les députés, 11
coprésident, 34
corps constitué, 23
corps électoral, 23
corps législatif, 64
cote d'alerte, 23
couler un projet de loi, 35
coulissier, 38
couloir, 38
coup de sonde, 80
coup monté, 57
courriériste parlementaire, 54
coutume parlementaire, 40
création, 4
création d'un comité, 4
crédit, 5, 25, 34, 87
crédit à valoir, 87
crédit confirmé, 79
crédit cumulatif, 6
crédit d'un dollar, 22
crédit omnibus, 6
crédit parlementaire, 87
crédit pour éventualités, 18
crédit provisoire, 87
crédits, 3, 25, 82
crédits nets, 46
crédits provisoires, 31
critique de la Chambre, 69
critique motivée, 72
critiques, 5

d

dans la limite des pouvoirs, 33
débat, 20
débat est ajourné, 2
débat d'urgence, 23
Débats de la Chambre des communes, 31
Débats du Sénat, 20
débat sur l'Adresse, 20
débat sur la motion d'ajournement, 2, 35, 63
débat sur le budget, 9
débinage politique, 6
déchéance, 35
décideur, 58
décision, 71, 73, 76
décision du Conseil privé, 62
décision du Président, 20
décisionnaire, 58
décisions, 43
décisions réglementaires, 75
déclaration, 60, 71
déclaration de principe, 58, 59
déclaration du jeudi, 85
déclaration inattaquable, 43
déclaration marquée «néant», 46
déclaration ministérielle, 42
déclaration préliminaire, 49
déclarations de députés, 41, 80
déclarations de ministres, 42, 80
déclaré, 71
déclarer une motion irrecevable, 74
décorum, 64
découlant d'amendements, 17
découpage arbitraire des circonscriptions, 28
décret, 50
décret de convocation des électeurs, 90
décrets-lois, 20
défavorisé, 86
défendre un projet de loi, 56
défenseurs de projets de loi, 41
déficit calculé, 57

déficit intentionnel, 57
déficit voulu, 57
défilé du Président, 78
déjeuner-prière, 60
délégation interparlementaire, 33
délégué en chef du Trésor, 13
délibération, 71
délibération du Conseil du Trésor, 86
délibérations, 20, 43, 63
délibérations sur la motion d'ajournement, 2, 63
demande à présenter le projet de loi, 37
demande de documents, 44
demander l'adoption d'un rapport, 16
demander l'application du Règlement, 58
demander le dépôt de documents, 76
demander le dépôt d'un dossier, 72
demandes, 56
demandes en instance, 55
démarche inconvenante, 31
démarcheur, 38
démocratie de participation, 54
démocratie directe, 54
dénigrement, 6
dépassement de crédit, 52
dépens, 35
dépense imputable, 5
dépense imputée, 5
dépense prévue au budget, 5
dépenses budgétées, 25
dépenses inévitables, 86
dépenses obligatoires, 86
déposer, 83
déposer le budget, 9
déposer officiellement, 83
déposer subrepticement, 83
déposer un document, 63
déposer un rapport, 26
dépôt de documents, 53
dépôt d'un rapport, 83
dépôt sans obligation réglementaire, 47
député, 41, 46
député coupable de violation de privilège, 41
député de l'arrière-ban, 6
député de l'arrière-plan, 6
député junior, 34
députés chevronnés, 76
députés d'en face, 41
député siégeant, 32
député sortant, 32
derniers crédits supplémentaires, 26
désavantagé, 86
désengagement, 49
désignation, 46
désigner un député par son nom, 46
désistement, 49
détournement de fonds publics, 43
dette publique, 65
deux Chambres du Parlement, 31
deuxième lecture d'un projet de loi, 75
deuxième tour de scrutin, 74
devant les tribunaux, 81
devenir caduc, 35
déversoir, 74
dévolu, 87
diffamations, 5
dignité de la Chambre, 30
dinausaur, 21
diplomatie à l'eau de rose, 29
diplomatie débile, 29
diplomatie timide, 29
directeur des finances, 21
Direction de l'index et des références, 32
Direction des journaux, 34
discipline de parti, 55
discours, 1
discours creux, 73
discours de circonstance, 12
discours de prorogation, 64
discours du Trône, 78, 85
discours pompeux, 73
discussion, 20
discussion générale, 28
discuter le rappel au Règlement, 50
disponibilités, 82
disposition, 64
disposition compensatoire, 30
disposition conditionnelle, 1, 30
disposition corrective, 66
disposition d'allégement, 70
disposition d'application, 49
disposition de réexamen, 82
disposition dérogative, 47
disposition dérogatoire, 47
disposition de temporarisation, 82
disposition d'exception, 75
disposition d'indexation, 24
disposition dite du palier, 47
disposition exécutoire, 49
disposition générale, 8
disposition habilitante, 24

disposition progressive, 47
dispositions formelles, 84
dispositions légales, 80
dispositions rectificatives, 70
dissolution, 22
distribution, 22
divergence de vues, 40
division sénatoriale, 76
document confidentiel du Cabinet, 11
document confidentiel du Conseil privé, 11
documents parlementaires, 54, 76
d'office, 67
donner lecture de la motion, 67
donner lecture d'une motion, 68
donner préavis d'une question, 47
dossier, 72
dossiers et documents, 53
douzième, 86
dresser le procès-verbal, 83
droit, 35
droit acquis, 87
droit civil, 13
droit d'annulation, 60
droit de grâce, 60
droit de réservation, 60
droit de veto, 60
droit des gens, 36
droit dévolu à la Couronne, 73
droit d'intervention, 73
droit écrit, 80
droit pénal, 19
droit positif, 81
droits de douane, 84
droits de tirage spéciaux, 78
durée des fonctions, 84
d'une manière appréciable, 40

e

écarter une objection, 58
échange de concessions, 67
échappatoire, 38
économie déréglée, 23
économie dirigée, 39
économie sans direction, 23
édifices du Parlement, 53
égalité des voix, 85
élaborer au petit bonheur, 29
électeur réfractaire, 46
électeurs, 17, 23
élection complémentaire, 10
élection partielle, 10
élections générales, 28
électorat, 23
élite du pouvoir, 24
élu à vote ouvert, 23
élu sans opposition, 73
émancipation, 24
émettre un bref d'élection, 39
émettre un décret de convocation des électeurs, 39
éminence grise, 59
empêcheur de tourner en rond, 46
emphatique, 73
employer la clôture, 65
employés de session, 76
en appeler au Règlement, 58
enchâsser dans la constitution, 24
encouragement, 55
enfoncer une porte ouverte, 43
enfreindre le Règlement, 52
enjoindre, 24
en nombre, 67
énoncé de principe, 58
enquête préliminaire, 60
ensemble des députés, 20
ensemble des lois, 35
entente constitutionnelle, 18
entente de principe, 41
entente du lac Meech, 41
entérinement, 17
entériner les décisions du Conseil, 17
entrefilet, 53
épreuves, 8
équilibre, 85
équilibre des forces, 6
équilibre des partis, 6
équivalences commerciales, 67
ériger, 32
esprit de clocher, 54
esprit de parti, 55
esprit juridique, 37
esprit national, 46
essentiel de l'objection, 57
essentiel d'un projet de loi, 81
Establishment, 24
étape de la lecture d'un projet de loi, 68
étape du rapport, 71
état, 72
État, 28
État des projets de loi, 80
État providence, 55, 89

État tutélaire, 89
étouffer un projet de loi, 35, 83
être ajourné, 79
être autorisé à demander le dépôt, 60
être de l'avis, 16
être d'un comité, 15
être élu à vote ouvert, 23
être en nombre, 67
être le répondant de, 78
être membre d'un comité, 15
être reporté, 79
étroite partialité politique, 46
étroitesse d'esprit, 54
étude en comité, 17
examen des crédits, 10
examen des décrets-lois, 73
examen en comité, 17
examinateur des pétitions, 25
examinateur des projets de loi privé, 25
examiner les crédits, 17
examiner les prévisions budgétaires, 17
examiner les prévisions de dépenses, 17
exclure, 22
exécution, 2
exercice, 26
exorde, 49
expédition des affaires, 21
expirer au Feuilleton, 21
explication sur un fait personnel, 66
Expliquez-vous!, 25
exposé, 60
exposé budgétaire, 9, 60
exposé de principe, 58
exposé des motifs, 60
exposé des prévisions, 25
exposer l'état de la question, 71
exprimer le sentiment du comité, 76

f

façon de procéder, 63
faction des impatients, 28
faire de l'obstruction, 26
faire des pressions, 38
faire exécuter, 24
faire inscrire au Feuilleton, 51
faire inscrire une question, 51
faire l'appel nominal, 90
faire les couloirs, 38
faire l'exposé, 9
faire partie d'un comité, 15
faire rapport, 71
faire rapport de l'état de la question, 71
faire une demande d'interpellation, 47
faire une demande écrite, 51
faire venir les députés, 11
falsifier un document, 83
fausseté répandue pour des fins d'ordre politique, 73
fauteuil présidentiel, 12
faveur d'un gouvernement, 55
faveurs politiques, 55
favoritisme, 55
fédéralisme de concertation, 19
fédéralisme de tutelle, 26
fédéralisme exécutif, 2
fédéralisme fédératif, 26
Feuilleton, 19, 50
Feuilleton et Avis, 51
Feuilleton des Avis, 47
feuillets bleus, 8
fièvre gaffeuse, 27
fins politiques, 59
fonctionnaire, 48, 65
fonctionnaires de la Chambre, 26
fonctionnaires parlementaires compétents, 4
fonctions exécutives, 42
fond, 81
fondateurs d'une banque, 79
fond d'un projet de loi, 80
fonds d'action conjoncturelle, 18
fonds de corruption, 77
fonds de réserve, 18
fonds extraordinaire, 18
fonds pour dépenses imprévues, 18
fonds prévisionnel, 18
fonds provisionnel, 18
fonds sans affectation déterminée, 86
force de la clôture, 15
formalités, 63
formalités de procédure et usages du Sénat, 51
formation, 4
formation d'un comité, 4
formule d'édiction, 24
formule de la représentation d'après la population, 70
formuler une objection, 58
fournitures, 82
frais de procédure, 35
frapper de nullité, 21
frapper de nullité un projet de loi, 21

freins et contrepoids, 13
fréquenter les couloirs, 38

g

gaffer, 27
Galerie d'honneur, 26
garder le silence, 35
gens d'en face, 41
gens de robe, 34
Gentilhomme huissier de la Verge noire, 28
gestion de l'offre, 82
girouette politique, 59
gouvernement, 28, 42
gouvernement de l'époque, 29
gouvernement désorienté, 90
gouvernement moribond, 67
gouvernement par décrets, 50
gouvernement par l'exécutif, 11
gouvernement provincial, 38
Gouverneur général, 29
grand rassemblement politique, 68
grand sceau du Canada, 29
greffier, 14
greffier adjoint, 14
greffier adjoint du Sénat, 5
greffier à la procédure, 62
greffier aux ordres, 14
greffier aux références, 69
greffier de comité, 14
greffier de la Chambre des Communes, 14
greffier de scrutin, 59
greffier des Parlements, 14
greffier des pétitions, 14
greffier principal, 61
greffier principal adjoint, 21
greffiers au Bureau, 14, 83
gros intérêts, 87
groupe d'affinité, 27
groupe de pression, 38
groupe des combatifs, 28
groupe des remuants, 28
groupe de travail, 84
groupe dissident, 78
groupe fragmentaire, 78
groupe parlementaire, 12
groupes d'intérêts, 87
groupes puissants, 87
guillotine, 29

h

Hall de la Renommée, 26
Hall d'Honneur, 30
Hall du Souvenir, 70
hansard, 30
hauts fonctionnaires, 48
heure de l'ajournement, 2
heure réservée à l'étude des initiatives parlementaires, 62
heure réservée à l'étude des mesures d'initiative parlementaire, 62
heure réservée aux affaires émanant des députés, 62
high crime and misdemeanor, 30
hochet politique, 59
homme de paille, 80
homme politique, 59
hommes de loi, 37

i

idée maîtresse d'un projet de loi, 81
imbu de partialité, 54
imbu de préjugés, 54
imbu d'esprit de parti, 54
immunité, 27
immunités, 38
imprévus, 18
imputation légitime, 5
imputer des visées, 32
incompatibilité, 85
inconditionnels, 70
inconstitutionnel, 86
incorporer, 32
indemnité parlementaire, 76
infraction au Règlement, 49
ingérence politique, 55
initiateur de programme, 58
injure à la Chambre, 69
inopérant, 33
inopportunité d'un amendement, 32
inopportunité d'une mesure, 32
inscrire, 32
inscrire une affaire à l'ordre du jour, 68
inscrit au nom de ..., 79
insinuations, 32
insinuer, 32
installés, 24
installations de branchement audio, 5
instruction, 33

instruction d'une affaire, 60
instruction facultative, 55
instruction impérative, 39
interdire, 24
intérêt général, 65
intérêt public, 65
intérêts acquis, 87
intérêts de longue date, 87
interpellation, 32, 67
interprétation, 74
interprétation juridique, 37
interruption, 33
interruption à 13 h 00, 42
interruption du soir, 25
intervenir, 33
intervention, 1
intervention de l'État, 55
interventionnisme, 55
intervention paternelle de l'État, 47
intransigeants, 28
introduction, 49
investiture, 46
invoquer le Règlement, 51
irrecevable, 32, 52
irréductibles, 28
irrégularité, 32, 84
irrégulière, 52
isoloir, 89

j

jour consacré à l'opposition, 3
jour des chefs, 36
jour désigné, 3
jour férié, 65
journal de groupe, 31
journal interne, 31
journal maison, 31
Journaux du Sénat, 34
journaux spécialisés, 85
journée de l'opposition, 3
journée des chefs, 36
jour réservé à l'opposition, 3
jugement, 74
juges, 34
Jurisprudence parlementaire de Beauchesne, 6
juristes, 36
juste milieu, 85
justice approximative, 73

l

lâcheur, 6
leader à la Chambre, 31
leader parlementaire, 31
leader parlementaire de l'opposition, 36
leader parlementaire du gouvernement, 36
leader suppléant, 21
leader suppléant du gouvernement au Sénat, 21
légalisme, 36
législation, 35
législation par délégation, 20
législation sociale, 77
législation subordonnée, 20
législature, 53
légiste de la Chambre, 35
légiste et conseiller parlementaire, 35
légistes conjoints, 34
légistes de l'État, 36
lettres patentes, 38
levée de la séance, 2
levée d'office, 65
libellé, 90
libre-échange, 27
licence administrative, 36
ligne de conduite, 58
lignes, 38
liste, 75
liste d'assiduité, 23
liste de présence, 23
liste de scrutin, 22
livre blanc, 89
Livre bleu, 8
livre vert, 29
lobby, 38
lobbying, 38
lobbyisme, 38
lobbyiste, 38
loi, 35, 37
loi adoptée par le Parlement, 1
loi complémentaire, 16
loi constituant en société, 32
loi constitutive, 32, 52
loi d'autorisation, 24
loi de constitution, 32
loi correspondante, 16
loi de crédits, 5
loi de crédits provisoires, 33
loi de finances, 5
loi de temporarisation, 82

loi d'exception, 13
loi en vigueur, 39
loi existante, 39
loi fondamentale, 18
loi intangible, 41
loi modifiant, 3
loi modificative, 3
loi non approuvée, 86
loi optimiste, 82
loi organique, 18
loi prescrit, 80
loi primitive, 52
loi principale, 52
loi réparatrice, 70
lois antisecrètes, 82
lois concomitantes, 17
lois concurrentes, 17
lois correspondantes, 17
lois d'ouverture, 82
lois du pays, 36
lois parallèles, 17
lois protectrices, 47
lois tutélaires, 47
loi votée, 1
l'Orateur de la Chambre des communes, 78

m

magistrats, 34, 36
magistrature, 34
maître d'hôtel du Président, 78
majorité du gouvernement, 39, 91
majorité relative, 39, 91
majorité suffisante, 39, 91
maladie des pieds dans le plat, 27
maladresses et gaucheries, 27
mandants des députés, 17
mandarins, 24
mandat, 84
mandat de député, 20
mandat du Gouverneur général, 29
manière de plébiscite, 80
manigance politique, 59
manigancer les élections, 28
manoeuvres de couloirs, 38
manque d'égards envers la présidence, 18
manque de respect, 18
manquement à l'autorité de la présidence, 18
marchandage, 38
marche à suivre, 63
marquer le pas, 80
masse, 39
masse monétaire, 82
massif, 40
matière, 18, 81
mécénat, 55
mécontents, 28
membre du Cabinet, 11
membre du gouvernement, 29
membre du parti ministériel, 29
membres du Cabinet restreint, 32
mensonge politique, 73
mépris de l'autorité du Parlement, 18
message de Son Excellence le Gouverneur général, 42
mesure correspondante, 40
mesure de réexamen, 82
mesure de réserve, 79
mesure de temporarisation, 82
mesure d'exception, 1, 13
mesure d'intérêt public, 65
mesure financière, 43
mesure fragmentaire, 56
mesure habilitante, 24
mesure jumelle, 40
mesure législative, 37
mesures concernant l'ordre et la sécurité publics, 55
mesures de relance, 69
mesures d'initiative gouvernementale, 29
mesures d'initiative ministérielle, 29
mesures d'initiative parlementaire, 62
mesures émanant des députés, 62
méthode du crédit net, 46
méthodes, 63
méthodes légales, 37
métis politique, 46
mettre aux voix, 91
mettre en délibération, 11
mettre en délibération un crédit, 71
mettre en discussion, 11
mettre la question aux voix, 45, 65
mettre une motion aux voix, 65
miettes, 86
milieux autorisés, 72
minibudget, 6
ministère, 20
ministérialisme, 50
ministériel, 29

ministrable, 11
ministre, 11
ministre chargé de ministère, 20
ministre compétent, 70
ministre de second plan, 35
ministre de second rang, 35
ministre d'État, 42
ministre en cause, 70
ministre en second, 35
ministre inaugurant un débat, 36
ministre responsable, 70
ministre sans portefeuille, 42
ministres de premier plan, 76
minute, 75
mise aux voix, 22
mise aux voix avec la participation du whip, 90
mise aux voix sans la participation du whip, 87
mission d'animation, 36
modalités, 50, 63
modalités d'application d'un projet de loi, 40
modalités d'examen des projets de loi public, 63
modèle des parlements, 43
mode d'affectation de crédits, 82
modification, 4
modification de la composition de comités, 56
modification de la composition d'un comité, 15
modifications tarifaires, 84
monnaie fiduciaire, 61
motif du projet de loi, 61
motion, 43
motion abrogative, 44
motion abstraite, 1
motion adoptée, 2
motion à l'étude, 44
motion auxiliaire, 4
motion d'acceptation, 44
motion d'adhésion, 44
motion d'adoption, 44
motion d'ajournement, 44
motion d'amendement, 44
motion d'annulation, 44
motion d'approbation, 44
motion de censure, 44, 47
motion de crédits, 82
motion de défiance, 44, 47
motion de fond, 81
motion de forme, 27, 62
motion de nomination, 44
motion de première lecture, 44
motion de régie interne, 43
motion de remplacement, 82
motion de subsides, 82
motion de suspension, 44
motion de voies et moyens, 90
motion dilatoire, 21
motion d'initiative personnelle, 32
motion d'intérêt courant, 31
motion donnant priorité, 44
motion dont la Chambre est saisie, 44
motion d'ordre administratif, 43
motion est agréée, 44
motion imparfaite, 20
motion indépendante, 81
motion initiale, 52
motionnaire, 45
motionnaires, 45
motion périmée, 44
motion portant première lecture, 44
motion principale, 39
motion proprement dite, 81
motion rayée du Feuilleton, 22
motion réglementaire, 27
motion rejetée, 44
motion réparatrice, 19
motion reportée, 44
motion subsidiaire, 81
motion tendant à la première lecture, 44
mourir au Feuilleton, 21
moyen terme, 85

n

nations indépendantes, 81
négociations donnant donnant, 67
ne pas troubler l'ordre public, 35
népotisme, 55
nommer un député, 46
non-abolitionniste, 72
non-confiance, 90
non parlementaire, 86
noté, 71
notes explicatives, 25
notion, 76
notion d'équité, 76
nouveau renvoi, 69
numéro, 34

numéro tarifaire, 84

o

obéir au souci électoral, 57
objection!, 52
objection est motivée, 57, 58
objet d'un projet de loi, 81
observation personnelle, 48
obstacle non tarifaire, 47
obstacle tarifaire, 84
obstruction systématique, 26
offre préliminaire, 84
oligarchie, 24
opinion, 76
opinion judiciaire incidente, 48
opinion politique, 59
opportunisme politique, 59
option compromis, 85
orateur, 78
Orateur de la Chambre des communes, 78
orateur précédent, 61
Ordonnances et Règlements royaux, 66
ordonner, 24
ordre conditionnel, 66
ordre d'assentiment, 17
ordre de dépôt de documents, 50
ordre de la Chambre, 31
ordre de priorité, 50
ordre de renvoi, 50
ordre des travaux, 10
ordre des travaux et des délibérations, 50
ordre du jour, 50, 74
ordre du jour appelle, 50
ordre du jour supprimé, 22
ordre est annulé, 50
ordre inconditionnel, 86
ordre judiciaire, 34
Ordre projeté des travaux, 64
ordre public, 35
ordre quotidien des travaux, 50
ordre spécial, 78
ordres émanant du gouvernement, 29
organisation des travaux, 5
organisation d'un parti, 39
organisation du parti, 59
outrage, 18
outrage à la Chambre, 18, 69
outrage au Parlement, 18
ouverture de crédit, 79
ouverture de la session, 49
ouverture d'une législature, 53

p

paiement d'appoint, 20
paiement de contrepartie, 40
paiement de transfert, 85
pairage, 53
paires, 53
palais législatif, 53
Panthéon, 30
paragraphe, 1
parajuridique, 66
parapher un projet de loi, 24
Parlement, 53
Parlement croupion, 74
parler pour et contre une proposition, 8
parler sans ambages, 57
parrainer, 56, 78
parrainer un projet de loi, 56
parrain, 64, 78
parrains, 41
parrains d'une motion, 45
partage des voix, 24, 85
partager l'avis, 16
partial, 54
particularisme politique, 56
parti ministériel, 29
parti modéré, 42
partisan de la peine de mort, 72
passer à, 11
passer à l'appel de l'ordre du jour, 11
paternalisme, 55
paternalisme d'État, 90
patriotisme, 65
patronage, 55
patronner, 78
pause, 68
pause-déjeuner, 39
pause-dîner, 68
Père demain, 48
périmé, 78
période de questions, 66
période des questions, 67
personnel dirigeant, 76
pertinent, 70
petit budget, 6
petit cabinet, 32
pétition d'intérêt public, 65

pétition introductive de projets de loi privés, 56
pétitions, 56
pétitions à entendre, 56
pétitions approuvées, 56
pétitions en instance, 55, 56
pétitions entendues et approuvées, 56
pétitions présentées, 56
pétitions qui ne sont pas prêtes, 56
pétitions rejetées, 56
pétitions retirées, 56
phraséologie juridique, 37
pièces justificatives, 70
piston, 55
plan de la Chambre, 75
plan de prévoyance, 18
Plan McGee, 40
plans d'action politique, 58
plate-forme électorale, 23
point, 34
point de droit, 57
point de fait, 57
points de détail, 84
politicaillerie, 57
politicien, 59
politicien mesquin, 86
politique, 59
politique à courte vue, 54
politique de bascule, 6
politique de blocage, 30
politique de clocher, 54
politique de coterie, 56
politique de la douche écossaise, 83
politique de l'État, 65
politique de retenue, 30
politique d'exception, 1
politique douanière, 84
politique du gouvernement, 65
politique faite de bric et de broc, 56
politique financière, 26
politique gouvernementale, 65
politique ministérielle, 29
politique officielle, 65
portefeuille, 59
portefeuilles les plus importants, 76
porte-parole, 45
porte-parole de l'opposition, 19
porter remède à la situation, 70
porter une question à l'ordre du jour, 68
poser la question de confiance, 13
poser la question préalable, 61
position tarifaire, 84
poste, 34
poste amovible, 57
poste révocable à discrétion, 57
poste tarifaire, 84
pour des fins politiques, 59
pour et contre, 90
pour mémoire, 69
poursuites judiciaires, 37
pouvoir absolu, 86
pouvoir de dispense, 22
pouvoir de réglementation, 70
pouvoir de réserve, 79
pouvoir de suspendre les lois, 83
pouvoir de suspension, 83
pouvoir exercé par délégation, 87
pouvoir exercé par procuration, 87
pouvoirs, 84
pouvoirs disciplinaires, 65
pouvoirs extraordinaires, 23
pouvoirs non attribués, 71
pouvoirs répressifs, 65
pouvoir suspensif, 83
préambule, 60
premier d'entre nous, 26
première lecture d'un projet de loi, 26
premier dignitaire de la Chambre, 13
premier discours, 39
premier ministre, 61
premier ministre désigné, 61
premier page, 76
premier sténographe des comités, 76
prendre la parole, 83
prendre un décret, 50
préopinant, 61
prérogative, 60
prérogative royale, 74
prérogatives du Parlement, 4, 54
prérogatives parlementaires de la Couronne, 54
présage d'élections, 23
prescription conditionnelle, 1
prescrire, 24
présentant une supplique, 82
présentation, 60
présenté comme le candidat, 46
présenter, 33, 65, 78
présenter la motion, 66
présenter le budget, 9
présenter une motion aux voix, 65
présenter une motion en vue du dépôt d'un dossier, 72

présenter un projet de loi, 9
présidence, 12, 78
président, 12
Président adjoint, 21
Président de la Chambre des communes, 16, 78
président de séance, 60
Président des comités pléniers, 13
Président du Sénat, 78
Président intérimaire, 78
Président *pro tempore*, 78
président sortant, 72
président suppléant, 1
Président suppléant, 1
présider, 43
présomptions suffisantes, 61
presse spécialisée, 85
prestation des serments, 2
prête-nom, 80
prêter des intentions, 32
prêter une arrière-pensée, 32
prétexte à tirades politiques, 59
prévisions budgétaires, 25
prévisions de dépenses, 25
primaires, 61
principaux comités, 76
principaux défenseurs d'une proposition, 79
principaux ministres, 76
principe dont s'inspire le projet de loi, 61
principe du «paiement par l'usager», 87
principes, 58
priorité des mesures ministérielles, 60
prise de position, 58
priver de l'exercice de ses droits, 22
privilège exclusif, 60
privilèges, 38
procéder à la mise aux voix, 90
procéder à un second examen objectif, 77
procéder au vote, 88
procédés de couloirs, 38
procédure, 63
procédure parlementaire, 54
procédure sur le fond, 41
procès, 35
processus, 63
procès-verbal manuscrit, 75
procès-verbaux, 63
Procès-verbaux, 88
Procès-verbaux du Sénat, 43
Procès-verbaux et témoignages, 43
profiteur de l'assiette au beurre, 78
profiteur du système, 78
programme, 3
programme d'action positive, 3
programme de promotion sociale, 3
Programme de stages parlementaires, 54
programme du parti, 85
programme électoral, 23
programme législatif, 37
prohiber, 24
projet de loi, 7
projet de loi à l'étude, 7
projet de loi ayant trait à l'administration, 31
projet de loi composite, 48
projet de loi de crédits, 5
projet de loi de crédits provisoires, 33
projet de loi d'ensemble, 48
projet de loi de prorogation, 18
projet de loi de régie interne, 31
projet de loi de subsides, 8
projet de loi d'initiative gouvernementale, 28
projet de loi d'initiative ministérielle, 28
projet de loi d'initiative parlementaire, 62
projet de loi d'intérêt privé, 61
projet de loi d'intérêt public, 65
projet de loi d'ordre administratif, 31
projet de loi du Sénat, 75
projet de loi émanant de la Chambre, 7
projet de loi émanant de la Chambre des communes, 31
projet de loi émanant du gouvernement, 28
projet de loi émanant d'un député, 8
projet de loi émanant du Sénat, 75
projet de loi en cours d'examen, 55
projet de loi fictif, 63
projet de loi initial, 52
projet de loi omnibus, 48
projet de loi polyvalent, 48
projet de loi primitif, 52
projet de loi privé, 61
projet de loi public, 65
projet de loi qui a reçu la sanction royale, 7
projet de loi scindé, 22
projet de loi type, 43

projets de loi d'intérêt privé en général, 43
projets de loi d'intérêt privé et d'initiative parlementaire, 62
projets de loi d'intérêt public et d'initiative parlementaire, 62
projets de loi dont un comité a fait rapport, 71
promoteur, 64
promoteurs, 79
propagandiste, 26
propagandistes, 64
proposer, 45
proposer l'adoption d'un rapport, 16
proposer l'ajournement, 2
proposer une motion de censure, 88
proposer un vote de défiance, 88
proposeur, 45
proposition, 43, 71
proposition de loi, 8
proposition dont la Chambre est saisie, 12
proposition d'urgence, 23
propositions de dépenses, 25
propos tenus contre la Chambre, 69
prorogation du délai de dépôt, 25
prorogation du Parlement, 64
protagonistes, 79
protection, 55
protocole d'entente, 41
provisoire, 33

q

quasi-délit, 84
question, 34
question à l'étude, 6
question au sujet d'un dossier, 32
question débattue, 87
question d'administration, 58
question de jeudi, 85
question de privilège, 40, 62
question de pure forme, 73
question dont la Chambre est saisie, 6
question d'ordre, 66
question en suspens, 52
question litigieuse, 5
question marquée d'un astérisque, 80
question mise en délibération, 11
question orale, 49
question piège, 57
question pipée, 57
question posée au cabinet, 32
question posée à un ministre, 67
question préalable, 61
question principale, 39
question relative au Règlement, 66
question rayée du Feuilleton, 22
questions de forme, 84
questions de procédure, 84
questions supplémentaires, 82
question transformée en ordre de dépôt de documents, 66
question très controversée, 87
question urgente d'intérêt public, 40
quitter le fauteuil, 37
quorum, 67
quota, 67
quote-part, 67
quotient électoral, 23

r

radier, 80
rappel au Règlement, 58
rappel au Règlement n'est pas fondé, 58
rappeler à l'ordre, 11
rappelle au Règlement, 52
rapport de réexamen, 82
rapport de révision, 82
rapporter, 71
rapporter les dépositions, 71
Rapport est fait, 7
ravitaillement, 82
rayé du Feuilleton, 21
rayer, 80
rayer un ordre du jour, 21
réaffectation des crédits, 83
réception des serments, 2
recevabilité d'un projet d'amendement, 70
recevable, 2
recommandation royale, 74
reconduction de certaines dispositions, 25
reconnaître *de jure*, 69
reconstituer le comité, 73
reconstituer un comité, 68
rectification, 19
recueil de lois, 80
rédaction, 90

rédaction bilingue, 7
rédiger le procès-verbal, 83
réductions tarifaires, 84
réexamen, 82
référendum, 80
reformer un comité, 68
refus d'acceptation, 47
refus de sanctionner, 60
régime de répartition des contingents, 67
régime des décrets, 50
régime des prisons, 70
régime du cotillon, 56
registre des délibérations, 42
registre des procès-verbaux, 42
règle de droit, 74
règle de la pertinence, 74
Règlement!, 50
Règlement de la Chambre des communes, 80
Règlement du Sénat, 74
règlements d'application, 75
règlements d'exécution, 70
règles contraignantes, 8
règles de procédure, 63
règles juridiques, 34
règne du droit, 74
regroupement des séances de comités, 8
rejet amplifié, 25
rejet de la motion tendant à la deuxième lecture, 46
rejet d'un amendement, 47
rejeté, 46
rejeter une proposition, 71
remaniement arbitraire des circonscriptions, 28
remaniement de la carte électorale, 28
remanier une loi, 48
remédier à la situation, 70
remettre une motion en discussion, 70
remise des pièces, 70
remueur de boue, 46
renégat, 68
renonciation à l'avis, 89
rentrée des Chambres, 49
rentrée parlementaire, 49, 53
renvoi, 69
renvoi à six mois, 77
renvoi au conseiller parlementaire, 54
renvoi du débat, 2
renvoyé à une date ultérieure, 85
renvoyé pour débat ultérieur, 85
répondre, 78
répondre pour, 78
report, 20
report de crédit, 73
report du débat, 51
Reporté!, 51
reporté à l'ordre du jour, 85
reprendre le fauteuil, 72
représentant, 39
représentant du gouverneur général, 21
représentants du gouvernement, 48
représentation des classes sociales, 13
représentation des intérêts économiques, 13
représentation nationale, 20
représenté, 71
réputé avoir été adopté, 20
réputé avoir été lu, 20
requérant, 56
réserve, 75
Réservé!, 51
réserves, 71
Résidence du Gouverneur général, 29
résolution budgétaire, 9
résolution formelle, 81
résolutions fiscales, 89
respect de la loi, 74
responsabilité envers le Parlement, 54
responsabilité ministérielle, 42
ressorts, 59
ressources monétaires, 82
rester au Feuilleton, 79
rester en plan, 21
rester sur ses positions, 80
résultats provisoires, 84
retire le droit de la parole, 51
retombées, 86
retranchement, 19
retrancher, 19, 80
réunion du Cabinet, 11
réunion d'organisation, 52
réunion périodique, 74
réunion régulière, 74
revenir à l'appel des motions, 73
réviser une loi, 48
révision, 82
révision périodique, 64
révoquer, 21
rideau de fumée, 77
Rideau Hall, 29
rouages de la politique, 59
rubrique, 34

rubriques principales, 61

S

s'acquitter de son mandat, 76
saisir la Chambre d'une question, 26
salle, 13
Salle de la Renommée, 30
Salle du Souvenir, 70
salon, 73
sanction royale, 74
s'annuler, 35
sans méthode, 56
sans opposition, 90
sans passer au vote, 90
sans portefeuille, 90
sans que la question soit mise aux voix, 90
sans remède, 70
sans scrutin, 90
savoir du juriste, 37
scrutateur, 21, 84
scrutin, 88
scrutin de liste, 89
scrutin public, 48
scrutin secret, 75
séance à huis clos, 75
séance conjointe, 34
séance est levée, 1
séances de la Chambre, 77
se chercher une paroisse, 60
second proposeur, 45
secrétaire archiviste, 69
secrétaire de bureau de scrutin, 59
Secrétaire général, 75
secret de Polichinelle, 64
sectaire, 54
sectarisme politique, 54
se débattre dans l'erreur et la confusion, 27
se déclarer, 69
se former en comité des subsides, 82
selon la coutume parlementaire, 40
sénateur, 76
sensiblement, 40
s'en tenir au sujet en discussion, 77
sentiment, 76
séparation de corps, 34
se porter caution, 78
se porter garant, 78
se prévaloir des dispositions d'un article, 33
se prononcer sur le rappel au Règlement, 50
se prononcer sur un rappel au Règlement, 22, 58
sergent d'armes, 76
sergent d'armes adjoint, 21
serment d'allégeance, 48
serments d'office, 48
services du greffier, 83
serviteur de l'État, 65
session conjoncturelle, 23
session d'urgence, 23
session interrégime, 35
s'expliquer sur un fait personnel, 73
siège du gouvernement, 75
signalé, 71
signaler l'absence du quorum, 11
signifier une assignation, 76
Silence!, 50
simple député, 6, 62
simulacre de réunion, 77
s'inscrire à un congrès, 69
situation, 80
situation critique, 80
situation exceptionnelle, 80
socialiste de la vieille école, 86
soigner sa popularité, 47
sollicitation des suffrages, 88
solliciter des votes, 11
solliciteur de fonds, 6, 27
sollicitude de l'État, 55
solution d'exception, 1
somme affectée, 4
somme demandée, 5
somme destinée à ..., 4
somme employée, 4
sommer un témoin de comparaître, 81
somme versée en paiement, 67
somme votée, 5
Son Honneur le Président, 30
sonnerie d'appel, 22
souffler le chaud et le froid, 8
soulever la question de privilège, 73
sous-alinéa, 1
sous-amendement, 4, 44
sous-chef de ministère, 21
sous-comité, 81
sous-comité du programme et de la procédure, 81
sous-greffier, 21

sous-ministre, 21
sous-position tarifaire, 81
sous réserve, 2
sous toutes réserves, 90
soutenir une proposition, 75
soutien, 54
stagiaire parlementaire, 54
statut, 80
statutaire, 33
sténographe du hansard, 54
stipulation générale, 8
stocks, 82
suborner un témoin, 83
subsides, 82
substance, 18, 81
substance d'un discours, 81
subtilités, 84
subventions à participation égale, 29
subventions d'égal appoint, 29
Suffit, 22
suffrage, 88
suffrage égalitaire, 48
suffrage plurinominal, 89
suffrages exprimés, 88
suffrage uninominal, 89
suffrage universel, 40
sujet d'un projet de loi, 81
supercherie politique, 73
suppléant du gouverneur général, 21
Supplément mensuel au Feuilleton, 43
suppression, 20
suspendre les travaux, 2
système de contingents, 67
système de contre-poids, 13
système de quotas, 67
système de répartition des contingents, 67
systèmes de droit, 83
systèmes juridiques, 83

t

tableau de présence, 73
tactique parlementaire, 25
tampon, 19
tarif, 75, 84
tarif d'entre-parcours, 85
tarif douanier, 84
taux forfaitaires, 85
taxes parlementaires, 54
technocratiser, 52
témoin, 90
Temple de la renommée, 30
temps réservé aux affaires émanant du gouvernement, 29
temps réservé aux mesures d'initiative gouvernementale, 29
temps réservé aux mesures d'initiative ministérielle, 29
tendancieux, 54
teneur, 18
tenir le procès-verbal, 83
ténors, 28
tentatives dispersées, 56
tergiversations, 65
tergiverser, 8
termes, 90
texte législatif, 24
texte polycopié, 8
textes réglementaires, 80
théorie de la percolation, 86
théorie des «miettes», 86
tiers parti, 78
timbre, 6
tirades politiques, 59
tirage, 22
torpiller un projet de loi, 35
tourner casaque, 19
Tout-État, 24
transfert, 85
transfuge, 68
transfuge politique, 19
transmission de la Couronne, 20
transmission de l'autorité royale, 20
travailler dans les coulisses, 38
travaux, 63
travaux de crédits, 10
travaux de la Chambre, 10
travaux des subsides, 10
travaux prévus pour la semaine suivante, 10
tremplin politique, 59
très honorable, 73
Trésor, 86
Trésor public, 65
tribune des journalistes, 61
tribune du président, 28
tribune du public, 65
tribunes, 28
troisième lecture d'un projet de loi, 85
trompe-l'oeil, 77
trop-plein, 74
truisme, 43

truquer les élections, 28
tutelle de l'État, 55

u

ultra-conservateur, 21
urne du scrutin, 6
urne électorale, 6
usages de la Chambre, 60
usages parlementaires, 54

v

vacance de siège, 87
valeur d'un rapport, 42
vérificateur général, 5
versements d'appoint, 20
veto suspensif, 83
vice de forme, 84
vice-premier ministre, 21
vice-président, 21
vice-président adjoint, 5
vieilles barbes, 85
violation de privilège, 9
vis-à-vis, 41
visées, 32
voix, 32, 88
voix affirmatives et négatives, 90
voix pour, 90
voix prépondérante, 12
votant, 88
vote, 22, 88
vote absolu de parti, 55
vote à main levée, 88
vote brusqué, 77
vote de blâme, 88
vote de censure, 47
vote de confiance, 17
vote de défiance, 47
vote de paille, 80
vote de remerciements, 88
vote d'essai, 80
vote de surprise, 77
vote différé, 20
vote favorable, 17
vote imprévu, 77
vote inattendu, 77
vote inscrit, 69
vote libre, 27
vote nominal, 69
vote non motivé, 77
vote oral, 49
vote où joue rigoureusement la discipline de parti, 55
vote par appel nominal, 69, 88
vote par assis et debout, 80
vote par oui ou non, 88
vote par procuration, 88
vote prépondérant, 12
vote pris à l'improviste, 77
voter au scrutin, 6
vote remis, 20
vote renvoyé, 20
vote reporté, 20
voter les crédits, 50, 87
voter un crédit, 5
votes affirmatifs, 90
votes affirmatifs et négatifs, 90
votes négatifs, 46
vote transférable, 3

w

whip, 89
whip en chef de l'Opposition, 89
whip en chef du gouvernement, 89
whips en chef, 13

Bibliographie / Bibliography

Akoun, André et al. *Dictionnaire de politique*. Paris: Larousse, 1979, 351 p. (Le présent en question)

Aron, Bernie, ed. *Canadian Parliamentary Digest/Répertoire parlementaire canadien*. Agincourt, ON: Carswell, 1984- , 1 vol. (loose-leaf)

Beauchesne, Arthur. *Beauchesne's Rules and Forms of the House of Commons of Canada: With Annotations, Comments and Precedents*. 5th ed. by Alistair Fraser, G.A. Birch and W.F. Dawson. Toronto: Carswell, 1978, xxiii, 401 p.
Published also in French under the title: *Règlement annoté et formulaire de la Chambre des communes du Canada*.

Beauchesne, Arthur. *Règlement annoté et formulaire de la Chambre des communes du Canada*. 5e éd. ref. et mise au courant de la jurisprudence avec notes et comment. par Alistair Fraser, G.A. Birch and W.F. Dawson, texte franç. établi par Raymond Robichaud. Montréal: Wilson et Lafleur, 1978, xxvi, 394 p.
Traduction de: *Beauchesne's Rules and Forms of the House of Commons of Canada: With Annotations, Comments and Precedents*.

Bélisle, Louis-Alexandre. *Dictionnaire nord-américain de la langue française*. Dir. du projet, Hervé Jolin, correct.-rév., Geneviève Pommaret Borrel et Monique Patris Jolin, préf. de Maurice Lebel. Éd. ent. ref. comprenant suppl. de biographies, histoire, géographie et des plus importantes villes du monde avec leur population. Montréal: Beauchemin, c1979, 14, 1196 p.

Black, Henry Campbell. *Black's Law Dictionary: Definitions of the Terms and Phrases of American and English Jurisprudence, Ancient and Modern*. Contributing authors, Joseph R. Nolan and M.J. Connolly. 5th ed. by the Pub. Editorial Staff. St. Paul, MN: West Pub., 1979, xiv, 1511 p.

Canada. Department of Justice. *The Federal Legislative Process in Canada*. Ottawa: Minister of Supply and Services Canada, 1987.

Canada. Ministère de la Justice. *La réalisation des lois fédérales du Canada*. Ottawa: Ministre des Approvisionnements et Services Canada, 1987.

Canada. Parlement. Chambre des communes. *Débats de la Chambre des communes: compte rendu officiel*. Ottawa: Imprimeur de la Reine, 8 oct. 1970- . Une fois par session.
Fait suite à: *Compte rendu officiel des débats de la Chambre des communes*.
Publié aussi en anglais sous le titre: *House of Commons Debates: Official Report*.

Canada. Parliament. House of Commons. *Briefing Notes for the Speaker/Guide du président*. Ottawa: Table Research Branch, 1984, 1 vol. (loose-leaf)

Canada. Parliament. House of Commons. *Establishing Your Constituency Office: A Guide for Newly Elected Members of the House of Commons/Comment mettre sur pied votre bureau de circonscription.* Pub. under the authority of the Administrator of the House of Commons. Ottawa: Queen's Printer, 1984?, 47, 55 p.

Canada. Parliament. House of Commons. *House of Commons Debates: Official Report.* Ottawa: Queen's Printer, Oct. 9, 1951- . Sessional. Continues: *Official Report of Debates of House of Commons.*
Published also in French under the title: *Débats de la Chambre des communes: compte rendu officiel.*

Canada. Parliament. House of Commons. *Organizing Your Ottawa Parliamentary Office: A Guide for Newly Elected Members of the House of Commons/ L'aménagement de votre bureau au parlement d'Ottawa: guide à l'intention des députés nouvellement élus à la Chambre des communes.* Pub. under the authority of the Administrator of the House of Commons. Ottawa: Queen's Printer, 1984, 47, 55 p.

Canada. Parliament. House of Commons. *Standing Orders of the House of Commons/Règlement de la Chambre des communes.* Ottawa: Queen's Printer for Canada, 1987.

Canada. Parliament. House of Commons. Committees and Private Legislation Directorate. *Committees of the House of Commons of Canada: Practical Guide/Les comités de la Chambre des communes du Canada: guide pratique.* Ottawa: 1985, 40, 40 p.

Canada. Parliament. House of Commons. Private Members' Business Office. *A Practical Guide to Private Members' Business/Guide pratique sur les affaires émanant des députés.* Ottawa: 1988.

Canada. Parliament. House of Commons. Special Committee on Reform of the House of Commons. *Report of the Special Committee on Reform of the House of Commons/Rapport du Comité spécial sur la réforme de la Chambre des communes.* Ottawa: 1985, xii, 124, 130, xii p.

Canada. Parliament. House of Commons. Table Research Branch. *Précis of Procedure/Précis de procédure.* 2nd ed. Pub. under the authority of the Clerk of the House of Commons. Ottawa: Clerk of the House of Commons, 1987.

Canada. Parliament. Senate. *Rules of the Senate of Canada/Règlement du Sénat du Canada.* Ottawa: Queen's Printer, 1988, 1 vol. (loose-leaf)

Canada. Parliament. Special Joint Committee on Senate Reform. *Report of the Special Joint Committee of the Senate and of the House of Commons on Senate Reform/Rapport du Comité mixte spécial du Sénat et de la Chambre des communes sur la réforme du Sénat.* Ottawa: Queen's Printer, 1984, 61, 65 p.

Canada. Translation Bureau. Terminology and Linguistic Services Branch. Budgetary, accounting and financial vocabulary/Vocabulaire budgétaire, comptable et financier. Ottawa: Minister of Supply and Services Canada, 1987.

Canada. Translation Bureau. *Parliamentary Terminology/Terminologie parlementaire*. Ottawa: Terminology Directorate, 1985. (Terminology Series/Les cahiers de terminologie)

The Canadian Law Dictionary. Comp. under the direction of Editorial Advisory Board, ed.-in-chief, R.S. Vasan. Toronto: Law and Business Pub. (Can.), c1980, 647 p. (Lawyer's Referral Series)

Canadian Parliamentary Guide/Guide parlementaire canadien. Ottawa: Normandin, 1982?- . Annual.
Continues: *The Canadian Parliamentary Guide*.

Chaudesaigues-Deysine, Anne-Emmanuelle et A.E. Dreuilhe. *Dictionnaire anglais-français et lexique français-anglais des termes politiques, juridiques et économiques*. Paris: Flammarion, c1978, 354 p.

Colpron, Gilles. *Dictionnaire des anglicismes*. Montréal: Beauchemin, 1982, xxii, 199 p.

Conseil international de la langue française. *Vocabulaire de l'administration*. Nouv. éd. Paris: Hachette, 1978, c1972, 187 p.

Dagenais, Gérard. *Dictionnaire des difficultés de la langue française au Canada*. 2e éd. Boucherville, QC: Éd. françaises, 1984, xv, 522, 16 p.

D'Aquino, Thomas, G. Bruce Doern et Cassandra Blair. *Le parlementarisme au Canada: les enjeux d'une réforme*. Trad. par Jean Carbon. Toronto: Conseil d'entreprises pour les questions d'intérêt national, c1983, vi, 151 p.
Traduction de: *Parliamentary Democracy in Canada: Issues for Reform*.

D'Aquino, Thomas, G. Bruce Doern and Cassandra Blair. *Parliamentary Democracy in Canada: Issues for Reform*. Toronto: Methuen, 1983, xiii, 130 p.
Published also in French under the title: *Le parlementarisme au Canada: les enjeux d'une réforme*.

Debbasch, Charles et Yves Daudet. *Lexique de termes politiques: états, vie politique, relations internationales*. Avec la collab. de Jacques Bourdon, Jean-Marie Pontier et Jean-Claude Ricci. 3e éd. Paris: Dalloz, 1981, iv, 374 p.

Deschênes, Gaston. *Organisation et fonctionnement de l'Assemblée nationale*. 3e éd. rev. et mise à jour. Québec: Assemblée nationale du Québec, 1982, 53 p. (Vie parlementaire, 1)
Publié aussi en anglais sous le titre: *The National Assembly of Québec*.

Fiches. Montréal: Société Radio-Canada, s.d.

Franks, C.E.S. *The Parliament of Canada*. Toronto: University of Toronto Press, 1987.

Gage Canadian Dictionary. Walter S. Avis et al. Rev. Toronto: Gage, c1983, xxx, 1313 p. (Dictionary of Canadian English)

Ginestet, Pierre. *L'assemblée parlementaire européenne*. Paris: Presses universitaires de France, 1959, 126, 2 p. (Que sais-je? n° 858)

Grand dictionnaire encyclopédique Larousse. Paris: Larousse, c1982-1985, 10 vol.

Groupe de jurilinguistique française. *Guide canadien de rédaction législative française*. Éd. permanente (mise en oeuvre, juin 1984). Ottawa: Ministère de la justice Canada, 1984- , 1 vol. (f. mobiles)

Jowitt, William Allen and Clifford Walsh. *Jowitt's Dictionary of English Law*. 2nd ed. by John Burke. London, GB: Sweet & Maxwell, 1977, 2 vol.

Kerr, M. Kaye and Hubert W. King. *Procedures for Meetings and Organizations*. Toronto: Carswell, 1984, xv, 313 p.

May, Thomas Erskine. *Erskine May's Treatise on the Law, Privileges, Proceedings, and Usage of Parliament*. 20th ed., ed. Sir Charles Gordon. London, GB: Butterworths, 1983, xlviii, 1200 p.

McMenemy, John. *The Language of Canadian Politics: A Guide to Important Terms and Concepts*. Toronto: Wiley, c1980, 294 p.

Observations grammaticales et terminologiques. Montréal: Université de Montréal, Secrétariat général, c1979- . Mensuel et annuel.

Ontario. Ministry of the Attorney General. *Ontario English-French Legal Lexicon/Lexique anglais-français du droit en Ontario*. Toronto: 1987, 439 p.

The Oxford English Dictionary: Being a Corrected Reissue with an Introduction, Supplement, and Bibliography of a New Dictionary on Historical Principles. Ed. by James A.H. Murray et al. Oxford GB: Clarendon Press, 1933, 13 vol.

Québec (Province). Assemblée nationale. Direction des médias. *Lexique: journal des débats*. 9e éd. Québec: 1981, 184 p.

Québec (Province). Office de la langue française. *Répertoire des avis linguistiques et terminologiques*. Québec: 1982, 101 p.

The Random House Dictionary of the English Language . 2nd ed. Unabridged. Ed. in chief, Stuart Berg Flexner. New York: Random House, 1987.

Reform of the Senate: A Discussion Paper/La réforme du Sénat: document de travail. Ottawa: Government of Canada, 1983, 44, 44 p.

Richard, Noëlla. *Terminologie de l'administration municipale: français-anglais/ Municipal Administration Terminology: English-French*. Revue et augm. par Catherine A. Bowman, Hélène Tremblay et Lois Vincent. Ottawa: Fédération canadienne des municipalités; Bureau des traductions, 1981, viii, 132F, 134E, viii p. (Collection «Terminologie municipale»/Bulletin de terminologie n° 168)

Robert, Paul. *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. 2e éd., ent. rev. et enrichie par Alain Rey. Paris: Le Robert, 1985, 9 vol.

A Supplement to the Oxford English Dictionary. Ed. by R.W. Burchfield. Oxford, GB: Clarendon Press, 1972-1986, 4 vol.

Walker, David M. *The Oxford Companion to Law*. Oxford, GB: Clarendon Press, 1980, ix, 1366 p.

Webster's Third New International Dictionary of the English Language, Unabridged. Ed. in chief, Philip Babcock Gove, and the Merriam-Webster Editorial Staff. Springfield, MA: Merriam, c1981, 102a, 2662 p.

Autres publications du Bureau de la traduction

Bulletins de terminologie

- Administration municipale
- Archéologie
- Astronautique
- Bancaire
- Barrages
- Biotechnologie végétale
- Bourse et placement
- Budgétaire, comptable et financier
- Cuivre et ses alliages
- Déchets solides
- Dépoussiérage industriel
- Divisions stratigraphiques, géomorphologiques et orogéniques du Canada
- Élections
- Fiscalité
- Génériques en usage dans les noms géographiques du Canada
- Guerre spatiale
- Hélicoptères
- Ichtyologie
- Intelligence artificielle
- Logement et sol urbain
- Loisirs et parcs
- Micrographie
- Muséologie
- Précipitations acides et pollution atmosphérique
- Protection civile
- Serrurerie
- Services sociaux et services de santé
- Sports d'hiver
- Titres de lois fédérales
- Transport des marchandises dangereuses
- Transports urbains

Other Translation Bureau Publications

Terminology Bulletins

- Acid Precipitation and Air Pollution
- Archaeology
- Artificial Intelligence
- Astronautics
- Banking
- Budgetary, Accounting and Financial
- Copper and its Alloys
- Dams
- Door Locks and Fastenings
- Elections
- Emergency Preparedness
- Generic Terms in Canada's Geographical Names
- Health and Social Services
- Helicopters
- Housing and Urban Land
- Ichthyology
- Industrial Dust Control
- Micrography
- Municipal Administration
- Museology
- Parks and Recreation
- Plant Biotechnology
- Solid Waste
- Space War
- Stock Market and Investment
- Stratigraphical, Geomorphological and Orogenic Divisions of Canada
- Taxation
- Titles of Federal Acts
- Transportation of Dangerous Goods
- Urban Transportation
- Winter Sports

Collection Lexique

- Bureautique
- Citoyenneté
- Classification et rémunération
- Comptabilité
- Diplomatie
- Dotation en personnel
- Économie
- Éditique
- Enseignement postsecondaire
- Expressions usuelles des formulaires
- Finance
- Fournitures de bureau
- Gestion
- Gestion des documents
- Gestion financière
- Industries graphiques
- Informatique
- Pensions
- Planification de gestion
- Pluies acides
- Procédure parlementaire
- Régimes de travail
- Relations du travail
- Reprographie
- Réunions
- Services sociaux

Glossary Series

- Accounting
- Acid Rain
- Citizenship
- Classification and Pay
- Common Phrases on Forms
- Desktop Publishing
- Diplomacy
- Economics
- Electronic Data Processing
- Finance
- Financial Management
- Graphic Arts
- Labour Relations
- Management
- Management Planning
- Meetings
- Office Automation
- Office Supplies
- Parliamentary Procedure
- Pensions
- Postsecondary Education
- Records Management
- Reprography
- Social Services
- Staffing
- Work Systems

Langue et traduction

- Aide-mémoire d'autoperfectionnement à l'intention des traducteurs et des rédacteurs
- Guide du rédacteur de l'administration fédérale
- Guide du réviseur
- The Canadian Style: A Guide to Writing and Editing
- Vade-mecum linguistique

Language and Translation

Autre publication

- Bibliographie sélective : Terminologie et disciplines connexes

Other Publication

- Selective Bibliography: Terminology and Related Fields

L'Actualité terminologique

Bulletin d'information portant sur la recherche terminologique et la linguistique en général. (Abonnement annuel, 6 numéros)

On peut se procurer toutes les publications en écrivant à l'adresse suivante :

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnements et Services Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0S9
tél. : (819) 997-2560

ou par l'entremise des agents agréés ou de votre libraire.

Terminology Update

Information bulletin on terminological research and linguistics in general. (Annual subscription, 6 issues)

All publications may be obtained at the following address:

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Ontario
K1A 0S9
tel.: (819) 997-2560

or through authorized bookstore agents or your local bookseller.